

# Frazeološki rječnik Raklja

---

**Percan, Romana**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2017**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Pula / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:137:088804>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-01-20**



*Repository / Repozitorij:*

[Digital Repository Juraj Dobrila University of Pula](#)



Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
Filozofski fakultet  
Odsjek za kroatistiku

**ROMANA PERCAN**

**FRAZEOLOŠKI RJEČNIK RAKLJA**

Diplomski rad

Pula, 2017.

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
Filozofski fakultet  
Odsjek za kroatistiku

**ROMANA PERCAN**

**FRAZEOLOŠKI RJEČNIK RAKLJA**

Diplomski rad

**JMBAG: 0303011137, redovita studentica**

**Studijski smjer: Hrvatski jezik i književnost**

**Predmet: Dijalektologija hrvatskoga jezika: Terenska istraživanja**

**Znanstveno područje: Humanističke znanosti**

**Znanstveno polje: Filologija**

**Znanstvena grana: Kroatistika**

**Mentorica: izv. prof. dr. sc. Lina Pliško**

Pula, rujna 2017.

## Sadržaj

1. Uvod.....	2
2. Govor Raklja.....	3
3. Metodologija istraživanja.....	5
4. Rezultati istraživanja .....	6
4.1. O Rječniku frazema.....	6
4.2. Rječnik.....	8
5. Zaključak.....	103
Literatura.....	105
Summary.....	110

## 1. Uvod

Frazeologija kao znanost zadire u brojna područja ljudskoga života, a frazeološka nam istraživanja otkrivaju i donose saznanja ne samo o vidljivim i skrivenim obrascima i tvorevinama pripadnika određene kulture, već nam omogućavaju uvid u to kako određeni pripadnici različitih kultura konceptualiziraju spoznajne vrijednosti, modele ponašanja, norme, međuodnose, vjerovanja, životni prostor i okruženje putem vlastitoga jezika u jedan osobiti svijet koji su stvorili prema svojim shvaćanjima, zamislima i ostvarenjima unutar toga jezika.

U posljednje vrijeme dolazi do uspona frazeologije kao jezikoslovne discipline, a zadatak je svake znanstvene discipline da se sustavno izgrađuje u dvama područjima: teorijskom i praktičnom. Upravo se stupanj razvijenosti frazeologije kao discipline najbolje vidi pri izradi stručnih frazeoloških rječnika koji objedinjuju navedena dva segmenta. (B. Kovačević 2008: 463-519) Istraživanje frazeologije općenito te istraživanja dijalektne frazeologije provode se posljednjih dvadesetak godina, a najčešće se obrađuju frazemi nekoga od mjesnih govora ili širega područja. Marija Turk (1998: 263-298) opisala je frazeologiju krčkih govora, a Sanja Bogović (1999: 143-163) frazeologiju ikavsko-ekavskoga govora Drage. Dinko Matković (2004.) sakupio je frazeme i poslovice govora Vrboske na otoku Hvaru, Mihaela Matešić (2006: 37-81) bavila se frazeologijom mjesnoga govora Vrbovskoga, a Marija Malnar (2011: 101-119) istražila je somatske frazeme u govorima Čabra.

Projekt pod nazivom *Istraživanje hrvatske dijalektne frazeologije*<sup>1</sup> donosi zavidan broj znanstvenih frazeoloških radova pa se danas s pravom govori o zagrebačkoj frazeološkoj školi. Izdajamo knjigu M. Menac–Mihalić i Antice Menac *Frazeologija novoštokavskih ikavskih govora u Hrvatskoj s rječnikom frazema i značenjskim kazalom s popisom sinonimnih frazema* (2005.), zatim knjigu *Frazeologija križevačko-podravskih kajkavskih govora s rječnicima* (J. Maresić i M. Menac–Mihalić, 2008.) te *Frazeologiju splitskoga govora s rječnicima* (M. Menac-Mihalić i A. Menac, 2011.), ali i niz članaka koji se bave dijalektnom frazeologijom naših triju narječja. *Hrvatski frazeološki rječnik* Antice Menac, Željke Fink-Arsovski i Radomira Venturina (2014.) prvi je hrvatski frazeološki jednojezičnik.

U dijalektnoj je frazeološkoj literaturi frazeologija istarskih mjesnih govora slabije zastupljena. Navest ćemo nekoliko podataka: frazeologiju mjesnoga govora Krčula opisale su Marija Barišić i Silvana Vranić (2008: 133-144), a opisujući mjesni govor Kršana, Nada Peršić (2002: 73-84) dijelom je obuhvatila i frazeologiju ovoga mjesnog govora. Elena Grah

---

<sup>1</sup> Voditeljica je projekta prof. dr. sc. Mira Menac-Mihalić.

(2003: 97-109) donosi frazeme u mjesnome govoru sela Krbavčići, a o frazemima u bužetskim govorima pisala je Nataša Vivoda. (2002: 53-58) O frazemima u istarskim govorima zasad nalazimo podatke i u rječnicima mjesnoga govora Medulina (M. Peruško, 2010.), a izdvojit ćemo i rječnik zaseoka Mrkoči kao izuzetno vrijedan prinos hrvatskoj dijalektologiji i frazeologiji jer je autor u rječnik unio i veliki broj frazemskih natuknica. (R. Runko, 2014.).

Frazeme koji se odnose na čovjeka, njegovu vanjštinu, osobine kao što su dob, uzrast, mentalne i karakterne osobine, stanje, kao što su zdravlje i bolest, smrt te odnos prema drugim ljudima u mjesnome govoru Raklja konceptualno su analizirale Lina Pliško i Romana Percan. (2017: 221-246)

## 2. Govor Raklja

Govor Raklja, mjesta s petstotinjak stanovnika na jugoistočnome dijelu istarskoga poluotoka te teritorijalne i administrativne pripadnosti općini Marčana, prema klasifikaciji čakavskih dijalekata Dalibora Brozovića (1988: 88) i Josipa Lisca (2009: 30-31) pripada jugozapadnome istarskom dijalektu. To je najrasprostranjeniji dijalekt u Istri, u koji ulaze i drugi mjesni govori ove općine. U dijalektološkoj se literaturi ovi govori u posljednje vrijeme intenzivnije istražuju i opisuju te nastaju recentni radovi, prvenstveno Line Pliško koja je opisala sljedeće mjesne govore: Krnice (Pliško 2003: 61-69), Orbanića (Pliško 2006: 83-93), Hreljića kao prilog poznavanju govora općine Marčana (Pliško 2007: 123-135) te Hreljića i romanizme u spavaćoj sobi (Pliško 2016: 27-38). Lina Pliško je u marčanskoj općini istražila i mjesne govore naselja: Peruški (Pliško 2008: 739-751), Lobarika (Pliško 2011: 176-187), Kavran (Pliško 2017: 249-265), Šegotići (Pliško i Matanović 2016: 123-134), a s Davidom Mandićem i govor Marčane (2007: 323-338), sve u cilju doprinosa hrvatskoj dijalektologiji spoznajama o skupini marčanskih govora.

I u starijoj se literaturi u raspravama Josipa Ribarića i Mieczysława Maleckog spominju mjesni govori Marčane, Krnice, Filipane, Prodola i Raklja, a istraživanje koje je 1964. proveo Mate Hraste trebalo je pokazati koliko su jugozapadni istarski govori štokavski, a koliko čakavski. Najveći je dio opisa rakljanskoga govora bio vezan uz opise jezičnih značajki Balotina pjesničkoga jezika pa je Iva je Lukežić (1988: 249-270), upravo analizirajući pjesnički opus Mate Balote, indirektno opisala mjesni govor Raklja. Stjepan Vukušić (1985.) pisao je o prozodiji Balotina *Dragog kamena*, a Petar je Šimunović (1988: 271-282) usporedio rezultate svojih terenskih istraživanja rakljanske

čakavštine s Balotinim pjesničkim jezikom. David Mandić (2016: 85-119) priredio je prvo akcentuirano izdanje i lingvističku analizu *Dragoga kamena*.

U govoru Ramlja glavna je značajka vokalizma ikavski refleks jata u korijenskom i nastavačnom morfemu te pojava nekoliko stalnih ekavizama, kao što su *sěno, dělo, pětēh, vėrovati, Nėmačka*. Vokalski inventar čine glasovi *a, e, i, o* i *u* te slogotvorno *r*. Poluglasovi su se redovito vokalizirali u *a*.

Zanimljivosti su zabilježene u prijelazu *ra > re* (*krěsti, rěsti, srěsti, urěsti, rėbac*), konsonantska skupina /*čr*/, adrijatizmi, obezvučenje završnih zvučnih suglasnika, rotacizam, protetsko *j* itd. Vokalizacija slabih jerova prisutna je u maloj skupini uvijek istih riječi: *màlini* ‘mlinovi’, *màlinar, mǎšu* ‘misu’ (\*mǎša), *nǎmon* ‘mnom’ i *kadī* ‘gdje’ (uz inačicu *di*).

U većini jugozapadnoistarskih govora pa tako i u govoru Ramlja, nenaglašeno početno *o* prelazi u *u*: *ubečǎnje, Usǐp, uvī, ubǎjti, usūšen, ublǒg*.

Ramljanski je naglasni sustav noviji troakcentski bez prednaglasnih i zanaglasnih dužina.

Suglasničku se inventar sastoji od 23 fonema, glasovi *č* i *ć* svedeni su na tzv. “srednje č”. Očuvane su stare konsonantske skupine \**čr, \*zđj, \*zgj, \*tj, \*dj, \*jt, \*jd*, fonetska neutralizacija završnoga -*m* u -*n*, rotacizam u glagolu moći, prilogu *ontar*, protetsko *j* itd. U ovome se idiomu pojednostavljuju suglasničke skupine na početku riječi (*šėnica, dī, čėla*) i u sredini (*jėna, jėno, nīnega, svejėno*).

U gramatičkim je oblicima jednosložnih imenica muškoga roda zastupljena kratka množina (*brǎti, sīni, zīdi, pūti*), a zabilježen je i stariji genitivni, tzv. nulti nastavak (*līt, ūst, rīb, rūk, glāv, mǎter*).

Od zamjenica izdvajamo ramljanski oblik posvojne zamjenice za treće lice ženskoga roda – *njejà, njejė / njojǎ, njojė*. Uz upitnu zamjenicu *čǎ*, koja ima kratki silazni naglasak, javlja se i odgovarajuća neodređena zǎmjenica s dugim naglaskom *čǎ*. Genitiv te zamjenice je *česa* (*nīčesa, svǎčesa*).

Zamjenica *koji, koja, koje* ima kontrahirani oblik: *kī, kǎ, kō*.

Glagoli *biti* i *htjeti* (*stīti*) imaju samo kratke prezentske oblike, nema aorista i imperfekta, a oblici su glagola *biti* za tvorbu kondicionala: *bīn, bīš, bī, bīmo, bīte, bī*. Infinitiv je neokrnjen. Oblici glagola sa značenjem ‘ići’ tvore se od dviju osnova: *gre(d)-* i *hod-*.

Na sintaktičkoj razini izdvojit ćemo drugačiji položaj klitika u rečenici: *čėmo bėn, je dǒšla ūra, čė bėn Bǒg pomǒči, sǎn stīla, bīte pǒšli*.

Rakljski naglasni sustav nigdje nije detaljno analiziran i opisan, ali prema dosadašnjim već spomenutim istraživanjima rakljski govor u velikoj mjeri čuva staro mjesto naglasaka i inventar koji čine dugi silazni akcenat, kratki silazni i akut, bez prednaglasnih i zanaglasnih dužina. Prema Milanu Mogušu (1977: 53) taj se tip naglasnoga sustava naziva noviji tronaglasni sustav, a govor Raklja tip je toga sustava te se kao takav najvećim dijelom i podudara sa sustavima drugih jugozapadnih istarskih govora.

### **3. Metodologija istraživanja**

**Cilj** je istraživačkoga rada bio sastavljanje rječnika frazema mjesnoga govora Raklja, a **zadatak** je istraživanja obuhvatio sakupljanje frazema rakljskoga govora terenskim istraživanjem.

#### **Istraživanje i metode istraživanja**

Istraživanje frazema u mjesnome govoru Raklja obavljeno je posebno sastavljenim Upitnikom za terensko istraživanje frazema. U sastavljanju Upitnika koristila sam se frazeološkom građom koju sam, kao izvorni govornik, prikupljala višegodišnjim zapisivanjem u svakodnevnom kontaktu sa stanovnicima Raklja. U taj sam početni korpus dodala frazeme koji su zapisani po frazeološkim rječnicima i znanstvenim radovima iz dijalekatske frazeologije te provjeravala jesu li zastupljeni i u govoru Raklja. U ispitivanju su informanti potvrdili ili nisu potvrdili određeni frazem te dodavali niz drugih frazema koji nisu bili obuhvaćeni upitnikom. Na taj sam način dobila korpus frazema koji su dijelom ovoga rječnika.

Terensko je istraživanje trajalo od 2014., kad sam počela bilježiti frazeme koji su bili dijelom mog završnoga rada pa do 2017., kad sam se odlučila proširiti istraživanje za diplomski rad. Dio ovjera, koje su navedene uz svaki frazem, ekscerpiran je iz snimljenoga istraživanja, a budući da sam izvorna govornica rakljskoga idioma, dio je oprimjerenja autorski.

Prikupljene frazeme u ovome Rječniku zaključno promatram u kontekstu drugih organskih i neorganskih govora, konzultirajući dostupne hrvatske frazeološke dijalekatske, standardnojezične te nekoliko (frazeoloških) rječnika stranih jezika (njemačkoga i talijanskoga).

U istraživanju rakljske frazeologije sudjelovali su Rakljanci, izvorni govornici, različitih dobnih skupina. To su:

Marija Percan (rođena 1927. – umrla 2017.)

Nada Mirković (rođena 1921.)

Ana Catela (rođena 1925.)

Ivan Percan (rođen 1935.)



Ljuba Catela (rođena 1937.)  
Đani Catela (rođen 1937.)  
Fumica Catela (rođena 1941.)  
Emil Mirković (rođen 1955.)  
Josip Percan (rođen 1960.)  
Denis Percan (rođen 1963.)  
Mauricio Vale (rođen 1963.)  
Ivica Percan (rođen 1972.)  
Tihomir Percan (rođen 1982.)  
Serđo Valić (rođen 1983.)  
Nada Percan (rođena 1988.)

#### 4. Rezultati istraživanja

##### 4.1. O rječniku frazema

Istraživanje je pokazalo da mjesni govor Raklja obiluje bogatstvom različitih frazema pa je od prikupljenih sveza riječi uslijedio njihov poredak u rječniku prema utvrđenoj abecednom redu.

Rječnički se članak u rječniku sastoji od nadnatuknice, natuknice, odnosno frazema, definicije frazema i njegove semantičke pretvorbe i značenja te rečeničnih primjera u kojima se frazemi uklapaju u kontekst u samome govornom činu.

Nadnatuknica se određuje prema vrsti riječi i glavna je sastavnica frazema, a u rječniku je otisnuta debelim slovima. Prema morfološkom principu, nadnatuknice se određuju ovim redom:

imenice: *īsti kako piplič, pijàn kako prasàc, dōjti do besīde, drivena Marija*

poimeničene riječi: *nīmati trī čīste, svè čīste, ni za dōbro, ni za zlō*

pridjevi: *kàko zaliveñ, i gōja i bōs, kùhan i pečèñ, rèči i bīlih i cīnih*

prilozi: *glèdati svè cīno, vřči se dakōrdo, stāti slābo, bīti nàruku, bīti po stāru*

brojevi: *nī pēt nī šèst, òrko stō, nīšto za svīñ desèto, sād su dvā, na přven kōraku*

zamjenice: *držāti do sèbe, bīti vānka sèbe*

glagoli: *za krepāti, za umrīti, govōriti kàko se prīstoji*

Sadrži li frazem imenicu, obrada je pod njezinom natuknicom (primjerice frazem *ulovīti Bōga za brādu* navodi se pod natuknicom *Bōg* u izboru glavne natuknice), a ako ih ima više,

obrada je pod prvom imenicom (*držàti trî kantûna od hîže*, navodi se pod natuknicom *kantûn*).

Ako u frazemu nema imenice, nego on sadrži pridjev ili više njih, obrada slijedi pod pridjevom, odnosno pod prvim pridjevom kao nadnatuknicom, npr. *dôšlo je do gûstega*, izbor nadnatuknice je *gûst*, a u frazemu *cîrno na bîlo je cîrno*.

Ako se frazem javlja bez imenice i pridjeva, a sadrži glagol ili više njih, obrađen je pod glagolom, odnosno pod prvim od njih, npr.: *govôriti kâko se prîstoji*, nadnatuknica je *govôriti*.

Rječnik donosi glagolske sveze riječi (*dôjti do besîde*), zatim tzv. minimalne frazeme kao što su *spòd glâsa, prîko nòči*, svezu riječi s oznakama rečenice (*čâ bi rêči, čâ je po srîdi, za kî račûn...*) ili sveze riječi iz različitih područja života čovjeka (*više od trèset lît je bârba dèla po Svèti Ivàn na šakamèntu; búkati kâko bàk Borîniča; sikîra je u mèd pàla, dèlati za kòru krûha...*).

Kod poredbenih frazema izbor glavne natuknice slijedi prema pravilu da se bilježi riječ koja dolazi nakon poredbene riječi „kao“, npr. *sûh kâko bakaläj*, nadnatuknica je *bakaläj*; u frazemu *čîsto kâko u crîkvi* nadnatuknica je *crîkva*, a u frazemu *tânak kâko štikadènte je štikadènte*.

Dio frazema zabilježen je infinitivom navedenih glagola, npr.: *imâti nôs, imâti u mâlen prËstu, čapâti vrâga, bûsati se u prËsa, dîgnuti sîdro, dobîti po glâvi, poljûbiti vrâta*.

Frazemi se, osim u prezentu, javljaju i u drugim vremenima:

Prezent: *nîsi čîst, svît se ubràča, vîdi se z reoplàna, pîše na čèlu, vrâg ne dâ mîra*.

Perfekt: *je dôšla zâdnja ura, tovâr se na Ūčki sledîja*

Futur: *kâko kòli čèš, nêče mu bîti krîv pàrat*

Kondicional: *bi rêka krščân, vrâg bi ga znâ*

Većina je frazema u rječniku monosemična; izrazu jednoga frazema najčešće je pridružen jedan sadržaj, a višečlani frazemi u rječničkoj građi, čija su pojedinačna značenja povezana i podudarna bar u jednom semu, ulaze u red frazemske polisemije. (Turk 1998: 298)

U mjesnome govoru Raklja takvi su sljedeći frazemi:

*stâti na žûlj*: 1. 'povrijediti koga', 2. 'dirnuti u osjetljivo mjesto'

*mlâtiti prâznu slâmu*: 1. 'raditi beskoristan posao', 2. 'brbljati koješta' 3. 'beskorisno govoriti'

*zabâdati nôs di ne râbi*: 1. 'biti znatiželjan', 2. 'miješati se u tuđe poslove'

U rječničkome korpusu određeni je broj frazemskih jedinica kojima značenja višu nisu bliska ili je prvotna povezanost izgubila transparentnost, a oni čine frazemske homonime. Navest ćemo nekoliko primjera:

*tûçi z glavôn u zîd*: 1.'silom htjeti nešto postiçi', 2. 'ustrajati u svom naumu', 3.'uzaludno se kajati'

*ni sîmo ni tâmo*: 1.'nikako/loše', 2. 'napola obavljeno' 3. 'neodređeno'

*ne vîdi pr̃st sprîd nõsa*: 1. 'gusti mrak, magla', 2. 'biti zaglupljen'

*rôža uvẽnjena*: 1.'osoba bez životne snage', 2. 'napuštena osoba'

*grãna osûšena* – 1. 'nesretna osoba', 2. 'bolesna osoba'

Iza nadnatuknice navode se svi frazemi koji imaju zajedničku nadnatuknicu, a svaki se frazem navodi abecednim redom i svaki put pod izdvojenom natuknicom. Natuknice su u rječniku tiskane malim slovima, a sve nadnatuknice, natuknice i oprimjerenja frazema zapisani su na mjesnom govoru Raklja i zabilježeni u novijem troakcenatskom sustavu čiji inventar čine dugi silazni naglasak, kratki silazni i akut, bez prednaglasnih i zanaglasnih dužina.

### **Frazemi lokalizmi**

Rezultati istraživanja pokazali su da rakljanski govor bilježi onimsku građu i određeni je korpus frazema razumljiv samo stanovnicima Raklja. Navedeni se frazemi odnose na stvarne osobe i njihova vlastita imena, nadimke i njihove osobine, zatim na geografske pojmove, tipična zanimanja i slično. Takvi se frazemi nazivaju lokalizmima, a navest ćemo neke od njih: *hodîti kãko Ivîč za Mâron, stančunîvati kãko kûma Mîcka, kušeljãti kãko Škrôko, šût kãko Pãzda, krîžati pòli Kãte Čabrûnke, dèlati po Svèti Ivàn, pòjti po vòlju u Savičèntu, Hodàni z krãtkima nogãmi, tovãr se na Ūčki sledîja, brèk je pòša na Labîštinu, bûkati kãko bãk Borîniča.*

## **4.2. Rječnik**

### **â/bê**

ni â, ni bê – neodređeno, ništa ne reći, šutjeti (*Nî rëka nî â, nî bê, sãmo je müča.*)

### **adrësa**

dôjti na krîvu adrësu – krivo optužiti *koga* (*Tô ča si mi rëka, dôšlo je na krîvu adrësu, ja nîsan njîma dãla nãnke cënta.*)

### **Agãta**

*Svëta Agãta, snîg na vrãta* – 5. veljače, očekuje se snijeg (*Vãjk su nãši starîji govôrili „Svëta Agãta, snîg na vrãta“.*)

### **ãmen**

ãmen Bõže – napokon (*Ãmen Bõže da je tâko fînulo.*)

i ãmen – gotovo, svršeno (*To je tâko, i ãmen, ne mõremo vîše niš ucinîti.*)

rêči àmen – završiti razgovor (*Rêči àmen i fini vèč s ton štôrijon.*)

### **ãñdeja**

ãñdeja çuvâr – onaj koji bdije nad ÷ijim životom (*Jã znân da ìman svôga ãñðela çuvâra.*)

lîp kãko ãñdeja – jako je lijep *tko* (*To ðite je lîpo kãko mâli ãñdeja.*)

### **àrat**

ìma àrat u svojìñ rukãh – steći zanat, zaposlio se *tko* (*Sãd ìma àrat u svojìñ rukãh, je pòçeja ðèlati u Ùljaniku.*)

### **ârija**

ðizati preârija - stvarati nered, raznositi (*Cìlu kãmaru je ðigla preârija.*)

ðôjti do ârije – dolaziti k sebi (*Mâloj je bìlo slãbo, kòmoç je ðòšla do ârije.*)

živiti od ârije – živjeti bez içega, životariti (*Mã çã živi od ârije!*)

### **ãš**

hîtiti àša – dobitak (*Na krãju je òn hîtija àša!*)

### **bãba**

pasãla bãba z kolãçi – prekasno je za *što*, zakasnio je *tko* (*Pasãla je bãba z kolãçi, sãd se pîpaj kãko znãš.*)

### **baciljãti**

nîš ne baciljã – budi bez brige; ne zanima *koga* (*Nîš ne baciljãj, kad se bûdemo vîdile, çemo pòjti na kafê.*)

### **bãçva**

bãçva prez dnã – proždrljivac (*Nîkad ne fini ìsti, on je bãçva prez dnã.*)

pijãn kako bãçva – jako pijan (*Njojì mladìç bûde pijãn kako bãçva.*)

### **bãk**

bîsan kako bãk – jako bijesan (*Vîše pûti san ga vîdila da je bîsan kako bãk.*)

bûkati kako bãk Borìniça – plakati bez odreðena razloga (*Çã bûçeš kãko bãk Borìniça!*)

rôviti kãko bãk Borìniça - plakati bez odreðena razloga (*Çã rôviš kãko bãk Borìniça!*)

### **bakalãj**

sûh kãko bakalãj – jako mršav (*Ti mâli van je sùh kãko bakalãj.*)

### **bãkuja**

imãti bãkule po glãvi – biti hirovit (*Jèno mãlo si çvřknut, ìmaš bãkule po glãvi!*)

### **bãlavac**

bãlavac oko vrãta vîsi – nezreo je *tko* (*Bi se uženija, ma još mu bãlavac oko vrãta*

všsi.)

### **bànak**

sìsti se za bànak – početi pregovarati (*Lîpo se sìdimo za bànak pak se dogovôrimo kâko čemo se razdîliti.*)

spòd bànka – tajno, nelegalno (*Znàla san da mu je spòd bànka ništo dà da mu zapòsli sîna.*)

### **bânda**

držàti se z bânde – ne miješati se u što (*Bèpo se držî z bânde, nèka sâmi zîdaju hîžu.*)

dûžan na svè bânde – pun dugova je tko (*Posûdila je šòldi, sàd je dûžna na svè bânde.*)

na sve četìre bânde svîta – na sve strane (*Njîhova dîca su pòšla na sve četìre bânde svîta.*)

stâti z bânde – ne miješati se u što (*Svâki pût kàd se sîn i nevîsta*

*poprčkaju i poprèhtaju, stâra stojî z bânde.*)

vûči na svôju bându – raditi samo u svoju korist (*Takòva je, vûče na svôju bându.*)

z drùge bânde – suprotno (*Ta medežîja je dôbra za tlâk, mà z drùge bânde škòdi bubrîgima.*)

### **bârba**

bârba si ti – mangup je tko (*Bârba si ti, tèbi nî za vèrovati.*)

### **bârka**

rodîti se u bârki – ne zatvarati vrata za sobom (*Ča si se rodîja u bârki da nîsi zatvorîja vrâta za sòbon.*)

vrâjža bârka i bròd – psovka, označava nešto zanemarivo (*Vrâjža bârka i bròd, razbîla se lampadîna.*)

bi se mòga posâditi bašèlak u ũho – ima jako prljave uši tko (*Upèri si ũši, bi se mòga posâditi bašèlak u tvòje ũši.*)

### **bâšta**

bâšta da jê – površno (*Pomèla je hîžu bâšta da jê.*)

### **bâva**

je bâve – ima zraka (*Kad bimo bili dòšli do vrh Škrîl, vâjk je bìlo màlo bâve.*)

### **besîda**

besîda je vîra – vjerovanje na riječ (*Nâšin stârin nîsu râbili ukâti, njîma je besîda bìla vîra.*)

bîti od besîde – od riječi, biti pouzdan (*Mòj bârba je od besîde.*)

da bîn rèkla besîdu - ni pomisliti ružno na koga (*Da bîn rèkla besîdu zâ nju.*)

dăti besîdu – obavezati se, obećati (*Nikî dān mi je mûž dâ besîdu da vîše  
nêçe vrăgu kăplje pîti.*)

dôjti do besîde – uspijevati progovoriti (*Kômoč je dôšla do besîde.*)

dôjti na jënu besîdu – poprićati (*Poklepôdne dôjdi na jënu besîdu poli mène.*)

držăti se besîde – ispuniti obećano (*Lîpo je kad se krščăn drži besîde.*)

hîtiti besîdu – poprićati (*Dôjdi danăs poklepôdne pòli mène, hîtiti čëmo jënu besîdu.*)

imăti besîdu – imati nećije obećanje (*Za tû particëlu ìma njegôvu besîdu.*)

lîpa besîda utvăra svăka vrăta – na lijep naćin može se puno postići (*Tò je stăra ìstina  
da lîpa besîda utvăra svăka vrăta.*)

ne rëći besîdu - ni pomisliti ružno na koga (*Nîsan rëkla besîdu ză njëga.*)

ne rëći ni jenê besîde – šutjeti (*Nî rëka ni jenê besîde kad je čÿja da ìma krîvo.*)

prëz besîd – šuteći (*Ustăla je prëz besîd kad su njôj rëkli da je măli vozîja vitûru.*)

skužăjte jënu besîdu – red je da nešto kaže tko (*Skužăjte jënu besîdu, vi ste dôsti tëga  
rëkli, sad săn jă na rëdu.*)

ustăti prëz besîd – ostati bez rijeći (*Kad san čÿla da je pòšla stăti kjă od njëga, ustăla  
săn prëz besîd.*)

ušla je besîda iz ustî – nehotice reći što nije trebalo (*Kad săn bîla pòli njê, ušla njoj je  
besîda iz ustî pak je rëkla vîše nëgo ča je răbilo.*)

uzëti besîdu iz ustî – reći upravo ono što je sugovornik htio reći (*Jÿšto si mi ũza  
besîdu iz ustî, săn i jă jÿšto tô stîla rëći.*)

### **bîlo**

rëći i bîlih i cînih– izvrijeđati, napasti koga (*Da si hi sămo čÿja, su si rëkle i bîlih i  
cînih.*)

### **bîs**

pÿknuti od bîsa – razljutiti se, pobjesnjeti (*Nëka pÿknu od bîsa svë divòjke, jă vòlin  
Zôru.*)

### **blăgo**

blăgo od čovîka – nije čovjek (*Takôvega jòš nîs vîdila, on je blăgo od čovîka.*)

držăti za blăgo – uvrijeđen je tko (*Mă čă me držiš za blăgo?*)

### **blăgoslov**

dăti blăgoslov – izgrditi koga (*Săn mu čÿda tëga rëkla, săn mu vëro  
dăla blăgoslov.*)

### **blăto**

kăko blăta – mnogo (*Ôn ìma šòldi kăko blăta, ne znă kămo bi š njîma.*)

zvÿći z blăta – pomoći da se izvuće iz nevolje tko (*Na vrîme se zvÿka z blăta,*

*debðto je finuja u pržunu.)*

živo blàto – veliko blato (*Ne hòj tàmo, tôteka je živo blàto.)*

### **Blàž**

Svèti Blàž, dáj nan dàž – poslovica, molitva (*Svèti Blàž, dáj nan dàž, čèmo dðjti u Vodnjàn na blàgoslov grla.)*

### **Bòg**

ako Bòga znàš - molim te, preklinjem te (*Ako Bòga znàš, poslušaj me uvì pùt.)*

àmen Bòže – napokon (*Àmen Bòže da je tàko finulo.)*

Bòg Bògova - odlično, sjajno (*Bòg Bògova vàn se to ponèslo.)*

Bòg će pomòči – bit će dobro (*Nìmaj stràha, Bòg će pomòči.)*

Bòg će ti plàtiti – zaslužuje sve dobro *tko* (*Fàla čà si mi pomògla, Bòg će ti plàtiti.)*

Bòg dà, vràg ùzeja - kako došlo, tako otišlo (*San čùja da su ukrèli pršùte, Bòg dà, vràg ùzeja!)*

Bog dáj – nadamo se (*Bog dáj srìču i zdràvlje!)*

Bog dáj zdràvlje – želim ti zdravlje (*Bog dáj, zdràvlje, bàrba Martìne!)*

Bòg ga je ùza h sèbi – umro je *tko* (*Bòg ga je ùza h sèbi da više ne pàti.)*

Bòg nì tàko stìja – nepravedno, protiv Bojže volje (*Mùž njoj je mlád ùmra, mà Bòg nì tàko stìja.)*

Bòg s tðbon – što ti pada na pamet (*Bòg s tðbon, čà tàko na plàho ubùčen grèš po uvòj zìmi na mòre?)*

Bòg te blagoslovìja – želim ti sreću (*Bòg te blagoslovìja, dòbra ti partèncà.)*

Bòg te pomòga – želim ti dobro (*Tàko te Bòg pomòga...)*

Bòg vàn dáj srìče i zdràvlja – želim vam uspješan život (*Dìca mòja, sàd ste se uženìli i Bòg van dáj srìče i zdràvlja.)*

Bògu čùvaj – nikako, ni u kojem slučaju (*Bògu čùvaj da mu to povìš, bìn ti zamìrila.)*

Bògu za plàkati – žalosno, šteta što je tako (*Bògu je za plàkati, znàš, da òni nète dèlati.)*

Bòg znà – ne zna se o čemu ništa (*Bòg znà od kèga ròda i pôroda je òna dòšla u Ràkalj.)*

Bòže mi pròsti – isprika za rečeno (*Bòže mi pròsti, ne znàn zàšto sàn to nàanke rèkla.)*

cìli bòjži dån – od jutra do večeri (*Cìli bòjži dån nì nìš ùja ni pìja.)*

cìlu bòjžu nòč – cijele noći (*Cìlu bòjžu nòč nìsan òka sklopìla.)*

cřka da Bòg dà – kletva (*Cřka da Bòg dà, sàmo mu tð želìn!)*

čà Bòg dà – rodit će se prema Božjoj volji (*Svejèno ko je mùški eli žènska, će bìti čà*

*Bôg dá. )*

dâj Bøže - neka se ostvare želje (*Dâj, Bøže, sâmo nêka ustâne uvâko.*)

dâr od Bøga – dragocjen je *tko* (*Pøkle tolîko lît to dîte njîn je dâr od Bøga.*)

dobiti svôga Bøga - biti kažnjen, dobiti batine (*Kâd dôjdemo dôma, ti češ  
dobiti svôga Bøga!*)

îma Bøga – zaslužena pravda, pravda je zadovoljena (*Ste vîdili ça ga je tukâlo, sân  
rêkla da îma Bøga, krîv je!*)

kadî Bôg nîma svôga – daleko (*Su pøšli dalêko, kadî Bôg nîma svôga.*)

kâko Bôg dá – kako bude (*Nêka bûde kâko Bôg dá.*)

kâko Bôg zapovîda – kako se očekuje, po svim pravilima (*Se kapîmo, to češ učînîti  
kâko Bôg zapovîda eli češ puštîti.*)

kêga Bøga – što (*Kêga Bøga si vřga u glâvu?*)

kî Bôg ti je – što mu je sada (*Kî Bôg mu je da se ne møre frmâti?!)*

kô Bôg dá - bude li sreće (*Kô Bôg dá dâžda, če bîti i kumpîra )*

krêsti Bøgu dâne – gubiti vrijeme, ljenčariti (*Tî mladîč sâmo spî, po cîle dâne krêde  
Bøgu dâne.*)

molîti kâko Bøga – moliti, preklinjati (*Mòlin te kâko Bøga, nemôj nînemu tô  
povîdati.*)

ne dâj Bøže – kojim slučajem, toga se treba čuvati (*Ne dâj, Bøže, da su tâ vrâta pâla  
na njêga.*)

nêka te Bôg čûva – želim ti dobro (*Sînko môj mîli, nêka te Bôg čûva po svîtu.*)

nêka vâs Bôg žîvi – neka vam bude dobro (*Nêka vâs Bôg žîvi çûda lît skûpa.*)

nî Bôg nî vâzda – ništa (*Danâs je vîdila svòje súsede, nîsu njòj rêkli nî Bôg nî vâzda.*)

nîš pod mîlin Bøgon - baš ništa (*Nîš pod mîlin Bøgon nîs krîv.*)

ôntar je Bôg po zêmlji hodîja – bila su to bolja vremena (*E, kâd smo mî bîli mlâdi,  
ôntar je Bôg po zêmlji hodîja.*)

pîtaj Bøga - ne zna se, tko bi znao (*Ne znân, pîtaj Bøga kolîko vrîmena trîba smòkvi  
da urêste, fòrši kakòvo lîto.*)

pojîsti Bøgu nòge – sve odreda pojesti (*On je u lîtima da bi pojîja ânke Bøgu nòge.*)

pôjti Bøgu za kurîra – umrijeti (*Je pøša i Tône učêra Bøgu za kurîra.*)

pôjti tâmo di je Bôg rêka lâku nôč – zabit (*Su i ôni pøšli žîviti tâmo di je Bôg rêka  
lâku nôč.*)

polâgati Bøgu račûne – umrijeti, umirati (*Je dôšla ûra da se Bøgu polòže račûni.*)

po râne Bøga – zar toliko (*Po râne Bøga, ça tolîko šòldi si dâla za postòle?*)

svâki bøjži dân – neprestano (*Vêč dvâ mîseca, svâki bøjži dân, pâda dâž.*)



tàko te Bòg pomòga – uistinu, stvarno (*Tàko te Bòg pomòga, čà to jè ìstina?* )  
tentàn od Bòga i Majke Bòjže – jako je nemiran *tko* (*Nànke da si tentàn od Bòga i  
Majke Bòjže da ne dàš mîra.*)

ubîti Bòga – jako istući koga (*Kàd je dòša dòma, ubîla je Bòga u njêmu kolîko  
ga je stûkla.*)

ulovîti Bòga za brâdu – hvaliti se postignutim uspjehom, učiniti nešto neostvarivo  
(*Tî, mâli, parâš da si ulovîja Bòga za brâdu!*)

vîti svôga Bòga – snosit ćeš posljedice (*Sàd kàd se uženîla za njèga, vîti će ôna svôga  
Bòga.*)

za Bòga mîlega – za ime Bojže (*Za Bòga mîlega, pûš me na mîru.*)

zafâliti se Bògu - biti zadovoljan, moglo je i gore (*Zafâlin se Bògu da sàn ustàla žîva.*)

za vâjme Bòga – zaboga (*Za vâjme Bòga, dâj mi to uvàmo.*)

### **bòk**

češljâti se na bòk – češljati se u stranu (*Ti je nâpro lîpo otkàd se češljaš na bòk.*)

glèdati po bòku – zamjeriti se *komu* (*U zâdnje vrîme jèna pršòna me glèda po bòku.*)

hîtati na bòk – iskrivljeno hodati (*Kad grê, hîta jèno màlo na bòk, kàko i njegòv  
bârba.*)

hodîti po bòku – hodati naginjući se na jednu stranu (*Se dòbro nâpija i sàd grê po  
bòku.*)

stâti na bòk – nakrivljeno *tko* ili *što* stoji (*Stâla je na bòk dok njoj je govôrija da je  
ôna krîva ča nîsu pòšli žîviti kjâ iz Ràklja. Ubûci se lîpo, stàn ti stojî na  
bòk, lâmpa ti døjde uzâda.*)

stâti uz bòk – podržavati *koga* u čemu (*Ti si kàko i ôn kad mu stojîš uz bòk.*)

### **bòl**

zàla te bòl popàla – željeti zlo *komu* (*Nâpro si porèdan i zàla te bòl popàla!*)

### **bòlest**

bòlest je pokosîla – umrijeti od bolesti (*Nîka bòlest njîn je pokosîla i mäter i òca.*)

vûče bòlest – bolestan je duže vrijeme *tko* (*Vèč dòsti vrîmena vûče nîku bòlest.*)

### **boljîhav**

bîti boljîhav – boležljiv (*Otkàd se ta mâlîca rodîla, je boljîhava.*)

### **bòmba**

kàko da je bòmba pàla – veliki nered (*Kàko da njîn je bòmba pàla u kòrat,  
svè njîn je rashîtano.*)

### **bòs**

gòja i bòs –ništa ne posjedovati (*Je gòla i bòsa, nîš nî dònîla sòbon.*) –**v. goja**

## **Bösna**

i mîrna Bösna – stvar je zaključena (*Fûma je dõbila Milîje, Âna Rõšovicu, a Tône  
Prodõle i sãd je mîrna Bösna.*)

## **brâda**

gläditi brâdu – biti zadovoljan (*Ðovãni je dõbija lípu pênziju iz Merike, fîno je glädija  
brâdu kad su mu poslãli ček.*)

## **brät**

brät brätu – čini se, otprilike (*Brät brätu ko je na mãši bilo dvãjset ljûdi.*)  
žîviti kãko brãča – živjeti u slozi (*Õni dvã se slãžu i žîve kãko brãča.*)

## **brëk**

kãko brëk i mãčak – ne slagati se, ne podnositi se (*Žîve skûpa i se vëro võle kãko brëk  
i mãčak.*)

kãko vëžen brëk – ograničen je u kretanju *tko* (*Brîžan, ne mõre nîkamor, je kãko  
vëžen brëk.*)

razvëženi brëk – slobodan, bez ograničenja je *tko* (*Dõma su prãvi, ma kãd ìdu kãmo  
od hîže, su kako razvëženi brëki.*)

## **brîga**

bãš me brîga – ne mari *tko* za *koga* (*Bãš me brîga čã će šinjõra za mẽne rëči.*)

bõli me brîga – svejedno je *komu* (*Bõli me brîga kãmo je põša, mi smo se rastãvili.*)

čã me brîga – ne tiče se *koga* (*Mã čã me brîga kãd će jõpet dõjti, su me štuflãli.*)

hîtiti se u brîgu – brinuti se (*Hîtilla se u brîgu od pensîra.*)

hîtiti brîgu na vesëlje – oraspoložiti se (*Hîti brîgu na vesëlje i hõj nãprid!*)

îma pûnu glãvu brîg – zaokupljen je brigama *tko*, **v. glãva**

nî me brîga – ne tiče se *koga što* (*Nãnke mãlo me nî brîga za nîjhove stvãri.*)

## **brîme**

nosîti tëško brîme – *nekomu* je tëško *što* (*Baldõtina mãti je svãko brîme u živõtu nosîla  
sãma.*)

## **brîškula**

hîtiti brîškulu – zaigrati na karte (*Na plãci põli Drãge je bîla oštarîja i tãmo bi põkle  
mãše mûški vãjk hîtilla brîškulu.*)

## **břk**

smîjati se spod břka – podrugljivo se smijati (*Dõk mu je pokažîvala kadî su bîla  
dřva, smîja njoj se spod břka!*)

rëči u břk – reći istinu u lice (*Segûtra mu je rëkla u břk da lãže!*)

skrësati u bŕk – izravno reći *komu što* (*Skrësala mu je u bŕk svè čà je pensàla da mu trìba rëči.*)

**bŕkast**

je bŕkasta – vrlo složena i zamršena situacija (*Je situâcija nâpro bŕkasta.*)

**bŕlog**

pôjti u bŕlog – poći u krevet (*Ne mòren više glèdati na òči, zâjno grên u bŕlog.*)

**brljùha**

dàti jênu za brljùhu – udariti iza uha (*Mâli, ču ti dàti jênu za brljùhu!*)

**brmbòčkati**

ne brmbòčkaj – ne brbljaj (*Fìni brmbòčkati!*)

**bròj**

ne znâš njìn bròja – mnogo (*Mâla je dòbila šênce, ne znâš njìn bròja.*)

nîsu svè kòze na bròju – nije pri sebi *tko* (*U zâdnje vrìme se vîdi da mu nîsu svè kòze na bròju.*)

**v. kòza**

nîsu mu svì na bròju – nije pri sebi *tko* (*Gòja je pòša vãnka, nîsu ni njèmu svì na bròju.*)

**brükviči**

tùči brükviče – drhtati (*Dòša je z bârkon na Blàz, vâlje je tûka brükviče od zìme.*)

**brzîna**

fìlmskon brzînon – jako brzo (*Tò ti je bìlo fìlmskon brzînon kâko se sâmo zmàkla dòma u Pâpine.*)

hîtiti u pètu brzînu – jako ubrzati (*Kâd je dòša do Bolovâna, hîtija je u pètu brzînu i ùša je da ga nîdan ne vîdi.*)

**bubrìg**

žìviti kâko bubrìg u lòju – živjeti u blagostanju (*Nîš mu ne fâli, žìvi kako bubrìg u lòju.*)

**bulîn**

držàti za bulîna – ismijavati *koga* (*Vèro ga držè za bulîna, òn tô ne vîdi.*)

**bumbâk**

imàti bumbâk u ušì – praviti se gluh (*Nànke da ìma bumbâk u ušì, nîš ne čùje kâd njòj se čà rëče.*)

**bũmbar**

hòj bũmbaru svîriti – daj, uozbilji se; dosadio si (*Ti mi štampìvaš, hòj lïpo bũmbaru svîriti, ja te nèču više slùšati.*)

**bũra**

džizati bũru za niš – izazivati nemir bez ikakva razloga (*Vẽro mu ne rabi džizati toľiku bũru za niš.*)

doletiti kãko bũra – upasti (*Kãd je čũja da mu je dõšla põli mãtere, doletija je kãko bũra.*)

### **bũsola**

zgubiti bũsolu – izgubiti smjer (*Zasvĩn je zgubija bũsolu, ne znã čã dõla.*)

### **butĩga**

butĩga je utvõrena – hlače su otkopčane komu (*Butĩga mu je bila utvõrena, pišoprẽš mu je do krãja bija dõli, a õn tõ ni vĩdija.*)

skočiti do butĩge – kupovina na brzinu (*Skõči do butĩge i kũpi unõ za sũde prãti.*)

### **cẽditi**

zãjno cẽditi – klonuti (*Je skopãla dvĩ ùlike i zãjno je cẽdila.*)

### **centamẽnte**

na centamẽnte – iz čista mira, odjednom (*Na centamẽnte mu je põčela grdo govõriti.*)

### **cidĩlo**

puštiti na cidĩlu – napustiti koga kada mu je najpotrebnije; ostaviti koga neka se sam snalazi (*Sãd kãd mi je nãjviše trĩbalo, puštija si me na cidĩlu.*)

### **ciganãti**

ciganãti ništo – moliti koga što (*Svãki dãn ništo ciganã, niš njoj višẽ ne dãn.*)

### **cijẽna**

astronõmska cijẽna – previsoka cijena (*Kũpija je vitũru kã ìma astronõmsku cijẽnu.*)

bĩti na cijẽni – vrijedno je što (*Njĩhov je terẽn na cijẽni jer je uz sãmo mõre.*)

dãti spõd cijẽne – sniženje (*Sãn kũpila trĩ kile orãd, mi hi je Faragũna dã spõd cijẽne.*)

### **cĩto**

stãn' cĩto – šutjeti, ne smetati (*Stãn' cĩto, dĩa spẽ.*)

### **crĩkva**

čĩsto kãko u crĩkvi – jako čisto (*Kãd dõjdeš u njojũ hĩžu, vĩdiš da je čĩsto kãko i u crĩkvi.*)

### **cĩn**

povĩdati hi cĩnih i bĩlih – pričati nadugo i naširoko (*Je zrmãn segũtra bija põli nãš pa nãn je povĩda i cĩnih i bĩlih.*)

zavĩti u cĩno – posljedica smrti bliske osobe (*Zgubĩla je mũža, zavijẽna je u cĩno.*

*Njojã smĩt me zãvila u cĩno.*

*(Zavijèna je u c̄rno otkàd njoj je mùž ustà mřt na bròdu.)*

### **c̄rnac**

dèlati kàko c̄rnac – naporno i mukotrпно raditi *(U minjèri je dèla kàko c̄rnac po cìle dāne. )*

### **crnīna**

nositi crnīnu – žalovati *(Jòš vāj̄k za mùžon nòsi crnīnu.)*

### **c̄rno**

c̄rno na bìlo – potpuno jasno, napismeno, kao pisani dokaz *(Sād svè līpo stāvimo c̄rno na bìlo pòli ukāta, da se znā čigòvo je čā.)*

c̄rno se pīše – loše se predviđa komu *(Pòkle svèga uvèga, c̄rno mu se pīše.)*

dèlati na c̄rno – raditi bez dozvole, na nezakonit način *(Pòli njèga, kàko bìmo rèkli, svī dèlaju na to c̄rno, kàko se rèče.)*

glèdati c̄rno – pesimist je tko *(Na svè glèda c̄rno, nīderi ne vīdi nīš dobrèga.)*

nabāviti na c̄rno – kupiti nelegalno što *(Mi se pâr da je bārku kūpija na c̄rno.)*

### **čā**

ča bi rèči – zbog čega *(Čā bi rèči da nēčeš dōjti na fèštu?)*

dònke čā – nego što *(Dònke čā nègo je tâko kàko si rèkla!)*

jè čā jè – osrednje *(Uvī bakalāj jè čā jè.)*

čā dīš – što kažeš *(Čā dīš, bìmo pòšli brāti špàruge?)*

### **čāst**

bīti spòd čāsti – ne priliči komu, srami se tko *(Od njèga posūditi čā, njèmu je tō spòd čāsti.)*

slūži na čāst – pohvalno, ima tko zasluge za što *(Slūži mi na čāst da sàn tèn brīžnen čovīku mògla pomòči.)*

svāka čāst – čestitam, zaslužuje priznanje tko *(Svāka ti čāst da si tō rèkla, nēka vīde da*

*nīmaš strāha od takòvih!)*

### **čèlo**

pīše na čèlu – jasno je *(Pīše mu na čèlu da ne kušeljā ìstinu.)*

### **čèsta**

bīti na čèsti – ostati bez ičega *(Ūmra njīn je òtac i sād su, brīžna dīca, svī na čèsti.)*

hītiti na čèstu – izbaciti iz kuće ili posla koga *(Mīmu Pičāncovu je mǎčeha hītīla na čèstu kad je imāla sāmò četrnājst līt.)*

## **čîn**

dovësti prid gòtov čîn – dovesti na gotovo koga (*Dovëla ga je prid gòtov čîn kad mu je rëkla da je zbàbna.*)

## **čîne**

dëlati čîne – izvoditi gluposti (*Dëla čîne za ne pòjti u škòlu.*)

## **čïst**

imàti čïst obràz – biti pošten (*Mòre pòjti kamo čë, ìma čïst obràz.*)

nîmati tri čïste – ništa ne znati, nemati pojma, ne biti sposoban (*Znàš da nîma tri čïste.*)

nîsi čïst – nisi pri zdravoj pameti (*Mà mi se parâ da nî òn čïst, vëro nî čïst!*)

## **čïsta**

svë čïsto – sve, bez iznimke (*Ûzeli su njòj svë čïsto, svë ça jë, brízna, imàla.*)

svë čïste – one sve (*Svë čïste su učëra dòšle u vrta i pojìle su salàtu, vràjže kòkoše!*)

## **čïsto**

bìti na čïsto – znati sve o komu, čemu (*Se poznàmo, sàd smo lìpo na čïsto!*)

## **čïtovàt**

bìti čïtovàt – jedar, zdrav (*Čïtovàto je to dîte, drëk mu bùdi.*)

## **čovïk**

bìti svòj čovïk – finansijski neovisan čovjek (*Lìpo su zgojìli tèga mladìča, svòj je čovïk, a mi se pàr da več ìma i svòju famëju*)

čovïk na čovïka – ravnopravno, podjednako (*Čovïk na čovïka, tò ni čùdno.*)

čovïk na sliku i prìliku Bòga – čovjek po uzoru na Boga (*Čovïk je učìnjen na sliku i prìliku Bòga.*)

čovïk na svojën mïstu – čovjek kojemu se ništa ne može zamjeriti, pošten i ispravan čovjek (*Tòne je čovïk na svojën mïstu.*)

čovïk od besìde - čovjek koji drži svoju riječ (*Vìruj ti mëni da je òn čovïk od besìde.*)

čovïk od svîta – čovjek koji je puno proputovao i poznaje svijet (*Baldta je bïja čovïk od svîta.*)

da čovïk pükne od smîha – smiješan je tko (*Da čovïk pükne od smîha kad ga vïdiš u tìn bragëšami.*)

màli čovïk – običan čovjek (*Za màlega čovïka je u svàko vrìme i vàjk bìlo tèško.*)

načinìti čovïka – napredovati po osobinama (*Žëna je načinìla čovïka od njëga.*)

postàti drùgi čovïk – promijeniti se, preporoditi se (*Ste vïdili da se mòre uz mřvu vòlje postàti drùgi čovïk.*)

svòj čovïk – neovisan čovjek (*Kàd si svòj čovïk, nìdan ti nìš ne mòre.*)

těžak čovik – naporna osoba (*Nisan mōgla znāti da je táko težak čovik. Smīron nīšto pritēndi, nē bin ràda š njin žīviti, težak je čovik.*)

### **čřv**

īma čřva u guzīci – nemiran je *tko* (*Tolīko fřnda kāko da īma čřva u guzīci.*)

### **čŭciti**

čŭciti dōma – ljenčariti, ništa ne raditi (*Po cīle dāne čŭci dōma i nīš ne dēla.*)

### **čŭdo**

čŭdo bōjže – neočekivano, nepredviđeno, neobično (*To je čŭdo bōjže da mu je pōša na funerā.*)

čŭdo jēno – to je nevjerojatno (*Čŭdo jēno kāko njōj ne dà mīra.*)

čŭdo od ditēta- posebno nadareno dijete (*Od mālīh nōg Pātrik je bīja čŭdo od ditēta.*)

### **čŭk**

sām kako čŭk – usamljen je *tko* (*Žīvi sām kako čŭk.*)

to je hīža za čŭke, za čŭke, ne za ljūde – u kući nitko ne živi, prazna kuća (*Pēnte je rēka da to je hīža za čŭke, za čŭke, ne za ljūde.*)

### **dakōrdo**

vřči se dakōrdo – dogovoriti se (*Sād hōmo popīti jēnu kād smo se vėč vřgli dakōrdo.*)

### **dān**

brojīti dāne –nestrpljivo čekati (*Smīron brojī dāne da njōj mŭž dōjde dōma z brōda.*)

cīli bōjži dān – od jutra do mraka (*Cīli bōjži dān mi je zīma.*)

čā dāni – puno vremena (*Čā dāni je vėč pasālo od ōntar.*)

dān i nōč – uvijek (*Dān i nōč si ne mōre nājti mīra.*)

dān se protēga – dan se produljio (*U mārču se dān līpo protēgne.*)

do sŭdnjega dāna – zauvijek (*Mōre čekati, ma će čekati do sŭdnjega dāna.*)

gubīti dāne – uzaludno trošiti vrijeme (*Gŭbiš tōte dāne, a tāmō te čēka za finuti dēlo.*)

īde kāko da trī dāna nī īja – pohlepno jede *tko* (*To je rēči īsti, kāko da trī dāna ni īja.*)

māli dān – kratki dan (*Več u angŭštu se vīdi da je māli dān.*)

mŭčan dān – težak dan (*Nikād je svāki dān bīja mŭčan.*)

ne vīti dāna ni nōči – biti u iščekivanju (*Ne vīdin dāna ni nōči da se sīn tornā dōma z brōda.*)

ne znā se čā nōsi dān, a čā nōč – budućnost je neizvjesna (*Danās, sīnko mōj, ne znā se čā nōsi dān, a čā nōč.*)

odbrōjeni dāni – umire *tko* (*Nāpro je bōlan, su i njēmu odbrōjeni dāni.*)

po cīli bōjži dān – neprestano (*Po cīli bōjži dān sāmō fŭma i pīje.*)

po vās dān – cijeli dan (*Pastīri su nikāda po vās dān čŭvali ōvce.*)

pòd stâre dâne – u starosti (*I tô dòčkati pòd stâre dâne, nî lâka.*)

puštiti za cîne dâne – ostaviti po strani za slučaj potrebe, za teška vremena (*Da ìman kakòvo šòlde, puštìla bin hi za cîne dâne.*)

sùdnji dâ – posljednji dan (*Kâd će to bìti, na sùdnji dâ?*)

svâki bòjži dâ – neprestano (*Svâki bòjži dâ pūše bûra.*)

u pô bìlega dana – usred dana (*U pô bìlega dâna su njìn tâti dòšli u hîžu i ukrèli šòlde.*)

u srì bìlega dâna – usred dana, naočigled sviju, iznenada (*U srì bìlega dâna se pijàn popišâ pod lôžon.*)

uzèti dâ za nôč – promijeniti uobičajeni ritam života (*Odkâd uvô pîšen, ùzela san dâ za nôč, iz nôči na dèlo, z dèla pîsati.*)

### **danàska**

domîšljati se kâko danàska – točno se tko sjeća koga, čega (*Se domîšljan kâko danàska kakòva je bìla njìhova hîža, kâko mâla san z bàbon tàmo hožèvala.*)

žìviti od danàska do sùtra – živjeti ne misleći na budućnost (*Nìdan od njìh ne dèla, žìve od danàska do sùtra.*)

### **dâska**

drìta kâko dâska – bez oblina, mršava (*Nìma cîc, ni guzîc, drìta je kâko dâska.*)

fâli jena dâska u glâvi – nije pri zdravoj pameti tko, blesav je tko (*Fâli mu jèna dâska u glâvi kad je puštìja dèlo.*)

nîsu svè dâske u glâvi – nije pri zdravoj pameti tko (*Po cìle nôči ìgra na automâtu, boga njèmu nîsu sve dâske u glâvi.*)

pijàn do dâske – jako pijan (*Sìnoć je dòša dòma pijàn do dâske.*)

### **dâti**

dâti čâ mu grê – dati komu što je zaslužio (*Svâčesa mu je zgovôrila, vèro mu je dâla čâ mu grê.*)

dâti svè od sèbe – učiniti sve što je u cijoj mogućnosti (*Sùtra će te učitèljica pîtati, dâj svè od sèbe.*)

dâti znâti – diskretno javiti komu što, obavijestiti koga o čemu (*Sùtra ču njoj unâko zdalèka dâti znâti neka se jâvi na to mîsto u drùgoj škòli pâk čâ bûde.*)

### **dèlati**

dèlati za nîš – raditi bez naknade (*Plâče su mâle, dèlamo za nîš.*)

nîš ne dèlati – ljenčariti (*Po cìle dâne nîš ne dèla, sâmo spî i ìde.*)



**dělo**

dāti se na dělo – raditi sa strašću (*Dājmo se na dělo da ča prīje raspīlimo ta dřva.*)  
dělo nī parāda – posao nije laka zabava (*Ča si parā da če bīti lāko, znāš da dělo nī parāda.*)

dělo se poněslo – uspjelo je (*Vīdiš kāko je sàda līpo, dělo nan se poněslo.*)  
držāti se děla – biti zaposlen i redovito na poslu (*Drži se tí děla, ne hòj òkolo.*)  
pačāti se u dělo – miješati se u posao gdje ne treba (*Sěkrva se nevīsti vāj̃k pačā u dělo.*)

tō nī dělo – to se ne radi (*Srāmi se, tō nī dělo.*)

ubīti se od děla – jako se umorio od posla *tko* (*Danās san se ubīla od děla.*)

vřājze dělo – težak i složen posao (*Vřājze dělo, pūšti to sàda, pòkle čemo refāti.*)

**derāti se**

děre se kako da ga kòlju – jako se dere *tko* (*Ga čūješ, se dère kāko da ga kòlju.*)

**desēti**

nīšto za svīn desēto – nešto sasvim drugačije (*Tô čā si mi sād rēka, ma to jā nīšto za svīn desēto.*)

**deštīn**

to je bīja deštīn – to je bila sudbina, mirno prihvaćanje teške situacije (*Vèruj ti mēni da je to bīja deštīn, ne mòreš tôte nīš učinīti.*)

**deštīnāno**

bīti deštīnāno – biti suđeno *komu što* (*Je i njòj, brīžnoj, deštīnāno da je tāko nesrīčna.*)

**dešvidān**

bīti dešvidān – zločest je *tko* (*Vèro si dešvidān!*)

**devīšta**

poznāti devīšta – poznavati iz viđenja *koga* (*Poznān ga sàmo devīšta.*)

**dīte**

dāti māteri dīte – u prave ruke, stručnjaku koji će riješiti stvar (*Pūšti, dāj māteri dīte.*)

dīte je na pūtu – trudna je (*Te se morāti zākoniti, dīte je na pūtu. Sād je i dīte na pūtu, te se morāti uženīti.*)

načinīti dīte – zatrudnjeti (*Njoj je načinīja dīte.*)

nosīti dīte – biti trudna (*Nōsi dīte, ma se još ne znā ko če bīti mužki eli ženska.*)

**divojčīna**

divojčīne na braūru – djevojke na vrhuncu svog djevojaštva (*Labīnke su vāj̃k bīle divojčīne na braūru.*)

### **divõjka**

divõjka i pô – prava djevojka (*Mîma je divõjka i pô.*)

stâra divõjka – usidjelica (*Pâškva je ustâla stâra divõjka.*)

uprâskala se u divõjku – razviti se u djevojku (*Martîna se priko nõči uprâskala u divõjku.*)

### **dlâka**

iskâti dlâku u jâju – ulaziti u najsitnije detalje; sitničariti; pretjerivati u čemu (*Pûš to, čâ vrâga îščeš dlâku u jâju!*)

nîma dlâke na jazîku – govori otvoreno tko (*Kad nikî nîma dlâke na jazîku almèno znâš čâ pensâ.*)

prez dlâke na jazîku – bez okolišanja reći što (*Lûca je vâjk bila prez dlâke na jazîku i svâkemu bi rëkla ča îma za rëči.*)

svâka dlâka na njêmu je prõkljeta – zločest je tko (*Porëdan je da je svâka dlâka na njêmu prõkljeta.*)

za dlâku – promašiti, izbjeći što (*Za dlâku je mòga ustâti maganjân.*)

### **dnõ**

do dnâ dûše – duboko, jako (*Do dnâ dûše njoj je žâ ča ga je ufëndila.*)

dõjti do dnâ – doživjeti najgore (*Sad su dõšli do dnâ, čëmo vîti kâko će ta komëdija finuti.*)

### **dobîti**

dobîti ča mu grê – primjereno je kašnjen tko (*M. je fînuja u pržûnu, dõbija je ča mu grê!*)

dobîti svõje – zaslužen je kašnjen tko (*Dõbija je svõje, ča je parâ da niš od tëga ne bûde, to je pravîčno.*)

### **dõbro**

dõbro će dõjti – bit će od koristi što (*Bin stavila stâvila špâroge u škrînju, dõbro će dõjti za kakõv pâšt.*)

dõbro pasâti – ima sreću tko (*Dõbro si pasâ da nîsi bûsa u zîd.*)

dõbro se držâti – dobro izgleda tko (*Dànica se dõbro drži na lîta kâ îma.*)

grê na dõbro – poboljšava se (*U zâdnje vrîme njõj nõga grê na dõbro.*)

ne pîše se dõbro - upast će u nevolje tko (*Svî smo znâli da se s takõvin òcen mâlen ne pîše dõbro.*)

ni za dõbro, ni za zlõ - nikako (*Nîsi njõj mòga dokâzati da ìde mēdigu, nî za dõbro, nî za zlõ.*)

to ne zadâje na dõbro – moglo bi poći po zlu što (*Nâžgala se bõška, tõ ne zadâje na*

*dôbro.)*

### **dôjti**

dôjti h sebi – osvijestiti se (*Pòčele su fêrije, mà jòš nî dòšla h sèbi.*)

dôjti na sê – osvijestiti se (*U zàdnje vrîme kàko da je dòša nâ se.*)

dôjti na svôje – srediti se (*Ne baciljâj, svè dôjde na svôje, prîje eli pòkle.*)

### **drèk**

drèk ti bùdi – obraćanje djetetu: želim ti dobro, naklonjen sam ti, gledam na tebe sa simpatijama (*Ma si lîpa, drèk ti bùdi.*)

### **drobîti**

nîšto drobîti – bez smisla govori tko (*Čà ja znân, nîšto je ustàla drobèči, nîsan nîš kapîla.*)

### **držâti**

dôbro se držâti – dobro izgleda tko (*U tîn lîtima i Lîdija se jòš dôbro držî.*)

držâti se skûpa – ljubovati; zajedno nešto planirati (*San çûla da se držê skûpa.*)

držâti tîdo – ne popušta tko (*Stâra držî tîdo, ôna zapovîda.*)

mi se držîmo, døk smò – nije upitna çija suradnja i zajedništvo (*Niki dân mi je Fêmica røkla da mi se držîmo døk smò, pensàla je na to da si vâjk pomòremo i da bùdemo skûpa. )*

### **dùg**

làže kolîko god je dùg i širøk - bezočno laže tko (*Svâki pût kad nîšto rèce, làže kolîko gòd je dùg i širøk.*)

### **durâda**

bîti od durâde – dugotrajno (*Nêče tô bîti od durâde, vèç su se pòčeli prèhtati.*)

### **dûša**

bîti na dûši – odgovornost za grešku (*Je žbaljâ çà mu je posûdija šòlde, sàd mu je tô na dûši.*)

bolî dûša i tîlo – sve boli koga (*Svâki dân me bolî i dûša i tîlo, ne mòren vîše tâko žîviti.*)

dûša od çovîka – jako dobar çovjek (*Znàla san da je to dûša od çovîka. Ne poznân bòljega od njèga, dûša je tô od çovîka.*)

dûšu dàti – dobrodošlo je što (*Màlo vîna mi je dûšu dàlo.*)

grîšiti dûšu – nanositi nepravdu komu (*Zàšto pensàs da je ôn ùzeja drva? Nemòj grîšiti dûšu.*)

imãti na dûši – biti odgovoran za *čiju* nesreću ili smrt (*Cìli živòt ìma na dûši bãbu, nì rivã š njòn u bôlnicu na vrìme.*)

jêna dûša i jêno tìlo – biti u skladu s *kim* (*Pòp je rëka da su sãd jêna dûša i jêno tìlo.*)

nì žìve dûše – nigdje nikoga, nema nikoga (*U srì pòdne nì žìve dûše vãni na sũncu.*)

pròdana dûša – pokvarenjak (*Svì unì ki bi za šòlde svãstor ucinìli, su pròdane dûše.*)

prodãti dûšu vrãgu – prepustiti se zlu (*Vìše mu ne mòren vërovati, pròda je dûšu vrãgu.*)

puštìti dûšu – 1. umrijeti (*Bòg ga pomìluj, jũsto je puštìja dûšu.*); 2. jako se umoriti (*Puštìla san dûšu dok sãn svè tò naštãcala i fìnula.*)

tolìke dûše – mnogobrojni (*Ma kãko se mòru tolìke dûše prihrãniti od plãče jenëga ditëta u grãdu, je rëka Balòta.*)

### **dûžan**

ne ustãti dûžan – uzvratiti istom mjerom (*Ni mu ustãla dûžna, svãsta mu je zgovòrila.*)

### **dvã**

sãd su dvã – slični su (*Su skùpa pòšli u oštariju, sãd su vëro dvã.*)

### **đìr**

bìti u svojèn đìru - biti u svojem svijetu (*Bavãrci iz Pãpini su vãjk u svojèn đìru.*)

### **đòn**

bòli me ðòn – svejedno je *komu* (*Vëro bòli me ðòn za njëga!*)

### **ëks**

popìti na ëks – naskap piti, odjednom popiti (*Cìli ðëc rakìje je pòpija na ëks.*)

### **fãca**

vëro je fãca – pravi se važnom osobom *tko* (*Sãd pensã ko je snìmija spòt da je vëro nìka fãca.*)

### **fãla**

to mi je fãla – nezahvalan je *tko* (*Svè ça je bìlo u mojòj mòči sãn ti naćinñja i to mi je fãla za svè?*)

### **fãt**

ulovìti na fãtu – zateći *koga* dok radi nedopušteno *što* (*Pòša je na pedočëru, ulovìli su ga na fãtu jũsto kad je stìja ukrësti crnogòrke.*)

### **fãta pòšte**

fãta pòšte – namjerno učiniti *što* (*Fãta pòšte ga je udrija i sãd plãče.*)

### **fëbra**

tùći fëbru škrlatìnu – imati jako visoku temperaturu (*Od učëra njìn ðite tùće fëbru*

*škrlatīnu, te moràti pòjti poli mēdiga. To je šàrlah u gùtu.)*

**fērmo**

stàti fērmo – upozorenje *komu* neka se zaustavi, ne miče se *tko*, (*Stàn' fērmo, cà bižìš, bōga ti nìš nēču učinìti.*)

**fifti-fifti**

sad smo fifti-fifti – izravnao se s *kim tko* (*Tornâ san ti šòlde i sàd smo fifti-fifti.*)

**fīga**

imàti fīge u žēpu – neiskren je *tko* (*Vīdi se z reoplàna da ìma fīge u žēpu.*)

**film**

tī film nēčeš glèdati – to neće doživjeti *tko* (*Več sàn ti rēkla da tī fīlm nēčeš glèdati.*)

**fīnta**

prodávati fīnte – obmanjivati *koga* (*Nemòj mi prodávati fīnte.*)

**fīšo**

glèdati fīšo – usredotočio se *tko* (*Glèda fīšo, ne znâ krščàn cà pensâ, nànke te strâh.*)

**fōndo**

pòjti fōndo – potopiti se, propasti (*Tàko njin je i trībalo, š njin su svi pòšli fōndo, nīsu slūšali.*)

**fōrca**

tùta fōrca – iz sve snage raditi (*Nan je Ēncò od zrmàne Snjèžane načinija màkinu za pràti ròbu i sàd dèla tùta fōrca.*)

**Fòška**

svèta Fòška z kòsti ròšta – sveta Foška zaštitnica je kostiju, ozdravljuje kosti (*Smò pòšli h Svètoj Fòški, a ste čūli da svèta Fòška z kòsti ròšta.*)

**fōza**

na svòju fōzu – na svoj način učinjen je *tko* (*To je takòva kvalitâ ljùdi, na svòju su fōzu učinjeni.*)

**frèni**

stàti na frène – prestati činiti *što* (*Bi bìlo vrìme da se fermâš i stàneš jèno mào na frène.*)

**fřndalica**

vrùti se kako fřndalica – stalno biti u pokretu, biti živahan (*To dīte se smīron vrùti kàko fřndalica.*)

**fřndati**

ne fřndaj toliko – nemiran je *tko* (*Ne fřndaj toliko, počini jèno mào.*)

**gánati se**

se pöčeja gånati – dijete je počelo gugutati (*Smò bìli poli ščerê vîti mâlega, vëč se pöčeja gånati, a nîma nånke trî mîseca.*)

### **gås**

pöd gåson – biti pod utjecajem alkohola; pijan (*Jëno mǎlo je pod gåson pǎk grê po bôku.*)

### **glås**

dignuti glås – glasnije govoriti, proturiječiti, protestirati (*Ne dîži glås na mène, ne meritân tô.*)

donësti glås – javiti (*Mârio nan je donësa glås da mu z bràton nî niš dobrêga.*)

döša je glås – javiti što (*Segûtra je döša glås da je Nîni ùmra u Mèriki i da te ga dovësti u Rǎkalj kad regulǎju hárte.*)

iz svëga glåsa – glasno (*Je vîka iz svëga glåsa da ga je cîlo sêlo çûlo.*)

na glåsu – čuven, poznat je tko (*Vëč nikolîko lît Sërđo Vǎlić je na glåsu.*)

### **glåva**

bez glavê i rêpa – bez reda, bez smisla (*Svê çâ dëla, njoj je bëz glavê i bëz rêpa.*)

da te zabòli glåva – previše (*Da te zabòli glåva od tolîkega šušúra.*)

dâjen glåvu – siguran je tko (*Dâjen glåvu da će ga ôna vrêda puštîti.*)

dîže glåvu kǎko mazurîn – dijete visoko diže glavu (*Låura je rëkla da Dàmian od Nîne nîma nånke trî mîseca, a vëč dîže glåvu kǎko mazurîn.*)

dîzati visòko glåvu - praviti se važnim (*Mîma visòko dîže glåvu i nînega više ne poznâ.*)

dobîti po glåvi – biti kažnjen, dobiti po glavi (*Zavǎjk já døbijen po glåvi, a ne meritân svǎki pût.*)

dôjti u glåvu – sjetiti se (*Sǎd mi je döšlo u glåvu, on je pokôjnega Paškvalîna brät.*)

glåva kǎko bǎčva – boli glava od alkohola koga (*Sǎn učëra tròpo pîja, sǎd mi je glåva kǎko bǎčva.*)

glavôn kröz zîd – uzalud se trud tko (*Ne mòrëš z glavôn kröz zîd, pûšti to kjǎ.*)

glåvu gòri – ohrabriti koga (*Pasàti će i ta brîga, kûme, glåvu gòri!*)

imǎti hi çûda po glåvi – biti zaokupljen brigama, mislima (*Zǎbila sǎn kûpiti çûkar, ìman hi çûda po glåvi.*)

imǎti sǎmo njojû u glåvi – nema tuđa razmišljanja tko (*Nëmiga da ja ìman sǎmo njojû u glåvi, ki će se svè domîsliti.*)

magàri se na glåvu postǎvi – uzalud nešto činiti tko (*Ne dǎn mu nånke çentëzima magàri se na glåvu postǎvi, svè bi špendâ u oštarîji.*)

mîriti od glavê do petê – procjenjivati čiju vanjštinu (*Kǎd je döšla poli sëkrve, mîrila*

*je jê od glavê do petê.)*

motãti se po glãvi – vraćati se istim mislima; ne moći se odmah sjetiti (*Smĩron mi se mōta po glãvi kãko njĩn je tēško žĩviti z tãko mãlon plãçon.*)

nabĩja u glãvi – jako boli glava *koga* (*Cĩlu nōč mi je nabĩjalo u glãvi i nĩsan mōgla spãti.*)

napũniti glãvu – nepotrebno nagovarati (*Vãjk pričĩžo kušeljãš, si mi napũnila glãvu.*)

ne bolĩ glãva – ne mari *tko*, nije ga briga (*Vẽro njĩh nẽte bolĩti glãva za tō.*)

ne grê u glãvu – ne razumije *tko* (*Se vãdin cĩli dãn, ma mi ne grê u glãvu.*)

nĩ za glãvu nĩ za rêp – ne moći nekoga razumjeti, neodređeni su (*Tu famẽju ne mōreš ulovĩti nĩ za glãvu, nĩ za rêp, ne znãn ča je tō za jẽne.*)

ne znãti di je glãva – imati previše briga, posla *tko*; zaokupljen je s više poslova *tko* (*Tolĩko ĩman dẽla da ne znãn di mi je glãva.*)

ni za žĩvu glãvu – ni u kojem slućaju, nikako, nipošto (*Ni za žĩvu glãvu ne bin pōšla tãmo stãti.*)

nĩmati niš u glãvi – biti glup (*Pũš gã, čã ne vĩdiš da nĩma niš u glãvi pãk ne mōre pensãti.*)

nĩmati u glãvi – ne misliti (*Vẽč je čũda ũr, nĩma u glãvi jōš dōjti dōma.*)

od glavê do petê – od vrha do dna, potpuno, sve (*Morãn nãjti lĩbar u kẽn pĩše svẽ od glavê do petê o tĩn bōlesti.*)

pensãti svojõn glavõn – ne slušati druge, ne biti pod utjecajem drugog (*Vãjk je pensã svojõn glavõn.*)

prĩko glavê – previše, pretjerano (*Tōteka je pōsla prĩko glavê.*)

pušćiti iz glavê – zaboraviti (*Pũšti je iz glavê, ne meritã da pensãš na njũ.*)

razbĩjati glãvu – dugo razmišljati, mućiti se razmišljajući (*Jã razbĩjan glãvu, a njẽmu je svejẽno.*)

skãkati po glãvi – ne dati mira, dosađivati *komu* (*Frmãj se, skãčeš mi po glãvi.*)

spušćiti glãvu – zasramiti se (*Si vĩdila kãko je mãli spušćija glãvu kãd smō pomẽnuli njegõvo ĩme.*)

stãviti glãvu mẽž ũši – upozorenje djetetu, opis ukora koji će dobiti (*Bũdi prãvi, ču ti stãviti glãvu mẽž ũši!*)

staviti si u glãvu – uvjeriti se *tko* u *što* (*Stãvija si je u glãvu da je bōlan.*)

škapulãti žĩvu glãvu – spasiti život (*Dok sãn navigã, vĩruj mi, škapulã sãn žĩvu glãvu.*)

štrincãti u glãvi – boljeti glava (*Od ućẽra mi štrincã u glãvi.*)

šũplja glãva – nepаметan je *tko* (*Jōpet je dōbija jedãn, šũplja mu je glãva.*)

tĩda glãva – teško ući *tko* (*To je tĩda glãva, niš se ne mōre navãditi.*)

túči z glavôn u zîd – biti tvrdoglav, uzaludno uporan (*Mõre ànke túči z glavôn u zîd, ma òca ne tornâ.*)

ubràčati glâvu – ne željeti vidjeti, ignorirati (*Nî lîpo od njê, ubràča glâvu svàki pût kàd vîdi nikêga od muževêga ròda.*)

udrîti u glâvu – 1. napiti se (*Mu je to vîno udrîlo u glâvu*); 2. umisliti si nešto (*Njoj je udrîlo u glâvu otkàd je bila na televíziji.*)

ulovîti se za glâvu – užasnuti se (*Bàba se ulovîla za glâvu kàd je vîdila kàko se visòko mâli upêštija.*)

utùviti si u glâvu – uporno si nešto zamisliti (*Utùvila si je u glâvu da su njoj ukrèli šòlde.*)

vîsiti nad glavôn – kontrolirati nekoga, dosađivati (*Dòk je kopàla, stàra njoj je vîsila nad glavôn.*)

vřči si u glâvu – biti opsjednut nekim mislima (*Vřga si je u glâvu da je nàpro bòlan.*)

zadùžiti se prîko glavê – biti u dugovima (*Dìgli su kredît i zadùžili su se prîko glavê.*)

zgubîti glâvu – 1. stradati; (*Zgubîja je i Tône glâvu na bròdu.*); 2. izgubiti pamet za ženom ili muškarcem (*Nîno je za svîn bîja zgubîja glâvu za mlâdon.*)

zvûči žîvu glavu – spasiti se (*Z bròda je skočîja u môre i zvûka žîvu glâvu.*)

žènska glâvo – luda žena (*Dâj si rěči, žènska glâvo!*)

### **gòja**

gòja i bôs –ništa ne posjeduje *tko* (*Je gòla i bòsa, niš nî dònila sòbon.*)

### **golòž**

bîti golòž – sladokusac (*Sàn golòža na čikulàtu.*)

### **gòre**

z gòrega u gòre – sve lošije (*Dèlo nan grê z gòrega u gòre.*)

### **gospodâr**

na svojên gospodâr – biti gazda u svojoj kući (*Kòmoč da smo na svojên gospodâri.*)

### **gospodin**

gospodîn čovîk – nitko nije ravan *komu* (*Mîro je sàd gospodîn čovîk od kàd je dòbija nôvo dèlo.*)

### **gòvno**

baratîvati z gòvnima – imati posla s lošim ljudima (*Od sùtra nêču više baratîvati z gòvnima.*)



gõvno od čovïka – loš čovjek (*Tò je gõvno od čovïka.*)

imãti z gõvnima põsla – imati posla s lošim ljudima (*Bõlje je nè imãti z gõvnima põsla.*)

ïsti gõvna – preuzeti odgovornost za tuđe loše postupke (*Sàn i jã ràdi njê pojïla gõvna.*)

uvãliti se u gõvna – preuzeti odgovornost za tuđe loše postupke (*Čûvaj se, š njïm češ se uvãliti u gõvna!*)

zvũči z gõvni – izvući *koga* iz velikih teškoća, neprilika (*Čûda pûti su ga zvũkli iz sramõte i svãki pût to zãbi.*)

### **govõriti**

govõriti jũšto da se govõri – pričati u prazno, govoriti bez veze (*Nïš to nï, govõri jũšto da se govõri.*)

govõriti kãko se prïstoji – govoriti po pravilima (*Te mõlin da govõriš kãko se prïstoji.*)

govõriti zïdu – ne čuje *tko* (*Čã ne čũješ, ja zïdu govõrin!?*)

**v. zïd**

### **grãna**

dõjti na zelènu grãnu – postići uspjeh (*Š njïma se nïkako ne mõre dõjti na zelènu grãnu.*)

grãna osũšena – nesretna osoba (*Puštïla ga je i õn je sãd grãna osũšena.*)

mõja mãla grãna – dijete (*Mãti je røkla ditètù da je njojã mãla grãna.*)

nïkad na zelènu grãnu – ne moći se dogovoriti s *kim* (*Š njõn nïkad na zelènu grãnu.*)

nïsan ni jã pã z granê - vrijedim i ja nešto (*Nïšto i jã znãn, nïsan ni jã pã z granê.*)

pãsti na nïsku grãnu – poniziti se, naći se u gorem položaju (*Smïron se vïde skũpa, je i Dïno š njïn pã na nïsku grãnu.*)

### **grancipõr**

zaškrpũniti kãko grancipõr – pocrvenjeti (*Sè rabijã, je vïka i zaškrpũnija je kãko grancipõr.*)

### **grãnica**

nïmati grãnice – pretjerati (*Smïron nïšto pïta, nïma grãnice kãd želï nïšto za sèbe.*)

znãti svõju grãnicu – stati kad treba (*Mãli je pãmetan, znã svõju grãnicu.*)

### **gřda**

gřda mu se pïše – loše će završiti *tko* (*Drũgima dèla slãbo, krède, vèro mu se gřda pïše.*)

### **grïh**

grîh od Bòga – promašaj (*Bÿja bi tô grîh od Bòga da se ne užèniš zâ nju.*)  
smrtni grîh – neoprostiva pogreška (*Ne upròstin mu nìkad, načinÿja je smrtni grîh.*)

### **gròb**

kàko da je z gròba zàša – loše izgleda *tko* (*Ste vîdili uve dâne Tônu, nî š njìn niš  
dobrêga, kàko da je z gròba zàša.*)

kopàti gròb – uništavati koga (*Svâki dân pomàlo mu kòpa gròb.*)

ne znâ za gròb – ne zna se gdje je umro i gdje je pokopan *tko* (*Bepînoven dîdu se ne  
znâ za gròb, je ustâ mrt u Nêmačkoj.*)

nî se uhlâdija u gròbu – neposredno nakon nečije smrti (*Mârio se još nî nânke  
uhlâdija u gròbu, a brâti su vèč razbîli taštamènat.*)

ponèsti sòbon u gròb – do smrti čuvati tajnu (*Čà je bìlo te vèčeri, ki će znâti, svè su  
ponèšli sòbon u gròb.*)

ubràčati se u gròbu – zaprepastiti se, pokojnik to ne bi mogao podnijeti (*Bàba se, ja  
paràn, ubràča u gròbu aš su pròdali hÿžu.*)

zakopàti u gròb – uništiti koga (*Sîni su svè zàpili, a stâru su zakopàli u gròb.*)

### **gûst**

dòšlo je do gûstega – zakompliciralo se (*Dòšlo je do gûstega, tornàli su svè ča su iz  
konòbe ùzeli.*)

### **gûšt**

gûšti su gûšti – o ukusima se ne raspravlja (*Ste čûli na râdiju pjèsmu od  
Vitâsoviča, se zòve Gûšti su, gûšti.*)

ne dà gûšta – ne dati priliku da se veseli *tko* (*Ko će ga vâlje vrâg uzèti, ne dân mu  
gûšta.*)

po gûštu - svidati se (*Uvô mu je trêta žèna, bi mu uvî pût mògla bìti po gûštu.*)

z gûšton – s užitkom (*Z gûšton sân posr̀kala tu jûhu.*)

### **guštàti**

če nâpro guštàti - nastradat će *tko* (*To će je nâpro guštàti, je žbaljâla.*)

guštàlo ga je živôta – dovelo je do smrti koga (*Njèga je môre guštàlo živôta.*)

nâpro guštâ – visoka cijena, skupo je (*U Mirâcolu sve nâpro guštâ.*)

### **gût**

čapàti za gût – nekoga napasti (*Kâta ga je dôbro čapàla za gût.*)

do gûta – potpuno (*Do gûta su se zadûžili.*)

### **guzìca**

bolí me guzìca – ne zanima koga što (*Bolí me guzìca ča češ tí na tô rèči.*)

čûvati svôju guzìcu – ponašati se kao kukavica (*Njèmu je sàmo da čûva svôju guzìcu.*)  
da guzìca vîdi pûta – samo da se putuje, otputovati bez određena razloga ili cilja *kamo*

*(Je pòša u Trîst sàmo da mu guzìca vîdi pûta.)*

dòšlo je z guzìce u glâvu – napokon je *tko* shvatio što (*Sàd je i sàm vîdija, dòšlo mu  
je z guzìce u glâvu.*)

fîna guzìca – izbirljiva i pretjerano osjetljiva osoba (*Nèče ôna pòjti na nôge, nèče ìsti  
ča se skûha, to je fîna guzìca.*)

glèdati svoju guzìcu – misliti na sebe (*Da ti rèčen drîto, ti kâpo glèda sàmo svôju  
guzìcu.*)

guzìca na svojèn mîstu – ispunjena je želja *komu* (*Bèn, sàd si kuntènât, guzìca ti je na  
svojèn mîstu!*)

îma dòsti lît u guzìci – odrastao je *tko* (*Mòre pensàti ča dèla, îma dòsti lît u guzìci.*)  
imàti vèče ôči od guzìce – više željeti nego što može (*Laškâj jèno màlo, ne valjà imàti  
vèče ôči od guzìce!*)

iz guzìce u glâvu – napokon shvatiti, opametiti se (*Trîbalo je dòsti vrîmena da Fùmici  
dôjde iz guzìce u glâvu da je ôn nèče uženîti.*)

lîzati guzìcu – ulizivati se *komu* (*Ne vèrujen jâ tèn čovîku, ôn njîn sàmo lîže guzìcu.*)  
ne znâ di je guzìca – neznalica (*Mîle ne znâ nânke di mu je guzìca.*)

pàsti na guzìcu – začuditi se, iznenaditi se, zaprepastiti se (*San vâlje pàla na guzìcu  
kad mi je tèta dòšla prid vrâta.*)

pensàti na svoju guzìcu – misliti samo na sebe i svoju korist (*Ni lîpo pensàti  
sàmo na svoju guzìcu.*)

poljûbiti u guzìcu – *ništa* se ne može *komu* (*Nèču te poslûšati, mòreš me poljûbiti u  
guzìcu!*)

pûhati u guzìcu – ne moći više *ništa komu*, ne zanima *koga* (*Sad mu svi skûpa lipo  
mòrete pûhati u guzìcu, on je rivâ u Sâbor.*)

rîvati se u guzìcu – ulagivati se (*Mîma îma šòldi, zrmâna njoj se smîron rîva u  
guzìcu.*)

sàd je guzìca na mîstu – sada je zadovoljan *tko*, ispunjena je želja *komu* (*Su učêra bìle  
u Kòpru u butîgami i sàd njîn je guzìca na mîstu.*)

sîsti na guzìcu – sjesti punom težinom (*Prikučêra san u vr̃tlu dôbro sîla na guzìcu, je  
bilo mòkro.*)

stàvi nôs u guzìcu – ne može *komu* *ništa tko* (*Ča me brîga, mòreš ànke stàviti nôs u  
guzìcu.*)

**v. nôs**

škûlja od guzìce - anus, čmar (*Mâli je rèka bàbi da ga uvîda škûlja od guzìce, če biti*

*da ima gũjne. )*

**v. škũlja**

škũro kako u guzĩci – potpuni mrak (*Hoj uvãmo, češ pãsti, tũte je škũro kako u guzĩci.*)

tũci se z petãmi u guzĩcu – dangubiti (*Ko nĩmaš ča dũlati, tũci se z petãmi u guzĩcu.*)

**v. pũta**

ubrnũti guzĩcu – iznevjeriti *koga* (*Jã nũ lĩpo pozdrãvin, a õna mẽnĩ ubrũne guzĩcu!*)

**hãrta**

hĩtiti hãrte na bãnak – otkriti svoje namjere (*San mu rũka neka dũjde, neka rũče ča bi*

*stũja od kampãnje i neka lĩpo hĩti sve hãrte na bãnak.*)

vũri hãrte na bãnak – otvoreno razgovarati (*Vrũž hãrte na bãnak!*)

**hĩp**

vũliki hĩpi – trudovi (*Nevĩstu su segũtra čapãli vũliki hĩpi, bi mũgla vrũda rodĩti.*)

zãdnji hĩp – u posljednji trenutak (*U zãdnji hĩp je rivãla na kurijũru za Pũlu čã grẽ*

*priko Prodõla.*)

**hĩtati**

hĩtati pod nõge – ponižavati *koga* (*Nĩ lĩpo da stãru tãko hĩtaju pod nõge, svẽ njin je*

*puštĩla. )*

**v. nõga**

hĩtati se pod nõge - bacati se na tlo u nastojanju da se spriječi *što* (*Lũca se hĩtala pod*

*nõge, nĩ stĩla pũjti u bõlnicu.*)

hĩtati sõbon - ludovati (*Čã tãko hĩtaš sõbon, mirũj jeno mãlo.*)

hĩtati ũ se - proždrljivo jesti (*Ne hĩtaj ũ se tãko, to nĩ zdrãvo.*)

hĩtati šmẽge – navući nekoga na *što* šaleći se (*Gẽza dũbro hĩta šmẽge.*) **v. šmẽga**

**hĩtno**

pod hĩtno – žurno (*Pod hĩtno da si se jãvija u bãnku, su te zvãli.*)

**hĩža**

dãti hĩži mĩra – napustiti tuđu kuću, dom (*Hõmo dõma, dãjmo hĩži mĩra.*)

prez hĩže i hižĩšta – bez imovine, bez ičega (*Brĩžni ljũdi, sad su prez hĩže i*

*hižĩšta.*)

ter ne gorĩ hĩža – ne treba žuriti (*Čũkaj jeno mãlo, ter ne gorĩ hĩža.*)

to je hĩža za čũke, za čũke, ne za ljũde – u kući nitko ne živi, prazna kuća (*Pẽnte je*

*rũka da to je hĩža za čũke, za čũke, ne za ljũde. )*

prãzna hĩža – nitko ovdje ne živi (*Bõg te ocũvaj od prãzne hĩže.*)

**hlãd**

držãti se hlãda – odmarati se, kloniti se sunca (*Bõlje ti je da se drũžĩš hlãda, nõgo da po*

*súncu grěš za ovcãmi.)*

ìma strâha i od svòjega hlâda – plašljiv je *tko* (*Mějla ìma strâha i od svòjega hlâda.*)

### **Hodàni**

*Hodàni z krâtkima nogãmi* – frazemska rugalica, lokalizam (svi članovi obitelji bili su rustom niži i kraćih nogu)

### **hoditi**

hoditi òkolo – lutati (*Něte se frmãti dõma, samo grědu òkolo.*)

### **hropãc**

dobiti hropãc – umrijeti (*Je dõbija hropãc, finulo je, je zdahnũja.*)

### **iděja**

fiksna iděja – misao koja zaokuplja *koga*, ne može se osloboditi *čega* (*Škõla mu je postãla fiksna iděja, ča mòreš tõ zamìsliti!*)

### **ìgla**

kãko na ìglah – nestrpljiv je *tko* (*Věč ũru vrìmena je mãti na ìglah, nìkako da se sìn tornã dõma.*)

iskãti ìglu u sěnu – raditi uzaludan posao; biti sitničav (*Bõga ti ne rãbi iskãti ìglu u sěnu, čã nìmaš drũgega děla?*)

těr ne udĩvaš ìglu – ne treba jače svjetlo *komu* (*Ča če ti, vrãga, jãče svìtlo, těr ne udĩvaš ìglu.*)

### **ìgra**

ìgra mãčke i mĩša – neravnopravna borba, poigravanje, nadmudrivanje (*Nãjprìje su skũpa pa se jõpet pušte, to jě kãko ìgra mãčke i mĩša.*)

ìgra svõju ìgru – imati tajne planove (*Põša je u hadezě, ìgra svõju ìgru, ma nìdan mu ne věruje. )*

namìstiti ìgru – pripremiti podvalu (*Njegõvi iz polìtike su mu namìstili ìgru.*)

### **igrãti**

igrãti na sìgurno – ne riskirati (*Če puštiti stãro dělo, su mu ubečãli da če ga uzěti na to mìsto, a õn vãjk ìgra sãmo na sìgurno. )*

### **imãti**

bì imãli - trebali bi (*Õni bì imãli põjti u Pũlu.*)

### **ìme**

ne znã kãko mu je ìme – glup je *tko* (*Tolìko je stupidãst da ne znã nãnke kãko mu je ìme.*)

hõdi z ìmenon bõjžin – otići, napustiti dom (*Hõdi, hõdi z ìmenon bõjžin, čemo se viti.*)

pribiti na mĩtvo ìme – jako istući (*Su bìli pijãni pak je pribija Krĩštu na mĩtvo*

ime.)

stúči na mřtvo ime – jako istući *koga* (*Máli njoj ní rěka řstinu pāk ga je stúkla na mřtvo ime.*)

svāditi se na mřtvo ime – jako se posvađati (*Věč vřše od kvarnār līt su se svādili na mřtvo ime i ne kušeljäju.*)

zdřti ime – dati ime *komu* (*Kō ime ste zdřli toj máloj popišŭlji?*)

### **řstina**

řstini za vřlju – ako hoćemo pravu řstinu, zaista (*Znāř čā, řstini za vřlju, večerās me ní vřlja pōjti u Balikōviče.*)

poglědati řstini u ōči – suočiti se s řstinom (*Něka poglěda řstini u ōči i propensā da ní dōbro to čā děla.*)

rěči řstinu u lřce – reći řstinu *komu* (*Kād su břli na zāstanku, rěkla mu je řstinu u lřce.*)

věra řstina – prava řstina (*To je věra řstina da su se S. i R. rastāvili.*)

řřva řstina – prava řstina (*Řřva řstina, vřdila san lisřcu i svě se vřřla ōko dvōra.*)

### **Ivān**

dělati po Světi Ivān – raditi u cementari u Koromačnu (*Vřše od trěset līt je bārba děla po Světi Ivān na řakaměntu.*)

### **Ivič**

hodřti kākō Ivič za Māron - pratiti u stopu *koga* (*Grěř za nāmon kākō Ivič za Māron.*)

### **jābuka**

crľen kākō jābuka – zdrav i jedar je *tko* (*Nikād su divōjke bile crľene kākō jābuka.*)

jābuka ne pāda dalěko od dřva – potomci imaju osobine predaka (*Nāpro si spodobāju, pričřžo dělaju, jābuka ne pāda dalěko od dřva.*)

mřřati jābuke i krřške – nelogično postupati (*Tō ní bāř tākō, mālo si pomřřa jābuke i krřške.*)

### **jāma**

hřřtati kākō u jāmu – nikad dovoljno *čega* (*Ča tākō ideř, hřřtař u sěbe kākō u jāmu!*)

jāma přěz dnā – ono *řto* iziskuje stalne izdatke (*Hřřza je stāra, trřba čřda těga naćinřti, to je sāda jāma přěz dnā.*)

### **jād**

püknuti od jāda – ražestiti se (*Něka pükne od jāda kad je tākō porědna.*)

### **jāje**

hlāditi jāja – ljenćariti (*Po cřle dāne sāmō sidř i hlādi jāja.*)

hodřti kākō po jāji – hodati jako oprezno (*Mōvi se jěno mālo, grěř kākō po jāji.*)

spodobāti kākō jāje jāju – vrlo slični (*Máli spodobā dřřdu kākō jāje jāju.*)

## **jâpno**

žîvo jâpno – opasna situacija (*Pàzi da ne pàdeš u škùlju, tôte je žîvo jâpno.*)

## **jârac**

kêga jârca – što, zašto (*Kêga jârca dêlaš na krôvu?*)

## **jâsle**

žîviti na tùjin jâslami – živjeti na tuđi račun (*Làko je njîma špendîvati i žîviti na tùjin jâslami.*)

## **jazîk**

brûsiti jazîk – puno govoriti (*Môja žena je pòšla pòli súsede brusîti jazîk.* )

dôbar na jazîku - britak, pričljiv, elokventan, razvijenih govornih sposobnosti je *tko* (*Znân da je dôbra na jazîku, a za to drùgo, ne znân....*)

držâti jazîk za zubî – šutjeti (*Bòlje da mučîš i držiš jazîk za zubî.*)

îma dùg jazîk – previše i nepotrebno govori *tko* (*Njegòva žena îma dùg jazîk.*)

îma jazîk kàko kràva rêp – jako brbljav (*Lúca îma dùg jazîk kàko kràva rêp.*)

slâb na jazîku – ima slabu sposobnost govornog izražavanja *tko* (*N. je bìla na televîziji, niš pàmetnega nî rèkla, slâba je i na jazîku.*)

jazîk se zaplîče – zapinje u govoru *tko* (*Jazîk mu se zaplîta, depijû je pòpija.*)

jazîk za zûbe! – šutite! (*Fîni, múči već jedanpût, jazîk za zûbe!*)

mlâtiti jazîkon – govoriti puno i bez smisla (*Sâmo mlâti z jazîkon i niš pàmetnega ne rèce.*)

nâjti zâjednički jazîk – dogovoriti se (*Finalmènte da su njih dvâ nâšli zâjednički jazîk.*)

potêgnuti za jazîk – izazvati *koga* da govori (*Te mòlin, nemôj me potèzati za jazîk, aš ko pòčnen kušeljàti, ču rèci i čà ne râbi.*)

prigrîsti jazîk – zašutjeti, reći i zažaliti (*Nâglo je prigrîzla jazîk, ànke je previše i rèkla.*)

razvêzani jazîk – govoriti bez prestanka (*Nâpro mu se večeràs razvêza jazîk, već cîlu úru kušeljà.*)

skrâtiti jazîk – poželjno je da manje govori *tko* (*Bîš mògla jwno màlo skrâtiti ti jazîk?*)

slomîti jazîk – nerazgovijetno govoriti (*Šù, rèci ništo, nêčeš valjà slomîti jazîk.*)

svrbi jazîk – neće čuvati tajnu, hoće progovoriti *tko* (*Dôbro je svrbi jazîk, sad će svè povîdati, do sàda je jòš dôbro zduràla i niš nî rèkla.*)

ugrîsti se za jazîk – naglo zašutjeti (*U zâdnji hîp se ugrîzla za jazîk.*)

ustâti prèz jazîka – ušutjeti (*Ča si ustàla prèz jazîka, â?*)

vûči za jazîk – navesti *koga* da govori (*Sâd kad me vèć vûčeš za jazîk, ču ti*

*svè lípo rěči.)*

zgubìti jazìk – zašutjeti (*Mi se parâ da si zgubìja jazìk kad nîmaš više nîš za rěči. )*

žvèlat na jazìku - brz na jeziku, brzoplet (*Žvèlat je na jazìku, to nî svàki pût dôbro.)*

### **jêno**

jêno z drugìn – zajedno (*Jêno z drugìn, če bìti dôbro i tâko je nâjbòlje.)*

### **junâk**

činìti se junâk – držati se jakim (*Martìn se činì junâkon, pôša je sâm dîzati vòz.)*

### **jür**

jür je tâko – zaista (*Jür je tâko, ne mòre bìti da mâla ìma više od dvâjset lît, san zapoštâla i kâd su se uženìli.)*

### **Jûre**

dôša je svèti Jûre ne zelènen kônju – sve se zazelenjelo (*Avrìja je, korûna je zelèna, se vîdi da je dôša svèti Jûre na zelènen kônju.)*

Jûre jedân – bedak (*Jûre jedân, to ti nî râbilo načinìti.)*

### **jùšt**

bìti jùšt – točan, jasan (*Vèro si jùšt, nîsi nânke mâlo zakasnìja.)*

### **jùšto**

jùšto tako – točno tako (*To je jùšto tâko kâko si rëka.)*

jùšto vè – upravo (*Jùšto vè su pòšli kjâ i sad smo jòpet ustâli sâmi.)*

### **jùtro**

nîko jùtro – jedno jutro prije nekoliko dana (*Nîko jùtro san bìla s Karolìnon na kafèlu.)*

od jùtra do mrâka – cijeli dan (*Od jùtra do mrâka su ljûdi nikâd dèlali u kampànji.)*

po jùtru se dân poznâ – početak ukazuje kako će se stvari razvijati, zna se kako će biti (*Ne fîni to dôbro, po jùtru se dân poznâ.)*

### **kabâ**

pâda kako iz kâbla – veliki pljusak, jako kiši (*Danàs pâda kako iz kâbla i ne râbi da po tèn vrîmenu grête u grâd.)*

### **kâlup**

svè na ìsti kâlup – sve jednako, nemaštovito (*Svè ti je tô na ìsti kâlup učìnjeno.)*

### **kalvârija**

imâti svôju kalvâriju – imati teške patnje (*Brîzna, ìma i ôna svôju kalvâriju otkâd je mûž bòlan.)*

### **kancikûlo**

kancikûlo kâko i ti – nitko (*Ki će pòjti s nâmon? Kancikûlo kako i ti!*)



### **kantrîda**

siditi na dvî kantrîde – 1. biti neodlučan, ne moći izabrati (*Ne mòreš tâko siditi na dvî kantrîde.*); 2. biti neiskren i dvoličan (*Nikîn ljûdima/ljûdon niš nî siditi na dvî kantrîde.*)

stepliti kantrîdu – ozbiljno prionuti učenju (*Ko ču uvô čâ pîšen fînuti, ču morâti nâpro stepliti kantrîdu.*)

z jenôn guzîcon na dvî kantrîde – ne može se biti na dva mjesta u isto vrijeme (*Znâš da se ne mòre z jenôn guzîcon siditi na dvî kantrîde.*)

### **kantûn**

držî trî kantûna od hîže – obavljati veći dio posla u domaćinstvu i obitelji (*Žêna držî trî kantûna od hîže.*)

na svâken kantûnu – posvuda, često (*Na svâken kantûnu je imâ žênsku, a pokôjna je za tô znâla.*)

stâviti u kantûn – 1. učiniti *koga* ili *što* sporednim (*Stâvimo ti armerôn u kantûn, tôte nêče nînemu zapačivati.* ); 2. kazniti *koga* (*Nikâd su dîcu u škôli za kâznu stâvljali u kantûn, a to su zvâli kût.*)

### **kâpa**

kalâti kâpu – odati poštovanje *komu* (*Kalîvan mu kâpu za svê ča je učinija.*)

pôd kâpon nebêskon – na cijelome svijetu (*Svê ča je pod kâpon nebêskon, je dešperija.*)

pûna kâpa svêga – dosta je *komu* svega (*Pûna mi je kâpa tîh stupidêc.*)

### **kâplja**

do zâdnje kâplje kîvi – do kraja života (*Je rêka da bi za njû dâ svê, da će se za njû bõriti do zâdnje kâplje kîvi.*)

držâti kâko kâplju - pažljivo čuvati i brinuti se o *kome* (*Pîvo njîn je dîte ùmrlo, a uvêga mâlega držê kâko kâplju.*)

prez kâplje kîvi – vrlo blijed i slab je *tko* (*Ja parân da je mâla prêz kâplje kîvi, si njoj vîdija ubrâz?*)

### **kapiti**

niš ne kapiti – ne razumjeti ništa (*Tâ žêna niš ne kapî.*)

### **kareštija**

bîti u kareštiji – oskudijevati (*Ljûdi u Râklju su odvâjk bîli u vêlikoj kareštiji.*)

### **karõca**

čekati karõcu – odugovlačiti (*Mõvite se, čâ čekate, karõcu!?*)

**käša**

bìti u ìstoj käši – naći se u istoj neugodnoj situaciji (*Su stìli tâko, sàd su u ìstoj käši.*)

skùhati käšu – prirediti neugodnost komu (*Tône je njôj skùha käšu, ni njôj làko.*)

**Kâta**

krížati pòli Kâte Čabrúnke – moć Kate Čabrunke (*Bìla san mâla kâd me bàba povèla krížati rúku pòli Kâte Čabrúnke, da mi zlíči rúku.*)

**kîte**

mrtvâčke kîte – krizanteme (*Za svè grôbe ču imati dõsti mrtvâčkih kît, unìh mâlih dupčiči.*)

na kîte – tkanina u obliku cvjetova (*Kad sãn bìla mâla, nosìla san kòtulu na žûte kîte.*)

**klempešati**

klempešati òkolo - hodati bez cilja (*Frmäj se jèno màlo dõma, ča smïron klempešàš òkolo.*)

**klïker**

imâti dõbre klïkere – pametan je tko (*M. je nâjbõlji u škòli, ìma dõbre klïkere, a i dïd mu je bïja dõbar.*)

**kljûč**

držâti pòd kljûčon – držati u izolaciji što (*Nikâd se krùh u Râklju dŕža pòd kljûčon.*)

stâviti pod kljûč – zaključati (*Ordënje čemo stâviti pòd kljûč pàk ga nïdan nêče uzèti.*)

**kljùn**

hìtiti u kljùn – pojesti što (*Grên dõma ča hìtiti u kljùn pàk ču se tornâti.*)

**kměština**

dõjti na kměštinu – bogato se udati/oženiti (*Cërte bi volìle dõjti na njegõvu kměštinu, mà òn nêče krîžu.*)

**kobasìca**

dùga kobasìca – puno vremena će proći (*Do òntar je dùga kobasìca.*)

**kokodâkati**

ne kokodâči – ne govori u prazno (*Ne kokodâči smïron.*)

**kòkoš**

kad kòkoše bùdu pišàle – nikada (*Tornâti češ mi lïbar kad kòkoše bùdu pišàle.*)

kàko mòkra kòkoš – potišteno, snuždeno (*Kâd si je vïdija, je bìla kàko mòkra kòkoš.*)

põjti spâti kad i kòkoše – poći rano na spavanje (*Sïnoč san pòšla spâti kad i kòkoše.*)

slïpa kòkoš nâjde zŕno – i loš ponekad uspije (*Nì meritâ to dèlo, ma ànke slïpa kòkoš nâjde zŕno.*)

**kolàc**

dobiti kolac – dobiti jedinicu (*Ko se ne bùdeš vädija, češ dobiti kolac.*)  
sùh kàko kolac – jako mršav (*Ti màli je sùh kàko kolac, ča nìš ne ìde?*)  
tànak kako kolac – jako mršav (*Balòta je napìsa da je njegov ùčitelj Jòža Ròža iz  
Žmìnja bìja tànak kako kolac.*)

### **kòlap**

čapà ga je kòlap – srčani napad, srčani udar, umro je (*Debòto me čapà kòlap kad san  
čùla za tu vräjžu legalizàciju.*)

kòlap od àrije – posljedica propuha, bol u leđima (*Smo spàli na pròpuhu pak mi je  
mùža čapà kòlap od àrije.*)

### **kolìno**

bìti na kolìni – biti pokoren (*Bìja je na kolìni prìd njòn i molìja je da mu upròsti.*)

devèto kolìno – daleka rodbina (*Mòru se, mòru uženìti, bòga su devèto kolìno.*)

hìtiti se na kolìna – moliti (*Ste vìdili kàko se na funeràlu hìtila na kolìna sàmo da se  
je ušervà. )*

hodìti po kolìni – ponižava se *tko* (*Nì làko hodìti po kolìni i iskàti pòmoč.*)

kolìna klècaju – jako se boji *tko* (*Bàbi su kolìna klècala dok je čekala da fìni  
grmìti.*)

nì mù ni do kolìna – nije dorastao *komu*, ne može se mjeriti s *kim* (*Sàd se pokàzalo da  
nì mù ni do kolìna. )*

pàsti na kolìna – pokoriti se, kleknuti pred *kim* (*Vàlje je pàla na kolìna kad mu je tò  
rèkla.*)

prosìti na kolìni – ponizno moliti *koga* (*Prosìja je Nèviju na kolìni ko bi pòšla š  
njìn stàti u sèlo.*)

z kolìna na kolìno – s naraštaja u naraštaj (*Tu kàntu su se Nèvija i Cvìtko navàdili z  
kolìna na kolìno, a zàdnji ki su je kantèvali su bìli Bèlić i Zèro.*)

### **kòlo**

pèto kòlo – nevažna osoba (*Pùsti ga nèka kušeljâ čà čè, òn je pèto kòlo.*)

ulovìti se u kòlo – udružiti se s *kim* (*Su ga ulovìli u kòlo i sàd ne znà kàko zàjti vànka.*)

uzèti u kòlo – pridobiti *koga* (*Vrèda su ga ùzeli u kòlo, a òn to nìš ne vidi i ne  
kapì.*)

vodìti kòlo – predvodnik je *tko* (*Svì ga slùšaju, òn vòdi kòlo.*)

### **kolombâr**

igràti kolombâr – školica (*Sprìd škòle dīca ìgraju kolombâr.*)

mìsec ìma kolombâr – difuzno svjetlo (*Glè na nèbo, mìsec ìma kolombâr.*)

### **kolòr**

čapàti kolôra – pocrnjeti (*S kìn si se to namàzala da si tâko čapàla kolôra?*)

kâmbija kolôri – 1. promijeniti boju od srama (*Ste vîdili kâko je „kambijâ kolôri“ kad san spomênula da nan je nikî ukrèja dŕva u bòški.*); 2. promijeniti političko uvjerenje (*Svâki pût kad su izbori, ôn je „kâmbija kolôri“.*)

premâžen svîn kolôri – prepređen je tko (*Njoj se zâjno vîdi da je premâžena svîn kolôri.*)

### **kôma**

bîti u kômi – biti u lošem stanju (*Sîn mào više spâla, cîli dân sân pòkle bîla u kômi.*)

### **komât**

komât oko vrâta – ograničen u svemu je tko (*Čâ ti je komât oko vrâta da se ne mòreš uženîti zâ nju ?*)

### **komêdija**

dêlati komêdije – 1. nestašno ponašanje, prenemaganje, pretjerivanje (*Dîca vâjk dêlaju komêdije.*); 2. stvarati pomutnju (*Njojâ zâva njoj dêla komêdije.*)

imâti komêdije – imati neprilika (*Njin je pomòga dok su bîli mâli, sad š njîma îma komêdije.*)

komêdija od ditêta – nestaško (*Mârk je komêdija od ditêta, nînega ne slûša.*)

žîva komêdija – nestašnost, nestašno ponašanje (*Paškvalîn Videlânov je vâjk bîja žîva komêdija.*)

### **kômoč**

kômoč hodîti – jedva hodati (*Kômoč grê prèz pâllice.*)

kômoč se ustâti – jedva ustati (*Sân se sîla na trâvu i kômoč sân se ustâla.*)

kômoč škapulâti – jedva spasiti živu glavu (*Kad je dêla u minjêri, otâc je kômoč škapulâ.*)

kômoč vè – jedva (*Kômoč vè je zvûka žîvu glâvu.*)

### **komûnski**

kako da je komûnsko – kao da je svačije i ničije (*To je komûnsko, ôde mòren brâti dŕva, a u komûnskoj štêrni mòren uzêti vòdu.*)

### **konâc**

držâti sve kônce u rukâh – imati sve pod kontrolom, upravljati situacijom (*Bûdi prèz strâha, brât drži svè kônce u rukâh.*)

na kôncu kônca – na kraju (*Na kôncu kônca zrmâni su dôbili svû kmêštinu.*)

ni kônca ni krâja – beskrajno, beskonačno (*Hômo dôma, tôte nî ni kônca ni krâja.*)

polovîti svè kônce – shvatiti o čemu se radi, razumjeti, povezati (*Vrêda je polovîja svè kônce.*)

všiti na kôncu – biti blizu mogućnosti propadanja (*Živòt mu je všija na kôncu.*)

### **kôntra**

dávati kôntru – suprotstavljati se *komu* (*Ste ga vídili, òcu dáje kôntru!*)

### **kônj**

bíti na kônju – biti u dobrim prilikama, uspješno nešto odraditi (*Su fínùli škòlu, sàd su na kônju.*)

daròvanen kônju ne glèdaj u zùbe – poklonu ne treba prigovarati (*Ča biš stìla, nì gran kòša lîp ti facô, ma daròvanen kônju ne glèdaj u zùbe.*)

ìma kônja za tŕku – ima se *čime* pohvaliti *tko* (*Ča je parâ da mi nîmamo kônja za tŕku.*)

kolìko ìma kônji – konjska snaga (*Kolìko kônji ìma ti Tòmo Vînkovič?*)

pàsti s kônja na tovàra – dospjeti u lošiji položaj (*Nâjprîje je bîja dirèktor, a pòkle je ustâ prez dèla pak je lipo pâ s kônja na tovàra, drùgo nì meritâ.*)

svàki svòga kônja fâli – svatko hvali ono što je njegovo (*Lîpe su njegòve ùlike, on parâ da takòvih nì nadalèko, ma još je takòvih, ko čèš i lîpših, a svàki svòga kônja fâli.*)

### **kòpe**

àša kòp – nezatno, ništa (*Sàn dòbila od njîh àša kòp, nîš vîše od tèga.*)

dobìti kòpe – ništa (*Nîš nì učinîja, dòbija je kòpe.*)

jâ u kòpe, tî u špâde – ja jedno, ti drugo (*Mi se ne kapîmo, jâ u kòpe, tî u špâde.*)

ni kòpe, ni špâde – nejasno, neodređeno (*Njèmu ne znâš ni kòpe, ni špâde.*)

### **kòrak**

držàti kòrak – ni u čemu ne zaostaje *tko* (*Bîserka dòbro drži kòrak u svèmu.*)

na pŕven kòraku – na početku (*Na pŕven kòraku hi je čekala nevòlja.*)

učinìti pŕvi kòrak – započeti što (*Ljûba je učinîla pŕvi kòrak, pòkle je svîma bilo làglje.*)

zgubìti kòrak – zaostao je *tko* (*Zgubîla je kòrak, vîše hi nì mògla nâjti pàk se tornàla dòma.*)

### **korênje**

puštìti korênje – udomaćiti se (*Su ozdâvna ôde i dòbro su puštìli svòje korênje.*)

### **korìst**

bíti od korìsti – služiti, pomagati *komu* (*Nèka dòjdu, te nan bíti od korìsti i te nan pomòči dèlati.*)

nî korîsti – uzaludno (*Nî korîsti njêmu nîš govôriti.*)

nîš korîsti – nitkov (*Nîkad nîs vîdila takôvega nîš korîsti kako ça je ôn.*)

### **kosîti**

kosîti živôte – odnositi živote, pogibati (*Rât i vôjska vâjk kosê živôte.*)

### **kôst**

hîtiti kôst – dati *komu* malo čime ga se ne može zadovoljiti (*Drâgan mu je hîtija kôst, ma nî bîja kuntênat.*)

îma kôst u trbûhu – ne želi se sagnuti *tko* (*Ča îmaš kôst u trbûhu da nêčeš dîgnuti tu hârtu?*)

kôst u gûtu – jako smeta *komu* (*Kako da mu je kôst ustâla u gûtu pa ne želî više nîš rêči.*)

kôsti nas nête bolîti – kosti nas nete boliti (*Za pedesêt lit kôsti nas nête bolîti.*)

kôsti se ubrâčaju u grôbu – pokojnik bi se začudio i bio nezadovoljan *nečijim* postupkom (*Bâbi se kôsti ubrâčaju u grôbu jer su prôdali hîžu.*)

primîstiti kôsti – zakopati u drugi grob *koga* (*Bâbi i dîdu su primîstili kôsti iz stârega grôblja na nôvo.*)

probîjati do kôsti – velika hladnoća (*Jâka bûra probîja do kôsti.*)

puštîti kôsti – stradati, umrijeti (*Puštîja je svoje kôsti na môru.*)

sâma kôst i kôža – jako mršav (*Ste vîdili Jâkova, sâma kôst i kôža je od njêga.*)

stâre kôsti – stara osoba (*Sînko môj, to su stâre kôsti.*)

uglodâti do kôsti – sve su im uzeli, osiromašiti *koga* (*Su hî uglodâli do kôsti, nîš više nîmajû.*)

### **kôš**

stâvljati u îsti kôš – poistovjetiti *koga s kim* (*Nemôj Bêpu i Martîna stâvljati u îsti kôš.*)

### **kôtula**

têči za kôtulon – osvajati žene (*Kad je bîja mlâži, sâmo je têka za kôtulon.*)

### **kôza**

kôza bezâčka – glupa je (*Ti rêčen da ôna nî drûgo nêgo kôza bezâčka.*)

nîsu mu svè kôze na brôju – nije pri zdravoj pameti *tko* (*Nîsu mu svè kôze na brôju, vîdiš câ dèla od sêbe.*)

### **kôža**

imâti debèlu kôžu – biti bez srama i neosjetljiv (*Nîš tô njêmu nî ko ga težâki môle, ôn îma debèlu kôžu.*)

provâti na svojôj kôži – iskusiti nešto (*Čûda têga san jâ provâla na svojôj kôži.*)

ne møre iz tê kôže – nema izlaza, nema drugog izbora (*Brîžna njegôva žêna, ne møre*

*iz t  k že, mor  ga trpiti.)*

zmo iti se do g le k že – smo iti se (*Dan s san b la za ovc mi, s n se zmo ila do g le k že. )*

### **kr j**

kr j sv ta – smak svijeta (*Vr da je kr j sv ta, toliko  gnji, vod  i p tresa po sv tu.)*

k pati kr j s kr jon – oskudijevati (*Žive j ko t ško, k paju kr j s kr jon.)*

na kr j sv ta – jako daleko (*N nke da je p ša na kr j sv ta da ga j š n  d ma.)*

n  kr j sv ta – nije to jako strašno (*Ne bacilj j, n  kr j sv ta.)*

ni na kr j p meti – i ne pomišlja na nešto (*Ni na kr j p meti mi n  bilo t ko ništo.)*

p jti do kr ja – dovršiti započeto bez obzira na posljedice (*Zn š da  u uv  p t p jti do kr ja i d ti ga na s d.)*

st ti na kr j – svladatati *koga, što* (* a da ja t bi ne st nen na kr j?!)*

v ći se u kr j – vjenčati se; oženiti se (*V gli su se u kr j, s d te st ti s mi. )*

v ći se pr z kr ja – jako sporo hoda tko (*M vi se, pr z kr ja se v ćeš!)*

z jti na kr j – svladati, obuzdati *koga* (*Š nj n se ne m re z jti na kr j.)*

zv ći d blji kr j – proći lošije od drugih (*Sv ki p t  n zv će d blji kr j. )*

### **kr va**

kako da ga je kr va polizala – ima zalizanu kosu *tko* (*Kak vi su ti dan s l si, kako da te je kr va polizala.)*

kr va n  prik nula vr t na leŹ či – bez rada nema rezultata (*Tr ni se jeno m lo, b ga n nke kr va n  prik nula vr t na leŹ či.)*

### **kr lo**

podr zati kr la – ograničiti u nekoj radnji *koga*, smanjiti slobodu *komu* (*B n  e mu s da Ź na podr zati kr la.)*

### **krep ti**

krep ti, ma n  mol ti – ni pod kojim uvjetom ne odustati (*Pr je  emo krep ti, n go mol ti.)*

za krep ti – jako smiješno, čudno (*Sm  se sm jali za krep ti.)*

### **kr šiti**

ne kr še, ni ne r še – ne napreduju (*Pomid ri ne kr še, ni ne r še.)*

### **krij ncija**

im ti krij nciju – obzir, pristojnost (*Ti mlad ć  ma krij nciju k ntra star jima.)*

nav diti krij ncije – disciplinirati *koga* (*B ba je r kla da će hi b n  na nav diti krij ncije.)*

pr z krij ncije – nepristojan je *tko* (*Ti m li je pr z krij ncije.)*

z krijãncijon – s poštovanjem (*Z vèlikon krijãncijon su nikàda pozdrãvljali pòpa, mèdiga i ùčitelja.*)

### **krìlo**

dobìti krìla – ohrabriti se, zanositi se, dobiti poticaj (*Pòkle su bìli u Mèriki, su dòbili krìla.*)

držàti u krìlu – krilo, skut (*Màti drží díte u krìlu.*)

narèsla su krìla – ohrabrio se tko (*Narèsla su mu krìla pòkle mu je rèkla da ga vòli.*)

sìsti u krìlo – sjesti na koljena (*Sàd mi lìpo sìdi u krìlo, ču ti pripovìdati o svèten Júri na zelènen kònju.*)

### **kríž**

glèdati u kríž – biti razrok (*Máli glèda jeno mào u kríž, te mu dàti očàle.*)

imàti svòj kríž – trpjeti, živjeti sa svojim problemima (*Ìma òna svòj kríž, mùž njòj je ùlego u pòstelji.*)

kríž bòjži – pozivanje božje milosti (*Kríž bòjži s tòbon!*)

nèče krížu – približiti se, pristati (*Cèrte bi volìle dòjti na kmèštinu, mà on nèče krížu.*)

stàviti kríž – 1. zaboraviti (*Ja san stàvila kríž ča se njèga tíče.*); 2. potpisati se (*Bàbo, tòte stàvi kríž pa čemo hàrtu ponèsti u bàнку.*)

### **kríža**

bolè kríža – bol u leđima (*Ništo me je zabolìlo u kríži.*)

pùcaju kríža – umor od teška rada (*Vèč nikolìko dàn njòj pùcaju kríža, nàpro je bolè, če moràti pòjti h mèdigu.*)

### **kròcula**

da Bòg dà bi kròcula dopàla unèga ki jāju znã pùta – neka zatreba štaka onomu tko laže (*Kad su tèti Dèli rèkli da je ukrèla jàje, òna se domìslila i rèkla da Bòg da kròcula dopàla unèga ki jāju znã pùta.*)

### **kròv**

kròv nàd glavòn – kuća, stan, dom (*Sàda su dòbro, ìmaju kròv nàd glavòn.*)

nìmati kròva – nemati gdje živjeti (*Čùda ljúdi po svìtu nìma kròva.*)

pòd jenìn kròvon spàti – zajedno živjeti (*Sàd valjá jòpet spè pòd jenìn kròvon.*)

prìmiti pod kròv – pružiti gostoprimstvo (*Kad je otàc dòša u Itàliju, tèta Fùma ga je prìmila pod kròv.*)

### **křpa**

blíd kàko i křpa – jako blijed u licu (*U zàdnje vrìme je blíd kàko i křpa.*)



křpa slanîne – komad slanine (*Slanîna se razrřže na četřiri křpe.*)  
křpiti nôve křpe – kupiti odjeću (*San si křpila nřšto nôvih křp.*)  
na křpe – manje povrřine različite boje dlake na životinji (*Mějla je svà na bìle i crne  
křpe, a Kàla nî na křpe.*)

přjti u křpe – otići na spavanje (*Mi se jàko spř, grěn zàjno u křpe.*)  
řdren z mòkron křpon po glàvi – lud, blesav (*Màlo je řdren z mòkron křpon po  
glàvi, ča van se parà?*)

### **křst**

držàti na křstu – biti kum na krřtenju (*To je řàntula kà te je držàla na křstu.*)

### **krřčàn**

bi rěka krřčàn – čovjek bi rekao (*Bi rěka krřčàn da ôdeka nî nřř dobrěga.*)  
zakopàti krřčàna – uniřtiti čovjeka (*Su zakopàli krřčàna, ruvinàli su ga.*)

### **krùh**

břti na krùhu i vòdi – oskudno se hraniti (*Nikàd su ljùdi nàjvřše bìli na krùhu i vòdi.*)  
bôrba za kòru krùha – borba za egzistenciju (*Bôrba za kòru krùha je vàjk bìla těřka.*)  
bòriti se za krùh – zarařivati za život (*Pòřli su u Měriku bòriti se za krùh.*)  
dàti krùha – pomoći nekome, nahraniti gladnog (*U Ràklju su kàve čùda od nřřh dàle  
krùha.*)

dàti za kùs krùha – prodati jako jeftino (*Zěmlju su dàli za kùs krùha.*)

dělati za kòru krùha – vrlo malo zarařivati (*U kàvami su dělali za kòru krùha.*)

dòbar kàko krùh – dobra srca; jako dobar čovjek (*Rřtki su takòvi, dòbar je kàko krùh.*)  
imàti krùh u rukàmi – zarařivati, biti zaposlen, živjeti od svoga rada, osposobiti se za  
samostalan život (*Dřca ìmaju krùh u rukàmi, žìve dòbro.*)

kòrica krùha – osnovno za život (*Dòsti njin je kòrica krùha, vřše njin ne ràbi.*)

krùh nař svakidànji – hrana (*Krùh nař svakidànji, kò ga je bìlo, ko ně, smo postřli,  
napřsa je Balòta.*)

krùh z sėdan kòr – teřko zarařeno, mukotrpan život (*Na môru je krùh z sėdan kòr.*)

nařja se bìlega krùha – izobijestio se (*Nařja se bìlega krùha pak vřše ne znà ča děla.*)

ne přtan ga krùha – nisam ovisan o njemu (*Vřruj ti měni da ja ga ne přtan krùha.*)

nř tòte krùha – nema tu budućnosti (*Hòmo žìviti kjà, nř tòte poli nàř krùha.*)

sřti krùha i kàře – siti, nisu gladni (*Kad su bìli màli, nisu bìli sřti ni krùha ni kàře.*)

uzěti krùh iz ustř – liřiti zarade (*Su ga poslàli dòma z děla, ùzeli su mu krùh iz ustř.*)

### **krùna**

bi mu pàla krùna z glavě – izbjegava neřto učiniti tko (*Čà bi mu pàla krùna z glavě da  
uzřda ti zřd.*)

nêče mu pâsti krûna z glavê – neče *komu* nedostajati ništa od njegova ugleda ako što  
napravi (*Ko ìde skopàti jòš ta dvâ rêda brajâd, vèro mu  
nêče pâsti krûna z glavê.*)

### **krûška**

nî pâ z krûške – nije naivan *tko* (*Ča parâš, mâli, ja nîsan pâ z krûške!*)  
pâsti kako zrîla krûška – nespretno pasti (*San pâla iz stolîce kako zrîla krûška.*)  
mîšati krûške i jâbuke – neodređeno, nejasno (*Si ti mâlo pomîša krûške i jâbuke, â?*)

### **křv**

bîti u křvi – 1. prirodjeno je *komu što* (*U křvi mu je tēči za žēnskami.*); 2. biti u  
srodstvu (*Ne mōru se uženîti jer su si u křvi.*); 3. ozlijedio se *tko* (*Je pâ  
z motōra i svî je bîja u křvi.*)

do zâdnje kâplje křvi – boriti se do smrti (*Do zâdnje kâplje křvi će se bōriti za svōju  
kmēštinu.*)

### **v. kaplja**

křv nî vōda – svoj svoga pomaže, do njega drži (*Zrmâni su njin přvi dôšli, znâš da křv  
nî vōda.*)

křv se sledîla u žîlah – 1. smrzava se *tko*, hladno je *komu* (*Tolîko mi je zîma da mi  
se křv sledîla u žîlah.*); 2. užasnua se *tko* (*Kad san vîdila da je pōša na  
krōv, křv mi se sledîla u žîlah.*)

napîti se křvi – prijetiti *komu* (*Bēn češ vîti kad ti se nâpijen křvi!*)

od křvi i mēsa – ima ljudske osobine, čovjek sa svojim slabostima (*To je čovîk, sâmo  
je od křvi i mēsa.*)

pišâti křv – jako se mučiti (*Pišâla san křv dok san finula tu škôlu.*)

pîti křv – dosađivati *komu* (*Kâko da mu pîje křv, ne dâ mu mîra.*)

pōjti u křv – steći naviku (*Pōšlo mi je u křv da se nâjprîje jâvin poli sēkrve kad dôjden  
dōma iz dēla.*)

prolîvati křv – podnositi žrtve, ginuti (*Čûda se křvi prōlilo uvēga râta.*)

pûštati křv – mučiti se (*To ti jē kâko da pûštaš křv.*)

sledîla se křv u žîlah – veliki strah, užas, prestravljenost (*Ti dân me bîlo strâh da mi  
se sledîla křv u žîlah.*)

to mu jē u křvi – urođeno je *komu što* (*U křvi mu je krēsti i dēlati slâbo.*)

tō je křv – biti u srodstvu (*Bōga tō je křv, nēte si zamîriti.*)

udrîla je křv u glâvu – uzrujao se *tko* (*Tolîko je bîja nervôž da mu je křv udrîla u  
glâvu.*)

vrâg mu křv polōka – kletva (*Vrâg mu křv polōka, ukrēja nan je svâ raspîljena dřva u  
bōški.*)

vräjža křv – kletva (*Vräjža křv, frmáj se jěno mǎlo.*)

**kũco**

stǎti kũco – biti miran, šutjeti (*Stǎn' kũco, bũdi prǎvi!*)

**kũga**

smřdi kako kũga – velik smrad (*Nĩšto su hĩtili u bǎju, vǒnja, smřdi kako kũga.*)

**kũhan**

nĩ kũhan, nĩ pečėn – nedefiniran, nepotpun je *tko* (*Ne znǎn ča bin rėkla za njėga, nĩ kũhan, nĩ pečėn!*)

**kumpanĩja**

kumpanĩja bėla – društvo, družina, pejorativno ( *To je prǎva kumpanĩja bėla.*)

od kumpanĩje – društven, koji voli društvo (*To je čovĩk od kumpanĩje, svǎku nedĩlju grė u oštariju i ĩgra na hǎrte.*)

za kumpaniju se i pǒp uženija – društvu i običajima se treba prilagoditi (*Dǒjdi večerǎs poli nas na sũpu, za kumpaniju se i pǒp uženija.*)

**kumpǎrša**

bĩti za kumpǎršu – biti samo za ukras (*Nĩš od svėga tėga, to je sǎmo za kumpǎršu.*)

**kumpĩr**

svĩri po kumpĩri – ništa ne radi *tko* (*Po cĩle dǎne sǎmo svĩri po kumpĩri i nĩš ne dėla.*)

**kuntėnstvo**

mǎterino kuntėnstvo – radost, dijete, sreća (*Ǻnica Škrȳkina je svoga sĩna zvǎla mǎterino kuntėnstvo i sǎd ga i svĩ drũgi tǎko zȳvu.*)

**kurǎj**

dǎj si kurǎja – uzvik smjelosti, hrabrosti, bodrenja (*Dȳbar dǎn, ča grė to dėlo? Ǻla, dǎjte si kurǎja!*)

**kũrba**

kũrba od čovĩka – loš čovjek (*To je prǎva kũrba od čovĩka.*)

**kurijėra**

vräjža hi je kurijėra dovėzla uvǎmo – bolje da su ostali gdje su bili (*Nǎnke da hi je vräjža kurijėra svė dovėzla uvǎmo.* )

**kũs**

dǎti za kũs krũha – prodati jako jeftino (*Zėmlju su dǎli za kũs krũha.*)

dėlati za kũs krũha – raditi za malu naknadu (*Na žurnǎdah su dėlali za kũs krũha.* )

kũs od čovĩka – lijepa vanjština muške osobe (*To je kũs čovĩka, jǎ!*)

kũs od žėnske – lijepa pojava žėnske osobe, lijepa žena (*Pasǎla je priko plǎce, ki kũs od žėnske je tȳ!*)

niki kûs – dio nekog mehanizma (*Pokvârija mi se niki kûs na vitûri.*)

od kûsa – pozamašan je *tko*, tjelesna građa (*To dîte je vèro od kûsa.*)

### **kušeljàti**

kušeljàti kako navijèn – prebrzo govoriti (*Ki će ga čapàti, kušeljà kako navijèn.*)

kušeljàti polâšu – tiho govoriti (*Kušeljâj polâšu, mâla je jûšto zâspala.*)

kušeljàti po nâšu – govoriti da svi razumiju, govoriti materinjim jezikom (*Ôni u Mèriki umê kušeljàti po nâšu.*)

kušeljàti štrâmbo – krivo govoriti, govoriti naopako (*Nîkad jene drîte, sâmo kušeljà štrâmbo.*)

kušeljàti znâpako – krivo govoriti (*Ni ga lîpo čûti, svè kušeljà znâpako.*)

### **kužîna**

mâli od kužîne – osoba koja je svima na usluzi (*Svè poslûša, ôn je kako mâli od kužîne.*)

### **kvît**

sad smo kvît – izravnatih računa (*Tornâla san ti šôlde, sad smo kvît!*)

### **Labîština**

brèk je pòša na Labîštinu – riješio se psa *tko* (*Kadî je nâš brèk? Pòša je na Labîštinu.*)

### **lâhat**

pokâzati lâhat – grubo odbiti kakav zahtjev ili ponudu (*San vîdila kad je Mîho pokâza lâhat Mikûli.*)

### **lâjati**

ne lâj – previše govori *tko* (*Mûci, ne lâj toliko.*)

### **lâni**

svâko lâni bôlje – ono što je prošlo, bilo je dobro (*Vâjk je tâko, svâko lâni je bôlje!*)

### **lâsi**

dîžu se lâsi na glâvi – zaprepašten je *tko* (*Kad ga je vîdila kâko vòzi, vâlje su njoj se dîgli lâsi na glâvi.*)

dòk lâsi ne bùdu sûri – do beskrajâ (*Ôna će ga čekati svè dòk njòj lâsi ne bùdu sûri.*)

navijèni lâsi – fizura (*Lîpče njoj je kad ìma navijène lâse nègo da su njòj raspasteljâni.*)

(s)potèzati za lâse – napasti *koga* vukući ga za kosu (*Svû je jê spotèzala za lâse.*)

### **lavîške**

dîzati u lavîške –visoko dizati noge (*Nòge dîže u lavîške.*)

### **lâzno**

imâti lâzno – imati vremena (*Dîca ìmaju lâzno urêsti.*)

je lãzna – ima vremena (*Je lãzna, jê, cëmo bën...*)

nî lãzna – nema više vremena *tko* (*Môvi se s tin pîsanjen i štöcanjen, nî više lãzna.*)

### **lãž**

u lãži su krãtke nõge – tko laže, ne stigne daleko; laž se ne može dugo prikrivati

(*Sãmo nêka ôn lãže, fînuti cë i tô, u lãži su krãtke nõge.* )

uloviti u lãži – dokaz da laže *tko* (*Sãn ga ulovila u lãži, mi je rëka da nî niš*

*pîja, a pijãn je.* )

### **lêd**

bîti na lêdu – biti udaljen s posla (*Je i ôn u poduzêçu sãda na lêdu.*)

lêd prolîva – jako hladno, niske temperature (*Tolîko je zîma, lêd prolîva.*)

navûçi na tãnki lêd – prijevarom dovesti *koga* u neugodnu situaciju (*Lãko su ga*

*navûkli na tãnki lêd.*)

probîti lêd – prvi učiniti *što* (*Bîja je poli njê dôma, probîja je lêd i sad cë biti lãko za*

*drûgi pût.*)

### **lîce**

pljûknuti u lîce – otvoreno uvrijediti *koga* (*Pljûknula mu je u lîce i pãrtila.*)

### **lîk**

nî za lîk – nema uopće (*Nîmamo rakîje nî za lîk, cû je morãti jeno mãlo kupîti.*)

### **limûn**

žût kako limûn – bolesno blijed (*Su ga frmãli u špîtalû, je bîja žût kako*

*limûn.*)

### **lîpo**

lîpo vãs je vîti – sramite se (*Ma cã to je za dëlati, vëro vãs je lîpo vîti.*)

### **lisîca**

šëgav kako lisîca - jako lukav (*Šëgav je ôn, kako lisîca.*)

### **lîšo**

pasãti lîšo – proći bez posljedica; dobro proći, nekažnjeno (*Uvî pût je pasã lîšo.*)

ustãti na lîšo – ostati bez ičega (*Kãd su se dîlîli, starîji brãt nî niš dëbîja, ustã je na*

*lîšo.*)

### **lîto**

bîti u nîkin lîtima – star, vremešan (*Je i Ređina več u nîkin lîtima.*)

cîlo lîto – puno vremena (*Cîlo lîto nî pãda dãž.*)

čekati bõlje lîto – nepotrebno odgađati *što* (*Morãmo zbîliti hîžu, ma cëkamo bõlje*

*lîto, mi se parã.*)

da ìman unã lîta i uvû pãmet – za stjecanje iskustva treba vrijeme (*Drugãcë bin danãs*

*učinila da iman unâ lita i uvû pàmet.)*

dôbro nôsi lita - dobro izgleda za svoje godine *tko (Brânko dôbro nôsi svôja lita.)*  
do tâmo je lito dâñ – ima još puno vremena (*Se pensaju uženiti, ma do tâmo je lito dâñ.*)

drûgo lito – iduće godine (*Drûgo lito ćemo puštiti još dvî jânjice.*)

imâti dôsti lit u guzici – odrastao je *tko (Bôga ima dôsti lit u guzici, ča njoj jâ trîban prontivati i šumprešivati rôbu.)*

imâti kakôvo lito – star (*Kega vrâga dëla od sëbe, bôga ima kakôvo lito.*)

Āsusova lita – trideset i tri godine (*Jušto iman Āsusova lita.*)

jedanpût u stò lit – vrlo rijetko (*Debòto nikad ne dôjde poli nâs, fôrši jedanpût u stò lit.*)

lita pasivaju – prolaze godine, vrijeme prolazi (*Ma ča več ti dïca imaju toliko lit? Jâ, lita pasivaju...*)

lito dâñ – jedna godina (*Lito dâñ je pasalo da od susëde šči nî bila dôma.*)

pûsto lito – ljeto je najljepše godišnje doba (*Neka pasâ ta zîma, pûsto lito, još je do njëga. )*

svâkega prîstupnega lita – rijetko ili nikada (*Pëno svâkega prîstupnega lita nevîsta dôjde poli njih u Râkalj.*)

u najbôljin litima – na vrhuncu života (*Čâ biš stîja, u najbôljin si litima, jôš môreš nâjti kakôvu žënsku.*)

### **livo**

hîtati na livo – nestabilan, gubi ravnotežu *tko (Jeno mâlo grê po bôku i hîta na livo.)*

### **lonac**

svâken lônca pokrovac – uplitati se u svačije poslove (*Bën i ôna je svâken lônca pokrovac, za svâku stvâr ima ništo za rêči.*)

svâki lonac nâjde pokrovac – svatko nađe svoj par (*Odvâjk se znâ da svâki lonac nâjde svôj pokrovac.*)

svè je tô iz pričîžega lônca – nema razlike (*Ta politika, ma svè je tô iz pričîžega lônca.*)

z jenëga lônca îsti – biti u jednakoj životnoj situaciji (*Bôga su iz jenë famëje i z jenëga lônca îdu.*)

### **lopata**

na lopâte – mnogo (*Na lopâte je tâmo bilo hrâne.*)

### **lôza**

jëna lôza – biti isti rod (*Svî su iz jenë lôze, u Martîncovi su nikâda svî skûpa stâli. )*

vûči lõzu – potjecati od *koga*, biti *čiji* potomak (*Romàno Bòlkovič po bàbi i dǐdu vûče lõzu iz Ràklja.*)

### **Lûca**

sûze svête Lûce – liječe vid, zaštitinica očiju (*Na Skitãči su sùze svête Lûce, ta vòda je dòbra za òči.*)

### **lûd**

bòga si lûd – uistinu je lud *tko* (*Bòga si lûd kad sàda grêš na bârku.*)

kako lûd – 1. pretjerano vikati (*Zãšto vîčeš kako lûd?*); 2. glasno se smijati se (*Kako lûdi smo se učêra smîjali kad je Rîna bila poli Foškêre.*) 3. brzo voziti (*Je pasâ na motôru kako lûd.*)

### **lûna**

dòšla je lûna – hirovito se vlada *tko*, oneraspoložio se *tko* (*A bèn, bèn, to nî niš nôvega, dòšla je lûna.*)

imãti lûnu – biti loše volje (*Cìli dãn ìma lûnu, a nîdan ne znâ zãšto.*)

na lûne – ponašati se čudno; biti lošega raspoloženja (*Je i ôna na lûne.*)

### **lûpo**

ìsti kako lûpo - biti proždrljiv (*Kako da nìkad nì ìja, ìde kako lûpo.*)

### **ljùbav**

za svù ljùbav svîta – ni za što (*Za svù ljùbav svîta ja ne grên kjâ iz Ràklja.*)

### **ljûdi**

ljûdi i ljûdi – mnoštvo ljudi (*Na funerálu je bilo ljûdi i ljûdi.*)

pòjti mrěž ljûde – pojaviti se u javnosti (*Je vrîme da pòjdeš mrěž ljûde.*)

takòve je ljûde bòlje zgubìti nègo nâjti – treba se kloniti loših ljudi (*Vêro takòve ljûde kako ça su ôni dvâ je bòlje zgubìti nègo nâjti.*)

vîše ljûdi vîše znâ – svatko ima neko svoje saznanje (*Mìho i Tòja su rèkli da je kunfin vîše gòri, poslùšajmo hì, vîše ljûdi vîše znâ.*)

### **mà**

ma kè – ni u kojem slučaju, nikako (*Grêš i ti sùtra u Žmìnj na samànj? Ma kè, ne rivân.*)

### **mâčak**

kùpiti mâčka u vrìči – kupiti naslijepo; ući u posao nasumce, bez plana (*San kùpila kumpîr za sîme, niš nî nìklo, če biti da san kùpila mâčka u vrìči.*)

stâri mâčak – iskusan čovjek (*Ne bôj se, Rùdi je stâri mâčak.*)

vêži tò mâčku za rêp – ništa od toga, ne može se ostvariti što (*Rîko je rèka da će nan*

*dôjti pomôči uzîdati zîd, ma vêži tô mâčku za rêp ça je to rêka.)*  
vûči se kako krepãna mâčka – sporo se kretati, hodati bezvoljno (*Ča se vûčeš kako krepãna mâčka, môvi se.*)

### **mãgla**

domîšljati se kako kröz mãglu – nejasno se sjećati (*Kako kröz mãglu se domîšljan tete Fûme Štampîškovke.*)

lovîti mãglu – bježati, pobjeći (*Je vrêda ulovîja mãglu da ga ne ulôve.*)

prodâvati mãglu – varati, lagati, obmanjivati koga (*Ča jôš ne vîdite da nan polîtîčari sãmo prodâju mãglu.*)

### **mâjka**

mâjko môja mîla dôbra – začuđenost (*Mâjko môja mîla dôbra kãko si se šporkã!*)

mîla mâjka – to je još dobro, moglo bi biti i gore (*Zôra je prêma njôj mîla mâjka.*)

ni za mâjku bôjžu – nikako (*Ni za mâjku bôjžu ne nôs mi cukêti, îman hî kolîko češ.*)

pijãn kako mâjka – potpuno pijan (*Mãte je sînoč bija pijãn kako mâjka.*)

### **makarûn**

mîse se makarûni – prljavština (*Mîse mi se makarûni po živôtu od grînte i šporkîce.*)

učinîti makarûna – nadjačati koga (*Se domîšljate kãko je Suzãna od Flãvije od unêga mâlega iz Rîke naćinîla makarûna.*)

### **mãkina**

kako na mãkinu – vrlo brzo (*Frîgaš krôštule kako na mãkinu, ti grê tô.*)

### **mãla**

hîti nãprid svãka mãla – dobro će doći (*Nãbrli smo špãrug i dîbljega radîča, hîti nãprid svãka mãla.*)

sakrabòjska mãla – nestašna mala (*Pêtrovič je niki dãn rêka „sakrabòjska mãla“.*)

### **Mãra i Ivîč**

hodîti kako Ivîč za Mãron - pratiti u stopu koga (*Grêš za nãmon kako Ivîč za Mãron.*)

pôrka Mãre – kletva, neće biti tako (*Pôrka Mãre, vêro me ne ulôviš.*)

### **mãrica**

cřna mãrica – mrtvačka kola (*Pasãla je Nîves iz Marčãne s cřnon mãricon, su dovêzli Mãriju.*)

### **Marîja**

drîvena Marîja – ukočeno i nepomično stajati (*Drîven si kako i drîvena Marîja.*)

### **Mãrs**

kako da je pâ z Mãrsa – ne razumije, zbunjen je tko (*Pîtaš ga kãd će bãba dôjti iz*



*špitála, ne znâ, kako da je pâ z Märsa.)*

### **Martìn**

Martìn u Zâgreb, Martìn iz Zâgreba – uzalud i bez plana putovati *kamo* (*Säd si provâ i tâmo pôjti, Martìn u Zâgreb, Martìn iz Zâgreba.*)

zâjti če gôli Martìn – nije se ozbiljno ozlijedio (*Šü, ne plâci, če ti gôli Martìn zâjti tûda vãnka.*)

### **mâst**

premâžen svìn mâstima – prepreden (*Premâžena je svìn mâstima, nemôj je slûšati.*)

väditi mâst – gnjaviti *koga* (*Smîron mu vâdi mâst, ne dâ mu mîra.*)

### **mâša**

čüti mâšu – doživjeti verbalni napad, izgrditi *koga* (*Käd se je tornâ pijän dõma, je čüja mâšu.*)

dâti mâšu – verbalno napasti *koga* (*Danäs mu je vëro dâ mâšu, su hi dôbro zmâšili jedän drügemu*)

### **matemätika**

vîša matemätika – previše komplicirano za *koga* (*To je njëmu vîša matemätika.*)

### **mäti**

dâti mäteri dîte – u pravim rukama (*Nî drüge nëgo dâti mäteri dîte.*)

kako od mätere röjen – gol (*Hodîja je po čësti, blândov, kako od mätere röjen.*)

mäti je mäti – nitko se ne može mjeriti s majkom (*Nîdan ne môre za dîcu tolîko učinîti, mäti je mäti.*)

pôjti si mäter ženîti – otpraviti *koga* (*Hõj si mäter ženîti, ne tîci špäfer, češ se spēçi.*)

prõda bi svoju mäter – nepošten je i bezosjećajan *tko* (*Prõda bi i svoju mäter ki bi ga puštîja.*)

vräjža ga je mäti zlëgla – kletva (*Ma je lîp, vräjža ga je mäti zlëgla.*)

### **mêd**

têče mêd i mlîko – živi *tko* u izobilju (*Ča parâš da u Mëriki têče mêd i mlîko.*)

### **Mërika**

nâjti Mëriku – naći bolji život (*Su nâšli Mëriku dõma, dõma.*)

to je Mërika, jâ – blagostanje (*Kad su njin svëga dõnili na bänak, Tône je rëka da to je Mërika, jâ, ne tâmo.*)

### **mëso**

debëlo mëso – stražnjica (*Je pâla na debëlo mëso.*)

dîblje mëso – izraslina ne dijelu tijela (*Kako niko dîblje mëso njoj se načinîlo na rûki.*)

### **mëtar**

döbar mëtar – više od metra dužine (*Döbar mëtar dŕvi su dovëzli döma na trãhtoru.*)

dösti te mu bëti dvã mëtra zemljê – na smrt će se svesti pohlepa komu (*Stiãa bi čüda tēga imãti, ma te i njëmu biti dösti dvã mëtra zemljê.*)

mëtar i cvãncik – niska rasta je *tko* (*Nika žënska je bila visöka mëtar i cvãncik.*)

### **mëtla**

növa mëtla döbro mëte – svaki početak je dobar (*Nevïsta nï nëgo döšla, bi se stïla pokãzati, növa mëtla döbro mëte.*)

### **Mïcka**

stančunïvati kako kùma Mïcka – nadugo i naširoko objašnjavati (*Kùma Mïcka je vãjk stančunïvala na dügo i na širöko.*)

### **mïga**

mïga (ne mïga) da sãn – sumnjičavost, nisam valjda (*Mïga da sãn štüpidu da ču to pøj kûpiti. Ne mïga da san mu veröva.*)

### **miljûn**

mãli miljûn – bezbroj (*Mãli miljûn želj bi stïla imãti.*)

### **mïle**

svë mïle tüzne – nevoljko, jedva (*Svë mïle tüzne se dïga i pöša döma.*)

tornãti mïlo za drãgo - ne ostati dužan (*Kapãca je öna tornãti mïlo za drãgo, češ bën vïti.*)

### **mïlo**

dëlati mïlo – buditi sažaljenje u komu (*Ta dïca mi dëlaju mïlo.*)

dobïti mïlo za drãgo – dobiti zasluženno (*Döbila je mïlo za drãgo.*)

### **mïlost**

puštïti na mïlost i nëmilost – ostaviti bespomoćnim koga (*Marïja je nãšla drügega čovïka i pãrtila , a dïcu je puštïla na mïlost i nëmilost.*)

### **mïr**

dãj mïra – smiri se (*Frmãj se, dãj mïra!*)

iz čistega mïra – iznenada (*Iz čistega mïra je pöčeja klëti i gŕdo njoj kušeljäti.*)

ne dãti mïra – uznemiravati (*Ne dã mïra, smïron gre sïmo – tãmo.*)

nïma mïra – ne može se smiriti *tko* (*Nïma mïra ni po nôči, ni po dãnu.*)

puštïti na mïru – ne uznemiriti, ostaviti na miru koga (*Höj kjã od mëne, pûš me na mïru.*)

puštïti u mïru böjžen – u potpunom miru (*Sãd ču te puštïti u mïru böjžen, grën kjã.*)

rãdi mïra u hïži – izbjegnuti svađu (*Rãdi mïra u hïži nïsan njoj niš rëkla.*)

stãti na mïru – biti miran (*Stãni na mïru, ja ču rastëgnuti röbu, tēbe bolï rúka. )*

**mìra**

na mìru – po mjeri, kako treba (*Sàd san pòpija gòt vîna i sàd mi je svè na mìru.*)

nâjti mìru – biti umjeren (*Trìba nâjti mìru u svêmu.*)

ne znâti mìru – previše (*Svâšta gr̃do mu je rëka, ne znâ za mìru.*)

pasâti svâku mìru – pretjerati (*Vòzi stô na ûru, pasâ je svâku mìru.*)

prîko svâke mîre – pretjerano (*To ça dëla, to je prîko svâke mîre.*)

uzêti mìru – izmjeriti kod krojača (*Grên poli šârte nèka mi ùzme mìru za stân.*)

**mirâkuli**

dëlati mirâkule – praviti budalaštine (*To su mirâkule s ton dicòn, ça se skùha, nète ìsti.*)

**mìsto**

bìti na mìstu – kako treba, u pravim okvirima (*Svè je na mìstu i kâko râbi.*)

nî mîsta – nije dobrodošao *tko gdje* (*Vîše nî mîsta u kurijëri, ne mòreš pòjti u Zâgreb.*)

pòjti na jëno mìsto – íci na zahod (*Skuzâjte, morân pòjti na jëno mìsto.*)

stâviti na mìsto – pokazati *komu* kamo pripada (*Mlâda će je bèn stâviti na mìsto.*)

ustâti na mìstu mřt – naglo umrijeti, poginuti (*Jâkov je u ustâ na mìstu mřt.*)

znâti di je mìsto – ispravno procijeniti svoj položaj (*Nî njoj çûda râbilo, vrëda je vîdila di njoj je mìsto.*)

**mîza**

ležâti na mîzi – na odru (*Pokôjni leži na mîzi u kâsi.*)

**mlîko**

bîja kako mlîko – jako bijel (*Nòge su ti bile kako mlîko.*)

kafë z mlîkon – bijela kava (*Bîš pòpija kafë z mlîkon?*)

stîšče mlîko – žuri mu se, nestrpljiv je *tko* (*Kâmo prëšiš, kako da te stîšče mlîko.*)

mâterino mlîko – nezamjenjiva vrijednost (*Ni gâ do mâterinega mlîka i ljùbavi.*)

zadâje na mlîko – mlad, neiskusn je *tko* (*Nëka muçî, mlâd je, jòš zadâje na mlîko.*)

**môd**

bìti na môd – ugoditi *komu* (*Ki će svîma bìti na môd.*)

učinîti nîšto na môd – ugoditi *komu* (*Jedanpût mòreš i ti mëni učinîti nîšto na môd.*)

**môda**

bìti u môdi – moderan (*Šòldi su vâjka u môdi, mi se parâ da to kantâ Pîsak.*)

třrati môdu – praćenje modnih trendova (*Žëna mu dôbro třra môdu.*)

zâjti z môde – zastarjeti (*Te bragëše su uzdâvna zâšle z môde.*)

**môj**

tô môja nî – ne tiče se *koga što*; ne želi *tko* da ima veze s *kime, čime* (*Ne mîšajte me*

*u tu komēdiju, tō mōja nī.)*

### **molāti**

molāj mǎlo – popusti (*Molāj mǎlo, previše dēlaš.*)

### **môre**

fâli môre, drž se krāja – drugima preporučuje kraj, a sam je na moru (*Sàn ti rēka, fâli môre drž se krāja, ma ja ču svejēno pōjti navigāti.*)

solīti môre – raditi uzaludan posao (*Solīti môre eli hītati sô u môre, ne valjâ to tâko dēlati.*)

tûči se z môren – boriti se s nevremenom (*Rībari se šēmpre morāju tûči z môren.*)

### **môt**

dēlati môte – davati znakove; upozoravati diskretno koga na što (*Kad ĩgraju na hārte, vâjk si dēlaju môte da hi drūgi ne vīde i si namigīvaju.*)

imāti mōta – spretan je tko (*Mâla vĕro ĩma mōta za čūvati ôvce.*)

### **mözak**

isprāti mözak – puniti mozak glupostima komu (*Svīma nan ispīru mözak, nĕka pūr būdemo čâ stupidastīji.*)

nīmati mözga – glup (*Vrāgu mĕve ôna nīma mözga.*)

probīti mözak – dojaditi (*Mūčite jeno mǎlo, ste mi probīli mözak.*)

puštīti mözak na pāšu – opustiti se (*Nīš se ne vādi, puštīja je mözak na pāšu.*)

u zdrāv mözak – dodijavati, izluđivati koga (*Nikī dvâ na televīziji ljūde svāšta kojunīvaju i to se zôve u zdrāv mözak.*)

### **mĕtav**

kako da se ustâ od mĕtvih – loše izgleda tko (*Izglĕda kako da se ustâ od mĕtvih.*)

mĕtav hlâdan – ravnodušan (*Dok je tō govorīja, bīja je mĕtav hlâdan.*)

priko mĕne mĕtvega – nikako (*Sâmo priko mĕne mĕtvega mōrete pāsati priko te vâle.*)

### **mrtvâc**

čūvati mrtvâca – bdjeti u kući umrlog (*Mrtvâc se nikâd čūva po dvī nōči u hīži.*)

žīvi mrtvâc – bolesna osoba (*Ste vīdili da je Žĕljko žīvi mrtvâc.*)

### **mrtvĕn**

biti mrtvĕn - obamro je tko (*Pōkle ča sãn pōpija lītru, sãn bīja mrtvĕn.*)

### **mĕtvi**

dĭgnuti se iz mĕtvih – oporaviti se (*Se vīdi da mu je bōlje, sâd je kâko da se dĭga iz mĕtvih.*)

### **mĕva**

vrāgu mĕve – ništa (*Vrāgu mĕve nīsan danâs jōš nīš ĩla.*)

**mučàti**

je bòlje da mučîn – način iskazivanja drukčijeg mišljenja (*Je bòlje da niš ne govôrin, bòlje mi je da mučîn.*)

muči kako zàliven – šuti, ne progovara riječ (*Ste ga vîdili, mùča je kako zàliven.*)

**mudãnti**

posrãti se u mudãnte – jako se prestrašiti (*Od strãha se vãlje pòsra u mudãnte.*)

**mùha**

imãti mùhe u glãvi – biti nerazuman (*Ljúbo ìma mùhe u glãvi.*)

kako mùha na gòvno – ljepiti se za što (*Se čapîva za bòcu kako mùha na gòvno.*)

kako mùha prèz glavê – zbunjeno, bezglavo (*Grêš sìmo tàmo, kãko mùha prèz glavê.*)

**mùka**

bèz pô mùke – lako (*Bèz pô mùke san se tô navãdila.*)

bîti na mùkah – 1. opsjednut brigama; (*Ne znã ča bi ućinîla, je na mùkah.*) 2. porãditi se (*Vèč dvî úre nevîsta je na mùkah u ròdilištu.*)

imãti mùke – imati brige, s naporom (*Vèč nikolîko dãn ìman š njîn mùke*)

mùka Ìsusova – velika muka (*Danã san pãla na živòt, je bìla to mùka Ìsusova.*)

mùka židòvska – velika muka (*To su mùke židòvske ča ja ìman.*)

mùku mùčiti – jako se mučiti (*Je mùku mùćija døk je skòpa svè ùlike.*)

prikrãčene su mu mùke – preminuo je tko (*Su i njèmu sãda prikrãčene svè mùke.*)

žîva mùka – velika nevolja (*Je bìla žîva mùka dok smò znèsli svè lîbre.*)

**mũnjen**

mũnjen sto grãdi – lud je tko (*Unî čovîk je mũnjen stò grãdi*)

**mûž**

postãti mùži – sazrijeti (*Su vrèda ti mladîći postãli mùži.*)

**nabodèn**

bîti nabodèn – mrzovoljan (*Smîron je nabodèn.*)

**nabòt**

nabòt dõjti – istovremeno stići (*Nabòt su dõšli noćãs dõma.*)

nabòt kušeljãti – istovremeno pričati (*Nabòt kušeljãju pa se hi niš ne kapî.*)

**nãda**

zgubîti svãku nãdu – prestati se nadati (*Smò zgubîli svãku nãdu da će se tornãti dõma.*)

**naftalîn**

zvãditi iz naftalîna – oživljavati (*Nãnke da ste tê slîke zvãdili iz naftalîna.*)

**namurãn**

bìti namurân(a) – zaljubljen je *tko* (*Fùmica se namuràla u Mâtu.*)

### **naprhljìv**

bìti naprhljìv – osjetljiv na bolest je *tko* (*Odkàd su ga vřgli u vařilo, naprhljìv jê za svàku mâlu.*)

### **nàprid**

hìtiti nàprid – napreduje *tko* (*Ti šòldi su nas hìtili nàprid.*)

ne mòči nàprid – teško živi *tko* (*Ne mòremo više nàprid.*)

### **nàručaj**

hìtiti se u nàručaj – zagrliti *koga* (*Kad ga je vřdila, hìtila mu se u nàručaj.*)

### **narûčen**

kako narûčen – u pravome trenutku (*Si mi dõša kako narûčen, trřban te niřto pîtati.*)

### **nasâditi (se)**

ča si se tôteka nasâdija – stajati gdje ne treba, smetati *komu*, postaviti se na mjesto gdje smeta *komu* (*Ča si se tôte nasâdija, dëlař mi hlâd.*)

nasâditi kòkoř – staviti pod kvočku jaja da se izlegu pilići (*Kòkoř je kòcala, san je nasâdila i stàvila devetnâjst jâji šòto. )*

### **nâře**

dõjti na nâře – prihvatiti miřljenje (*Si dõša i tî na nâře.*)

### **natrapàti**

natrapàti na nikega – slučajno naići na *koga* (*Hodřli su za Papřne pak su natrapàli na řinjurřnu.*)

### **nàvar**

imàti nàvar – paziti, pripaziti, imati usputni nadzor (*řmaj nàvar to dîte da ne pàde.*)

### **navijèn**

kuřeljâ kako navijèn – govori bez prestanka *tko* (*Jê kuřeljâla kako navijèna.*)

râdio je navijèno – radio je ukljućeno (*Su navřli râdijo do krâja.*)

### **navûći**

navûći nâ se – pridonijeti bolesti (*Ne pojîdaj se tořiko, čeř çâ navûći nâ se.*)

### **nâzad**

hìtiti nâzad – unazaditi (*Bòlest hi je hìtila nâzad.*)

### **nebêsa**

dřzati u nebêsa – previře *koga* hvaliti (*řčêr su vâjk dřzali u nebêsa.*)

### **nëbo**

bìti u sêdmen nëbu – biti presretan (*Břja sãn u sêdmen nëbu kad san je vřdija.*)

bolí nëbo – boli nepce u usnoj řupljini (*Me bòli nëbo već trêti dãn.*)

čeka da mu pàde z nèba – čeka sve gotovo tko (*Čà čèkaš da ti srìča pàde z nèba?*)  
kako da će nèbo pàsti – past će velika kiša, pljusak (*Zaškûrilo se kàko da će nèbo  
pàsti, će bìti gîdo vrîme.*)

kako nèbo i zêmlja – potpuno različiti (*Kolîko mi se parâ, ôni dvâ su kako nèbo i  
zêmlja, ôna je práva, a ôn je, da ti právo rëčen, porëdan.*)

nèbo plàče - velika žalost (*I nèbo plàče za njîma.*)

ni na nèbu, ni na zêmlji – u neizvjesnosti; neodređeno (*Nîkad ne znâš ča će strîna  
učinîti, ôna nî ni na nèbu, ni na zêmlji.*)

nî pàlo z nèba – nije se iznenada pojavilo (*Svè ča san stvòrija, nî pàlo z nèba. )*

nîš ne pàda z nèba – za nešto postiçi treba se truditi (*To san sâm naçinija, nîš ne pàda  
z nèba.*)

ôrko nèbo – psovka (*Ôrko nèbo, ča si tò učinîja?*)

pod vèdrin nèbon – na otvorenom (*Sû spâli pod vèdrin nèbon.*)

privrnûti i nèbo i zêmlju – 1. pokušati sve za postiçi što (*Râfo će privrnûti i nèbo i  
zêmlju za učinîti ča je napensâ.*) 2. posvuda tražiti  
izgubljeno (*Privrnûla san nèbo i zêmlju, a bìčve nîderi  
ne mòren nâjti.*)

### **nîdan**

nîdan žîv – nitko (*Nîdan žîv nî dõša poli njê, nânke nî meritàla da dõjdu.*)

### **nîš**

dàti za nîš – besplatno, pokloniti (*Ôn njoj je dîrva dovèza za nîš.*)

dèlati za nîš – raditi bez nadnice (*Dèla vèro za nîš.*)

nîmati nîš – ništa (*Nîman nîš od tèga.*)

nîš ne dèlati – ljençariti (*Po cîle dâne nîš ne dèla, sâmo spî i îde.*)

nîš ne kapîti – ne razumjeti ništa (*Ta žèna nîš ne kapî.*)

nîš od njèga – nesposoban i lijen (*Ne bûde nîš od njega!*)

nîš za tò – ne smeta (*Nîš za tò čà nîsi rivàla dõjti.*)

### **nôč**

nôč i dân – neprestano (*Nôč i dân je plàka za màteron.*)

pàla je nôč – zamračilo se (*Vrèda je pàla nôč.*)

prîko nôçi – odjednom (*Prîko nôçi se ubolîla.*)

### **nôga**

bîti na nogâmi – ne biti u krevetu (*Sàn vèč od sèdan ûr na nogâmi.*)

bîti z jenôn nogôn u grôbu – nemoćan je tko (*Je i stâri z jenôn nogôn u grôbu.*)

bizâti kolîko nõge nõse – jako brzo trčati (*Je bîža kolîko ga nõge nõse.*)

dàti z nogôn u guzìcu – grubo potjerati *koga* (*Znâ sàñ já ljudôn, kìma san zapovâda, dàti z nogôn u guzìcu!*)

dìga se na nòge – oporavio se *tko* (*Su paràli da će utàc umrìti, ma se dìga na nòge.*)

dobìti nòge – ukrasti, biti ukraden (*Pršùt je dõbija nòge.*)

dobìti nogu – potjerati *koga* (*Su se puštili prid mìsec dâñ, mu je dàla nògu.*)

ìma làke nòge – brz je u hodanju *tko* (*Fùma ìma làke nòge.*)

ìma nòge kako bòjži petešìč – jako mršave noge (*Ìma nòge kàko bòjži petešìč, je nàpro sùh.*)

kì nìma glâvu ìma nòge – snošenje posljedice zaborava (*Zâbila sàñ kùpiti cùkar, kì nìma glâvu, ìma nòge.*)

kolìko ga nòge nòse – najbrže što može (*Bìža je kolìko ga nòge nòse.*)

kòmoč stâti na nogâmi – jedva stoji od umora *tko* (*Kòmoč stojìš na nogâmi, hòdi spâti.*)

motâti se pod nogâmi – smetati (*Mâli jâñjci mi se sàmo mõtaju pod nogâmi.*)

na bõsu nògu – bos (*Na bõsu nògu san ubùla postòle.*)

nòge klècaju – uplašio se *tko* (*Nòge su mi klècale, vùše nìsan mògla hodìti.*)

nòge su mi se prisìkle – jako se uplašio *tko* (*Kad san čùla da je ùmra, nòge su mi se prisìkle.*)

od mâlih nôg – odmalena (*Od mâlih nôg nòsi očâle.*)

otpàle su nòge – jako je umoran *tko* (*Danàs su mi vèro otpàle nòge od trùda.*)

pod nogâmi – na tlu (*Nemôj ìsti tô ça je bìlo pod nogâmi.*)

protègnuti nòge – dignuo se nakon sjedenja *tko* (*Čùda san sidìla, grèn màlo protègnuti nòge.*)

pût pod nòge – kreće je na put pješke *tko* (*Trìba sàd pût pod nòge pa zgòru iz Lùke.*)

stâti na svòje nòge – osamostalio se *tko* (*Mlâdi su stâli na svòje nòge.*)

tùči se z nogâmi u guzìcu – činiti nemoguće (*Ča biš dèla? Bõga tùči se z nogâmi u guzìcu.*)

ustâti se na lîvu nògu – bez razloga biti neraspoložen od samoga jutra (*Ma ça ti je, si se ustàla na lîvu nògu?*)

vùči nòge – teško hodati, tromo hodati (*Bèpo vùče nòge, ga bolê.*)

žìviti na visòkoj nôgi – živjeti bogato (*Bàba je imàla talijànsku pènziju pa su živìli na visòkoj nôgi.*)

**nõhat**

nì kolìko je cînega pod nõhton – jako malo, nimalo (*Nìš njìñ ne dâñ, nì kolìko je cînega pod nõhton.*)



## **nôs**

čapàti po nôsu – dobiti pljusku (*Je dôbro čapâ po nôsu.*)

dàti po nôsu – pljusnuti (*Nîkad nîsan svôjoj dîci dâla po nôsu.*)

dîgnuti nôs – naljutiti se, uobraziti se (*Sân njoj rêkla da bi bilo lípo da dôjde kadhôli,  
ma je dîgla nôs nâ me. Nâjlägnje je dîgnuti nôs.*)

imâti nôs – predvidjeti, znati procijeniti, naslutiti (*Îmaš nôs za tú stvâr.*)

ne vîti dâlje od nôsa – biti ograničen u zapažanjima (*Ne vîdi dâlje od nôsa, to je vêri  
štûpido.*)

potèzati za nôs – nekoga zavaravati (*Nî tô îstina, ča me potèžeš za nôs?*)

prîd nôson – jako blizu (*Čâ îščeš pašâdu, bôga prid nôson ti je.*)

sprîd nôsa – nalazi se pred nekim što (*Sprîd nôsa su njoj  
ukrèli vâlîžu dok je čekala kurijêru.*)

stâvljati pod nôs - prebacivati (*Ča mi to smîron stâvljaš pod nôs?*)

ubîsiti nôs – uvrijeđen je tko (*Kad njoj je rêkla nîšto gřdo za unûku, zâjno je ubîsila  
nôs.*)

vûči za nôs – varati, lagati (*Kolîko vîdin, ti me vûčeš za nôs!*)

zabâdati nôs di ne râbi – miješa se u tuđe stvari (*Vâjk zabâda nôs di ne râbi. )*

zabòsti nôs u guzîcu – nemoj se miješati, gledaj svoja posla (*Znâš čâ, zabôdi lípo  
nôs u guzîcu.*)

zatvorîti prid nôson – zatvoriti upravo pred nečiji dolazak (*Vrâta njoj je zatvorîla prîd  
nôson.*)

## **nôž**

pôjti pod nôž – ide na operaciju tko (*Grên drûgu šetimânu pod nôž, îman kamênce na  
bubrîgi.*)

## **òblak**

zvonî na òblake – sprečavanje grmljavine (*Se čûje da zvonî na òblake, fôrši ne bùde  
grmîlo.*)

## **òbraz**

îma čist òbraz – pošten je tko (*Môreš pôjti kâmo češ, îmaš čist òbraz. )*

îma òbraza – usuditi se (*Nî imâla òbraza dôjti u ponedîljak na funerâ.*)

## **òbruč**

îma òbruč na pônсах – punašno, debeljuškasto dijete (*To dîte îma lípe òbruce na  
pônсах.*)

## **ocât**

pôjti na ocât – poseniliti (*Bârba Bèpo iz Monfalkôna je bîja pòša na ocât,*

*nînega nî poznâ.)*

### **òganj**

bîti u ògnju – ima visoku temperaturu *tko (Svù nôč san ležàla u ògnju, imàla san fěbru  
prîko kvarnâr.)*

žîvi òganj – temperamentna osoba *(Ta divôjka je žîvi òganj.)*

### **òko**

bôde òči – smeta, nešto se ističe lošim dojmom *(Věro me bôde u òči ta žîca ku su  
stàvili na zîd.)*

ča mu òči vîde, to mu rûke nâčine – vješt u radu *(Svè ča mu òči vîde, njegòve rûke će  
načinîti.)*

čûvati kako òči u glâvi – pažljivo čuvati *(Čûvaj to dîte kako òči u glâvi.)*

dôbro utvorîti òči – obratiti pozornost *(Dôbro utvôri òči pak češ vîti ki ti ne želî  
dôbro.)*

dôjti prîd òči – shvatiti *(Ča ti nîkad nî dôšlo prîd òči da njîn trîba pomòči?)*

držàti na òku – kontrolirati koga *(Dřži na òku to dîte!)*

glèdati spod òka – gledati s nepovjerenjem i sumnjičavo *(Ča me glèdaš tâko spòd  
òka? )*

glèdati u òči – suočiti se *(Rèči mi čâ îmaš za rèči i glèdaj me u òči.)*

hîtiti òko – zainteresirati se, željeti se dokopati nečega *(Ràdovan je hîtija òko na  
zrmânu Mîlenu.)*

imâti òko – razumije se u što tko *(Běrto je věro imâ òko za štâbelo načinîti portûne.)*

ko me òči ne kojunîvaju – ako dobro vidim *(Ko me òči ne kojunîvaju, su tô ôni dvâ  
bîli skûpa na kafêlu? )*

kòmoč glèdati na òči – jako se spava komu *(Grên spàti, kòmoč glèdan na òči.)*

màzati òči – varati koga *(Nemôj mi màzati òči, tô nî tâko.)*

na lîpe òči – tek tako, bez ikakvih kriterija *(Dòbila je dèlo na lîpe òči.)*

ne vèruje svojîn òčima – ne moći vjerovati *(Ne mòren vèrovati svòjîn òčima ča je  
ubûkla.)*

òči od kumpîra – mjesto klijanja krumpira *(Ti kumpîr ne nîkne, îma màlo oči.)*

od òka – otprilike *(Od òka uvâ bâčva bi mògla držàti jedàn tòlitar.)*

òka ne mòre sklopîti – ne može zaspati tko *(Mòja pûnica ni spâla od oslobođenja,  
svaku noč da òka ne mòre sklopîti, ma ča biš rèka na tô?!)*

sklopîti òči – umrijeti *(Štěfan je segùtra sklopîja òči, Bòg ga pomîluj.)*

třnj u òku – velika smetnja *(Mârio mu je věro třnj u òku.)*

tùje òko – tuđinac (*Tùjen òku nìkad ne pokâži da ti je têško.*)  
 u četìra òka – nasamo (*Čèkaj, nù, u četìra òka bin ti nìšto røkla.*)  
 ubìti òko – nakratko zaspati (*Grên màlo ubìti òko.*)  
 ubràčati òči – čuditi se (*Ča vrâga ubràčas òči?*)  
 utvorìti òči – pomoći da uoči suštinu tko (*Da bi utvorìla òči, bi zâjno vùdila da je òn nìš korìsti.*)  
 zapèti za òko – zainteresirati se za koga (*Divòjka je nâpro lípa, mu je zâjno zapàla za òko.*)  
 zaprìti òči – praviti se da ne vidi (*Mìrna je vâjk zapìrala òči kad bi njoj kì røkla za màlu.*)  
 zatvârati òči – izbjegavati (*Nì dôbro zatvârati òči prid svâkin problêmon.*)  
 zavrnuti z očì – pao je u nesvijest tko (*Je pâ dôli i zavrnuja z očì.*)  
 zažmiriti na jeno òko – namjerno nešto propustiti (*Zažmìrija je na jeno òko pa hi je puštìja unûtri prez da plâte.*)  
 zvdàiti si òči – oštro se verbalno sukobiti (*Niki dân su si Kâta i Zòra debòto zvdàile òči svâšta si govòreči.*)

### **oltâr**

bi oltâr pâ na njèga – ne ide se na misu komu (*Ne grê òna na màšu, bi oltâr pâ nâ nju.*)  
 dovèsti prid oltâr – oženiti (*Ja san çùla da će je òn dovèsti prìd oltâr u angùštu.*)  
 lîzati oltâr – pretjerati u religioznosti (*Svâki dân lîžu oltâr.*)

### **òvca**

čùvati òvce – ne može se tko uspoređivati s kim; nismo par ni u čemu (*Mi nìsmo skùpa òvce čùvali.*)  
 nìsu svè òvce na bròju - neuračunljiv je tko (*Nìsu ni njèmu svè òvce na bròju.*)

### **pajòli**

pòjti pòd pajòle - umrijeti (*Sâd je i stâri pòša pod pajòle.*)

### **pàmet**

da ti pàmet stàne – da ne povjeruješ (*Na fèšti je bilo lípo da ti pàmet stàne.*)  
 di mi je bîla pàmet – zašto nisam razmišljao, bio sam nerazuman (*Di mi je bîla pàmet da san se tâko mlâd uženìja!*)  
 imâti hi stò na pamèti – imati puno briga i obaveza (*Zâbila san zvâti tètù u Švècku, ìman hi stò na pamèti.*)  
 kâko da je pòpija svù pàmet svîta – kao da je najpametniji tko (*Se prâvi pàmetan, kako da je pòpija svù pàmet svîta.*)  
 navàditi se pàmeti – urazumiti se, opametiti se (*Nèka se lípo navàdi pàmeti.*)

ni na kräj pàmeti – i ne pomišljati na takvo što (*Nĩ na kräj pàmeti nĩsan propensàla nĩš gřdega.*)

pàmet u glàvu – razmisli o svom ponašanju, opameti se (*Mĩle, pàmet u glàvu, ĩmaš dõsti lĩt.*)

pàsti na pàmet – sjetio se (*Segũtra mi je pàlo na pàmet da bin mògla prontàti bìlu manẽstru.*)

põjti kjà s pamečõn – izgubiti razum (*Dĩno je põša kjà s pamečõn.*)

solĩti pàmet – nepotrebno nametati svoje, mudrovati (*Dràgo svĩma solĩ pàmet.*)

vànka pàmeti – besmisleno (*Je vànka svàke pàmeti da uvàko kàsno grěš ribàriti.*)

### **pàpak**

stẽgnuti pàpke - umrijeti (*Stàri je segũtra stẽga pàpke.*)

### **papàr**

dàti pàpra – prestrašiti (*Bẽn je Kàta njẽmu dàla pàpra.*)

### **pâr**

drũgi pâr postõli – nešto sasvim drugo (*Tõ ça si rěka, to je drũgi pâr postõli.*)

nàjti svõga pàra – naći sebi ravnog (*Svàki nàjde svõga pàra.*)

nĩma pàra – neusporediv (*Pàtrik na dàleko nĩma pàra.*)

### **paràda**

dělo nĩ paràda – posao nije svečanost (*Ste mògli znàti da dẽlo nĩ paràda.*)

### **pàrat**

dobĩti svõj pàrat – 1. dobiti ono što mi pripada (*Ja san od svõga òca dõbila svõj pàrat zemljẽ.*) 2. zasluženno nekoga izgrditi (*Vẽruj ti mẽni da je dõbila svõj pàrat.*)

ni mu krĩv pàrat – ni u čemu nije zakinut tko (*Kũs kampànje vĩše nẽgo ça je tukà, si je ùzela, ni njõj bìja krĩv pàrat.*)

### **paràti**

ča ti se parà – što misliš (*Ča ti se parà, su mi dõbre uvẽ zelẽne koltrĩne u kužĩni?*)

me pâr – čini mi se (*Me pâr da je to bìla bàba poli nàs segũtra, ma smò spàli.*)

mi se pâr – čini mi se (*Mi se pâr da san ga učẽra vĩdila u butĩgi.*)

mi se parà – čini mi se, mislim da (*Mi se parà da je nĩ dõma.*)

### **pensĩr**

vřči se u pensĩr – zamisliti se (*Ki je bõlan se zàjno vřže u pensĩr.*)

### **peštàti**

peštàti po pričĩžen – uvijek isto ponavlja (*Vàjk peštà po pričĩžen.*)

peštàti po svõju – ne odustajati (*Smĩron peštà po svõju.*)

**pêta**

bîti za petàmi – slijediti, progoniti *koga* (*Su mu bìli za petàmi, stěšo je ùša.*)

dàti pêtami vîtra – pobjeći (*Dà je pêtami vîtra da nì pasà menût.*)

gorì pod petàmi – biti nestrpljiv (*Mu nàpro gorì pod petàmi.*)

**pêtak**

cřni pêtak – ružan dan s nesrećama (*To je za njiħ bîja cřni pêtak.*)

pêtak i svêtak – radni dan i blagdan (*Vàjk dèlaju, i pêtakon i svêtakon.*)

rîtki pêtki – rijetko (*To su rîtki pêtki kad hi mòreš vîti u sèlu.*)

**Pëtar**

kljûçi svètega Pëtra – upravljati (*Nànke da si svèti Pëtar da ìmaš toliħo kljûçi.*)

nànke svèti Pëtar ne nâjde – nemoguće je naći što (*Nànke svèti Pëtar ne nâjde tē kljûče.*)

**pèteh**

pèteh je skòka z pràga za jènu pèdu – dan se produljio (*Sùseda, dān je dūzi kolìko je pèteh skòka s pràga. Fòrši jènu pèdu.*)

uplèsti pètehu mudānte – prvi ručni rad koji je djevojka napravila (*Ča si uplèla, pètehu mudānte?*)

z pŕvi pètehi – zarana (*Z pŕvi pètehi su nikāda hodìli na žurnāde.*)

**pèza**

na pèzu od zlāta – skupo (*Danās je domāče ùlje na pèzu od zlāta.*)

**pijacêr**

pijacêr ga je vîti – divota ga je vidjeti, lijepo izgleda (*Pijacêr je vîti to dîte, drèk mu bûdi.*)

učinîti pijacêr – raditi uslugu *komu* (*Češ mi učinîti jedan pijacêr, biš mi posûdila stô kûn?*)

**pìpa**

napùniti pìpu – dosaditi *komu* (*Mûči jèno mǎlo, si mi napùnija pìpu.*)

òrka pìpa – izraz čuđenja (*Òrka pìpa, zǎšto si pròsuja te rîže!*)

**pizdohràn**

bîti pizdohràn – živjeti kod žene, priženja *je tko* (*Pòša je stāti poli ženē, sād je pizdohràn.*)

**plàca**

mòre pòjti na svàku plàcu – zaslužuje, dostojan je íci bilo gdje *tko* (*Štābeja je, mòre pòjti na svàku plàcu.*)

**plāča**

potêgnuti plâču – dobio je plaću *tko* (*Si potêga plâču uvî mîsec?*)

### **plâtiti**

kî to møre plâtiti – neprocjenjiva vrijednost (*Mà kî takövu lipôtu møre plâtiti!*)

### **plèča**

pästi na tûja plèča – prebaciti na drugoga *što* (*Sàd su dîca pàla na tûja plèča, su njin hî  
üzeli na sùdu.*)

### **plòča**

pokvârena plòča – ponavljati uvijek jedno te isto (*Smîron kušeljâ pričîžo, kako  
pokvârena plòča.*)

ubrnûti plòču – promijeniti mišljenje (*Njîn je mào trîbalo pàk da vrêda ubrnu plòču.*)

### **pôdrug**

ûru pôdrugu – sat i još pola drugoga sata (*Su me javizàli da bi dõšli za ûru pôdrugu.*)

### **pôjam**

nîma pôjma o pôjmu – ništa ne zna *tko* (*Ti čovîk nîma pôjma o pôjmu.*)

ubîti u pôjam – neočekivana reakcija (*Sàd si me ubîla u pôjam kad si mi rêkla da  
morân sve najdanpût plâtiti.*)

### **pöp**

pôjti poli perõjskega pôpa - potražiti pomoć (*Ûzmi unû crnu kôkoš pa hõj pôli  
perõjskega pôpa, nèka mõi, ma nemõj nînemu to povîdati aš se nèče ponèsti.*)

### **porkarîja**

porkarîja od čovîka – pokvarenjak (*To je porkarîja od čovîka.*)

### **posà**

bîti u pôslu – zaokupljen je poslom *tko* (*Sàn u vèliken pôslu, ìmamo pîr.*)

glèdati svõja pôsla – ne miješati se u tuđe stvari (*Bòlje njoj je da glèda svõja pôsla, nè  
tûja.*)

imàti pôsla – biti u dodiru, imati neugodnosti (*Š njîn ìmaš pôsla, ne fînîš dõbro.*)

nè imàti pôsla – odmaknuti se od *koga* (*Bòlje mu je nè imàti pôsla š njîma  
dvàmi.*)

nîsu čîsta pôsla – mutno (*Imàti toliko vitûr, hîž i šõldi, nîsu čîsta pôsla. )*

### **pòstelja**

bîti na smrtnõj pòstelji – umire *tko* (*Bàba je bìla na smrtnõj pòstelji.*)

bîti vèzan za pòstelju – nepokretan je *tko* (*Stâri Ivàn je čûda lît bìja vèzan za pòstelju.*)

hîtiti se na pòstelju – krako se odmara *tko* (*Svâki dân se jeno mào hîti na pòstelju.*)

pòstelja ga je preüzela – dugo već leži *tko* (*Spî do pôdne, ga je pòstelja preüzela.*)

### **potrîba**

u potrebi – nedostaje *komu što* (*Kad smo bili u potrebi, od ženê rôd nan je pomôga.*)

### **präg**

pomësti sprîd svojêga präga – ne miješati se u tuđe poslove (*Najprije pomëti sprîd svojêga präga, pòkle kušeljâj za druge.*)

präg če na glâvu pâsti – zazire od nečega *tko* (*Ne grê u crîkvu, bi mu präg na glâvu pâ.*)

### **prâh**

hîtiti prâh u ôči – obmanuti *koga* (*Stâren sâmo hîtaju prâh u ôči.*)

### **prasâc**

debëja kako prasâc – jako debeo (*Je debëja kako prasâc.*)

îsti kako prasâc – nepristojno jesti (*Čâ ideš kako prasâc!*)

špòrak kako prasâc – jako prljav (*Di si bîja da si tâko špòrak kako prasâc?*)

### **prâvda**

krojîti prâvdu – suditi (*A bën, di smo dôšli kad nân takòvi krojê prâvdu.*)

na prâvdi od Bòga – bezrazložno (*Nëka bùde tâko, na prâvdi od Bòga.*)

### **prâvo**

dâti za prâvo – odobravati, prikloniti se *komu* (*Nî meritâ, a ôna mu je dâla za prâvo, a mâ...*)

imâti prâvo – biti u pravu (*Jâ, îmaš prâvo, pasâla su dvâ lîta da san bila u bôlnici.*)

prâvo ti bùdi – u pravu si, istina je (*Prâvo ti bùdi, dŕži si ânke tu munîdu.*)

### **preârija**

dîzati preârija – stvarati nered, raznositi, uništavati (*Cîlu kâmaru je dîgla preârija.*)

### **prëša**

imâti prëšu – žuriti (*Mòren ja sâd dôjti na rêd, mi je prëša?*)

vrâjža prëša – ne žuri, što si tako nestrpljiv (*Vrâjža prëša, frmâj se jeno mâlo.*)

### **prîča**

prîča za mâlu dîcu – izmišljotina (*Niš ne vërujen, to je prîča za mâlu dîcu.*)

prîča za sèbe – nešto različito u negativnom značenju (*Svi znâmo da je ôna prîča za sèbe.*)

prîčan ti prîču – neistinito (*Niš od njëga, on je sâmo prîčan ti prîču.*)

pûsta prîča – samo riječi, nema ništa od toga (*Od njëga su samo pûste prîče.*)

### **pričîž**

bîti pričîž – nalikovati *komu* (*Mâla je pričîža mâti.*)

peštâti po pričîžen – uvijek isto ponavljati (*Vâjk peštâ po pričîžen.*)

ustâti pričîž – nije se promijenio *tko* (*Svâ ta lîta ustâla je pričîža.*)

**prîčupe**

dèlati prîčupe – glupirati se (*Smîron dèla prîčupe od sèbe.*)

**primarigîvati**

primarigîvati da je tâko – pretpostavka, sumnja (*San primarigîvala da je to tâko, da nèče dôjti na funerâ.* )

**pripoznâti**

pripoznâti nîšto – uvažiti što (*Krščân bi trîba pripoznâti kad mu nikî dôbro načîni.*)

**prôljev**

dôsadan kako prôljev – jako dosadan (*Mèni je ôn dôsadan kako prôljev.*)

**přsa**

bûsati se u přsa – uvjeravati koga u što (*Ôde se nîdan ne užâ bûsati u přsa.*)

**přst**

glèdati kroz přste – ponašati se popustljivo (*Njèmu smîron glèdaju kroz přste radi ôca.*)

imâti přste – biti umiješan u što; imati udio u nekoj nečasnoj radnji (*Za svè čâ je kašnîje bìlo, ne bôj se, ôna je imâla přste u svèmu.*)

dâti po přsti – izgrditi koga (*Ču ti dâti po přsti ko bûdeš tîca špâfer.*)

hodîti po přsti – šuljati se (*San hodîla po přsti da se mâla ne zbûdi.* )

îma dûge přste – krasti (*Îma dûge přste, samo glèda ča bi ukreĵa.*)

îma u mâlen přstu – znati temeljito što (*Ti mlâdić je štût, îma svè u mâlen přstu.*)

kako z přston u guzîcu – promašaj (*Si ugâna kako z přston u guzîcu.*)

mòre se zbrojîti na přste jene rukê – malo (*Mâlo je ljûdi bilo na mâši, su se mògli zbrojîti na přste jenê rukê.*)

ne vîdi přst prid nõson – ništa ne vidjeti, mrak (*Ne vîdi se přst prid nõson od tê mâgle.*)

uprîti přston – optužiti, narugati se (*Smîron nĵin je nîšto krîva i smîron upîru přston û nju.*)

vrţiti oko mâlega přsta – poigravati se s kim (*Od pŕvega dâna, od kâd su se uženĵi, ôna njĕga vrtĵi oko mâlega pŕsta.*)

za přste polîzati – jako je ukusno (*Šĵgo je bìlo za pŕste polĵzati.*)

**prutenîca**

trêpati kako i prutenîca – drhtati od straha i zime (*Bâba je trêpala kako prutenîca.*)

**pržûn**

rendûžiti u pržûn – strpati u zatvor koga (*Je meritâ, su ga rendûžili u pržûn.*)

**pùh**



zàspa je kako pùh – čvrsto zaspati (*Mâli je zàspa kako pùh.*)

### **pùnja**

dâti pùnju – udariti pesnicom (*San mu dâ jenu pùnju da je vâlje pâ dõli.*)

### **punjäva**

pokrìti se koliko je punjäva düga – prilagođavati se svojim mogućnostima

(*Kršćän se morä pokrìti koliko je punjäva düga, ne mòre se više od tèga.*)

### **pür**

pür je tâko – uistinu je tako, jamačno (*Pür je tâko bìlo na Vîliju Ivànje, da se škõflje od jâji hõtalo u òganj ki se po nji vah i vrtlih pâlija.*)

### **püşka**

bõjža püşka – grom (*Bõjža püşka je na Bolovânu bìla ubìla Slävicu od Kâte Šõldine kad je hodìla z ovcâmi dõma.*)

kako iz püşke – odmah reći što (*Kako iz püşke vâjk je prõnat nîšto rëçi.*)

### **puštiti**

püşmo kjä – ostavimo, zaboravimo, idemo dalje (*Püşmo kjä ça je bìlo, hòmo nâprid.*)

### **pût**

bìti na pûtu – 1. napušten je tko (*Sâd su dïca na pûtu otkâd su starìji ùmrli.*); 2. smetati komu (*Mâkni se da pasân, si mì na pûtu.*)

dîte je na pûtu – trudna je (*Te se morâti zâkoniti, dîte je na pûtu.*), **v. dîte**

dõbar pût – sretan put (*Dõbar pût vãn želìmo.*)

dovësti na prâvi pût – dobro odgojiti i uputiti u život (*Starìji su ga dovëli na prâvi pût.*)

gubì se po pûti – lutati (*Ča se gubìš po pûti?*)

krížni pût – patnja (*Svâki ìma svõj krížni pût.*)

maknùti se s pûta – popustiti (*Mâkni mi se s pûta, sãn ti rëkla.*)

na dobrên pûtu – íci prema pravome rješenju (*Još mälò pensâj, si na dobrên pûtu pa čes fìnuti tu dõmaču zâdaču z matemätike.*)

nanësa ga je pût – naišao je slučajno (*Kìrina je pût nanësa u Râkalj i je rëka da će jòpet dôjti.*)

põjti na zâdnji pût – umrijeti (*Prìd šetimânu dân je i Štèlio põša na zâdnji pût.*)

põjti svojìn pûten – postupati prema svom nahodañju (*Grên ja svojìn pûten, a vi dëlajte ça gòd čete.*)

põjti s pûta – zastraniti (*Sìn njin je põša s pûta i čapã se nìkakove kumpanìje.*)

pokâzati pût – 1. uputiti u život (*Starìji su mu lîpo pokâzali pût.*) 2. potjerati koga (*Su*

*mu pokázali pût i zājno je pøša kjà od njìh.)*

pût pod nõge – krenuti na put (*Pût pod nõge, morâmo pøjti dõma.*)

slīpen pût kâzati – besmislen posao (*Dëlan za niš, kako da slīpen pût kâžen.*)

stâti na pût– smetati, sprijeçiti, onemogućavati (*Mâti mu je stâla na pût da se  
ne užëni.*)

zmìriti pût – pasti pijan (*Sûri je niki dãn dôbro zmìrija pût.*)

### **račûn**

çisti račûni, dûga ljubav – neće biti nesuglasica; nerašçišçeni poslovi mogu narušiti  
prijateljstvo (*Kûme, eko ti nãzad šõlde, çisti račûni, dûga  
ljûbav.*)

na tûji račûn – na tuđu štetu (*Lãko je ìsti i piti na tûji račûn.*)

pokvâriti račûne – pokvariti planove, osjetiti ÷ije namjere (*Miro žëlì uzëti pàrat,  
pokvârija njìn je račûne.*)

račûn prez oštâra – plan bez pokrića, planiranje bez osnove (*To su račûni prëz oštâra.*)

stâri račûni – neriješeni problemi (*Mrëž njìma su stâri račûni.*)

voditi račûna – brnuti se (*Võdi račûna da se na vrìme upišeš poli mëdiga.*)

za kî račûn – zbog ÷ega (*Za kî račûn biš pøšla poli njìh?*)

živi na tûji račûn – biti uzdržavan, iskorištavati koga (*Õn çili živõt živi na tûji račûn.*)

### **rãme**

hìtiti priko rãmena – zanemariti (*Hìti to priko rãmena.*)

### **rãna**

nositi rãnu – ono što se ne može preboljeti (*Çili živõt je nosila rãnu na sřcu.*)

po rãne Bõga – izraz ÷uđenja (*Po rãne Bõga, kãmo si mi ùša?*)

utvoriti stãru rãnu – otvoriti bolne uspomene (*Svë te nesrìçe vãjk njoj utvõre stãru  
rãnu.*)

živa rãna – bol iz prošlosti (*Mâti je vãjk nosila brãta kako živu rãnu.*)

### **rëçi**

bi rëçi – znaçi (*Bi rëçi da je tâko.*)

bi rëka kršçãn - rekao bi ÷ovjek (*Bi rëka kršçãn da su çã uçiñili.*)

bìmo rëkli – kažemo (*Bìmo rëkli po nãšu.*)

ça bi rëçi - zbog ÷ega (*Çã bi rëçi da nêçeš dõjti na fëštu?*)

dãj si rëçi – budi razuman (*Dãj si rëçi, hõdi tí poli njê.*)

imãti za rëçi – podastrijeti (*Sad ìman i jã vãn nìšto za rëçi.*)

rëçi kakõvu – dopuniti tuđe rijeçi (*Sad bin jã vãn rëkla kakõvu, â?*)

### **rêd**

dovèsti u rêd – srediti (*Vrîme je da se dovêdeš u rêd.*)

navàditi rêda – disciplinirati (*Bèn çu ti jâ dàti i navàditi te rêda.*)

### **remêngo**

pôjti remêngo – propasti (*Je i sùsed pòša remêngo.*)

### **reoplàn**

vìdi se z reoplàna – vrlo je uočljivo (*Vìdi se z reoplàna da slîpe nârod.*)

### **rêp**

dàti po rêpu – kazniti, istući koga (*Njîma çu jâ bèn dàti po rêpu ko bùdu çâ pŕčkali zâ nju.*)

kônjski rêp – frizura (*Lîpo je dîgla lâse u kônjski rêp.*)

nì za glâvu, nì za rêp – neodređeno (*Ne mòreš je çapàti nì za glâvu, nì za rêp.*),

### **v. glava**

stàti na rêp – doskočiti, spriječiti (*Stîja je uzèti dîte sòbon, ma mu je vrêda stàla na rêp.*)

### **rezêrva**

na rezêrvi – biti na kraju (*Tràhtor je bìja na rezêrvi z nâfton pak se lipo, vòzeçi sêno iz Krnìce, frmâ na Vrhovîni jer je potêga zrâk.*)

### **rîba**

kako rîba na sùhen – osjećati se neugodno (*Nì mi ugòdno, sàn kako rîba na sùhen.*)

rîba rîbi grîze rêp – međusobno uništavanje (*Kumpâre, ste znâli da rîba rîbi vâjk grîze rêp?*)

rîba smŕdi od glavê – nevolje dolaze od onih koji su na vlasti ili zapovijedaju (*To je odvâjk tâko, rîba smŕdi od glavê.*)

sîtna rîba – nevažan (*Ulovîli su sîtne rîbe, unî glâvni nîkad ne dôjdu na rêd.*)

### **rigvârd**

imâti rigvâda – biti obazriv (*Mâla Kârla ìma rigvârda.*)

prêz rigvârda – bezobziran (*Uvî mlâdi danâs nîmaju nânke mào rigvârda za stârije.*)

### **ròba**

lîpa ròba – nešto negativno (*Â, lîpa ròba je to sàda.*)

ròba od – otprilike (*Bi mòga bìti...ròba od tresêtak lît, mào vîše, tôte nikâdi...)*

ròba za h mâši – blagdanska roba (*Nikâd su ljûdi imâli pòsebnu ròbu za h mâši.*)

ròba za štrapâc – prnje, stara odjeća (*Çèkaj da se pribûčen u ròbu za štrapâc.*)

vŕâjža ròba – psovka (*Vŕâjža ròba, dôjdi uvâmo.*)

### **ròd**

bîti od mèkega ròda – blagi, nisu svadljivi (*Prâvi su svî, ôni su od mèkega ròda.*)

ne vîti svôga ròda – kletva, zaklinjanje u rod (*Ne vîdija svôga ròda ko ti lâžen.*)

**rôg**

škûro kako u rôgu – potpuni mrak (*Je bìlo škûro kako u rôgu kad san se tornîva z grancipôri.*)

**rôgi**

imâti rôge – prevareni muž (*Mûž sâda ìma rôge, ga je privârila.*)

kâzati rôge – rugati se komu, negodovati i protiviti se (*Za njîn je kâza rôge, bìlo ga je gřdo vîti.*)

kâzati rôge iz žêpa – šutjeti, a u mislima iskazivati protivljenje (*Govôri mi jêno, a iz žêpa mi kâže rôge.*)

pûhati vôlu u rôge – provjeriti nečiju snagu (*Pûši vôlu u rôge nèka mu se nadricàju.*)

škûro kako u rôgu – potpuni mrak (*Po tèn pûtu je bìlo škûro kako u rôgu.*)

uloviti vôla za rôge – veliko dobitak, uspjeh (*Sâd parâ da je ulovîja vôla za rôge.*)

**rôk**

u rekòrdnen rôku – veoma brzo (*U rekòrdnen rôku je dðšla kročerðša.*)

**rožafijôr**

bîti rožafijôr – biti ljepši (*Ti si rožafijôr præma njêmu.*)

**rûb**

bîti na rûbu sûz – biti u stanju prije plača (*Sân zâjno vîdila da je na rûbu sûz.*)

bîti na rûbu žîvci – uzrujan (*Bêpo je više pût na rûbu žîvci, to je bòlest.*)

**rubîna**

rubîna ôko vrâta vîsi– nerazvijen, mlad je tko (*Još mu rubîna ôko vrâta vîsi.*)

**rûka**

bîti načînjen na svòju rûku (fôzu) – biti na svoj način, po svojoj volji (*Š njðn se kršçân nîš ne mòre dogovôriti, učînjena je na svòju fôzu.*)

bîti nâruku – odgovara mi (*Sâd mi je nâruku dôjti poli têbe.*)

bîti u dobrîh rukah – biti na sigurnom, u sigurnim uvjetima (*Mâla je vèro u dobrîh rukâh.*)

dâti dðbru rûku – dati djeci božićni i novogodišnji dar (*Nikâd su dîca za dðbru rûku dobîvala mëndule, orîhe, smðkve, a danäs bi svî stîli sâmo šòlde.*)

dâti jènu rûku – priskočiti u pomoć u nekom poslu (*Dâj mi jènu rûku, çu prije fînuti.*)

dâti rûku – pružiti pomirenje, pomoći (*Sêstra njîn j prva dâla rûku pòkle toliko vrîmena.*)

dêsna rûka – oslonac, glavna pomoć (*Ti mâli je njîma dêsna rûka.*)

dîgnuti rûku – usuditi se istući starijeg od sebe (*Je dîga rûke na ôca, znâš.*)

dîgnuti rûku na sêbe – pokušati ili učiniti samoubojstvo (*Marîja je dîgla rûku*

*na sèbe, ča njoj je bilo, nìdan ne znâ. )*

dôjti na rûku – postupati u nečiju korist, pogodovati, pridonijeti uspjehu (*Smò njìn dõšli na rûku, mà òni su to zâbili.*)

dôjti prâznih rûk – ništa ne donijeti (*Su dõšli prâznih rûk, a mi tâko nîkad ne dëlamo.*)

dôjti u prâve rûke – doći na pravo mjesto, provjeriti što pouzdanoj osobi (*Ta bičiklèta je sàda dõšla vèro u prâve rûke.*)

drîta rûka – precizan u gađanju (*U Bârbanu su tèkli na prstènac, a uvî ča je zadîja, ìma nâpro drîtu rûku.*)

držâti rûke u žèpu – ništa ne raditi (*Sâmo drži rûke u žèpu i niš ne dèla.*)

držâti u svojìn rukâh – gospodariti (*Grubička je svè držâla u svojìn rukâh.*)

grê od rukê – uspijeva (*Vèro sân kuntènta, grêdu mi te krõstule od rukê.*)

imâti čiste rûke – pošten, ispravan (*Bùdi sîguran, òn ìma čiste rûke.*)

imâti dvî lîve rûke – nespretno, nespretno obavljati posao (*Ma čâ ìmaš dvî lîve rûke, svè ti pàda, kâko da ìmaš dvî lîve rûke.*)

imâti pûne rûke pôsla – biti jako zaposlen, obavljati nešto rukama (*U zâdnje vrîme ìman pûne rûke pôsla.*)

imâti têšku rûku – navika snažnog udaranja (*Imâla je têšku rûku, dîcu je nâpro bolîlo kad bi hi bila pljèsnula.*)

imâti vèžene rûke – nemati slobodu odlučivanja (*Ne môren niš, rûke su mi vèžene.*)

imâti zlâtne rûke – sposobnost, vještina (*Vèruj ti mèni, òna ìma zlâtne rûke.*)

iz drùge rukê – neizravno (*Iz drùge rukê san kúpila vetrînu.*)

iz prve rukê – izravno (*Iz prve rukê ti môren ništo rèči.*)

lîva rûka, dèсни žèp – ukrasti (*Svî znâmo da je òn lîva rûka, dèсни žèp.*)

krîžati se z lîvon rukôn – nešto sasvim neočekivano (*Kad su skûpa dõšli, bàba se krîžala z lîvon rukôn.*)

mùška rûka – znak prisutnosti marljiva muškarca (*Se vîdi da je u tøj bõški bila mùška rûka.*)

nosîti na rukâh – pretjerano nekome ugađati (*Marîno je njû nosîja na rukâh.*)

od rûk do rûk – zajednička aktivnost (*Od rûk do rûk su dîzali i nosîli stîne.*)

pâsti u rûke – doći pod nečiju vlast (*Îstra je bila pâla pod Itâliju.*)

puštîti iz rûk – izgubiti kontrolu nad čime (*Puštîla je iz rûk svû famèju.*)

rûku na srce – iskreno (*Rûku na srce, morân ti ništo rèči.*)

rûke h sèbi – uzdrži se od fizičkog napada (*Rûke h sèbi, da me nîsi tâka.*)

stâviti rûku u òganj – jamčiti da je nešto istina (*Stâvila bin rûku u òganj da je jûšto òn ukrèja mrîžu i špâg.*)

u jènu rûku - s jedne strane (*U jènu rûku ìmaš pràvo.*)

upràti rûke – skinuti sa sebe odgovornost, ograđivati se (*Ja ću upràti rûke od svèga tèga.*)

vřči rûke – fizički udariti koga (*Ni mu bìlo tèško vřči rûke na òca.*)

z gòlima rukàmi – bez ikakva oružja, sam svojom snagom (*Z gòlima rukàmi se vřga na dìbljega pràsca ki mu je dòša na pût.*)

zàdnja rûka – završna obrada (*Bìlimo kužìnu i smò dâli zàdnju rûku.*)

za přvu rûku – za prvo vrijeme (*Za přvu rûku će nan bìti dòbra i tâ kàmara.*)

zmèžditi z rukôn – zgnječiti (*Zmèždi z rukôn to jâje i hìti kòru po vřtlu, tâko se kršćàn brâni od štrìg.*)

žènska ruka – znak prisutnosti vrijedne žene (*Se vidi da je u hìžu dòšla žènska rûka.*)

### **rukâv**

potèzati za rukâv – ustrajati u nekom zahtjevu (*Smîron ga potèže za rukâv i ne dâ mu mîra.*)

ustâti krâtkih rukâvi – izigran (*Kad je pòša š njìma u dîl, je parâ da će svè bìti kako trîba, ma je ustâ krâtkih rukâvi.*)

zavrñuti rukâve – prionuti na posao (*Ko ćemo fìnuti danàs skopâti kumpîr, zavrñimo rukâve.*)

### **Rüs**

dòšli su Rüsì – dobiti menstruaciju (*Bâba je røkla da su dòšli Rüsì, a ja tô nîsan kapìla.*)

jê hì kako Rüsì – ima ih mnogo (*U Râklju je ćüda turìsti, jê hì kako Rüsì.*)

### **sâjla**

smòtan kako sâjla – udaren (*Bòro je jeno màlo ćüdan, je smòtan kako sâjla.*)

### **salâta**

dobiti salâtu – ukoriti koga (*Od tète Mìme iz Zâgreba je môj otâc više pût døbija salâtu.*)

naçinìti na salâtu – zaçiniti (*Naçinìti ćemo na salâtu pomidòre i kogùmare.*)

### **sân**

kako kröz sän – nejasno, nesvjesno (*Kâko kröz sän sän ćüla kâd si noçàs dòša dòma.*)

làkega snâ – lako se budi (*Ću se ustâti u pêt ùr, ja san làkega snâ.*)

nè imâti snâ – imati brige (*Odkâd je mâti u bòlnici, màla nîma snâ.*)

nì u snù – nikako (*Nì u snù ne grên poli njìh kröz tu bòšku..*)

trðega snâ – teško se budi (*Tèško da ću se přèz ùre zbùditi, ja san trðega snâ.*)

zgubìti sän – otežano spavanje (*Nikolìko pûti noçàs sän zgubìla sän.*)

**sât**

u sîtné sâte – kasno u noći (*Nočàs je dõša dõma u sîtné sâte.*)

**Savičènta**

põjti po vòlju u Savičèntu – dobiti volju (*Kò te nî vòlja to učinìti, lîpo hòj po vòlju vâlje u Savičèntu.*)

**sêlo**

čèkati večèru iz sêla – nikada (*Bòlje da sâm fîni to dèlo nègo da čèka večèru iz sêla.*)

přvi od sêla kako *Kokošica* – *Kokošica* je bîja přvi od sêla, je stâ na Sîrniči i  
njegõva hîža je na vrhu, přva, kâd dôjdeš u Râkalj.)

špânsko sêlo – nešto nepoznato (*Ne znân já šîti, to je za mène špânsko sêlo, a dvî mäkine ìmamo dõma.*)

**sîdro**

dîgnuti sîdro – pobjeći, napustiti (*Tòne i Ānica su se trîbali zâkoniti, mà on je vréd dîga sîdro i ũša u Nèmačku.*)

**sikîra**

magâri sikîre pädale z nèba – makar bilo i nevrijeme (*Sùtra ču dôjti u Râkalj magâri sikîre pädale z nèba, je rëka Frânko.*)

pâla je sikîra u med – imati sreće, okolnosti su mu išle naruku (*Je i njèmu pâla sikîra u mêd otkâd se uženîja za Martînu.*)

**sîla**

tùja sîla – okupator (*Tùja sîla je nikâd dîlila ljûde pa su se mògli vîti sâmo kröz žîcu.*)

**sîme**

nânke za sîme – potpuno je izostao urod (*Ne bûde uvò lîto kumpîra nânke za sîme.*)

puštiti za sîme – sačuvati (*Bîmo uvî kumpîr puštîli za sîme da ne kupùjemo drùgu kvalitâ.*)

sîme mu se zatřlo – kletva (*Nèka mu se sîme zatãre, drùgo ne meritã.*)

ustãti za sîme – ostati neoženjen ili neudata (*U Râklju hi je čûda ki su ustãli za sîme.*)

**sînko**

sînko môj mîli – želim te uvjeriti; da ne povjeruješ (*Sînko môj mîli, kolîko je tãmo bîlo tèga za ìsti i pîti!*)

**siromãški**

po siromãšku – oskudno (*Se žîvi pòmalo, po siromãšku.*)

**sît**

ki sît, ki lãčan – bolje i lošije proći u nekoj situaciji (*Na krãju će bîti: ki sît, ki lãčan!*)

sît lãcnemu ne vèruje – teško se staviti u položaj drugoga (*Nîkad nî sît lãcnemu*

verõva.)

### **skûža**

sväka skûža ìma svõga mùža – opravdava se za učinjeno tko (*Nìsi rivâ, nìsi bìja na tú bându päk mi nìsi kûpija medežiju, sväka skûža ìma svõga mùža.*)

### **släbo**

dëlati sväko släbo – pakostiti (*Žëne ke su bìle štrige su dělale po sêlu sväko släbo.*)

načinïti släbo – stvorilo je mučninu komu što (*Smò ìli crnogõrke i su mi načinïle släbo, bòlje da hi više ne ìn.*)

ne grê släbo – dobro je (*Mi je drägo da ne grê släbo, da ste dôbro.*)

nî släbega poznäti – dobro je (*Ti nî nîš släbega poznäti.*)

släbo käd – rijetko (*Släbo käd rivâmo u gräd.*)

släbo kî – malo koji (*Släbo kî njoj je plâtija zvonariju, bõga nèka grê dělati.*)

släbo učinïti – činiti zlo komu (*Kapäca je sväko släbo učinïti.*)

stâti släbo – biti teže bolestan (*Zõra stojî släbo, säd je poli ščerê u Zägrebu.*)

tîn hûje – utoliko gore (*Tîn hûje ko ne põjdeš mëdigu.*)

### **släma**

käko släma – neukusno jelo (*Käko släma su uvî fažolëti.*)

mlätiti prâznu slämu – bez smisla pričati (*Mläti prâznu slämu, nîš od tèga.*)

släma u glâvi – nije pametan, praznoglav (*Nänke da ìma slämu u glâvi da nîš ne mòre zapoštäti.*)

### **slïkati**

mõreš se slïkati – neostvarivo; ništa od toga; neće biti tako (*Mõreš se slïkati, bičiklëtu ti òn sîgurno ne tornâ näzad.*)

### **slïp**

ustâti slïp – nepismen, zatučan (*Mõre òn põjti kâmo god čë, ma je ustâ slïp.*)

### **slûžen**

čëš bëti slûžen – bit će ti dobro uzvräčeno, bit će prenesena pozdravna poruka (*Vero ču je pozdräviti, čëš bëti slûžena.*)

### **smïh**

bižï smïh – nsmijava se tko (*Na tô mi je jâko bëža smïh.*)

nî do smïha – stvar je ozbiljna (*Nänke mëlo mi nî do smïha, ìman strâha za nîjh.*)

popišäti se od smïha – jako se smijati (*Popišäla san se od smïha kad san je vïdila na motõru.*)



pràsnuti u smîh – glasno se nasmijati (*Nîsan ozdâvna nikêga čûla da je tâko pràsnuja u smîh.*)

pûknuti od smîha – veoma smiješno; glasno se smijati (*Učêra sãn pûkla od smîha kad se unî mâli iz Krnîce maškarâ u žênsku.*)

### **smřt**

kako smřt na gòdišnjem òdmoru – izmučen (*Lučãno izglêda kako smřt na gòdišnjem òdmoru.*)

na smřt mi se spî – jako mi se spava (*Grên zâjno u pòstelju, na smřt mi se spî.*)

poslàti u smřt – biti odgovoran za nečiju smrt (*Nikî ga je poslâ u smřt, nîkad pòkle se nîš nî znâlo.*)

### **snîg**

bija kako snîg – jako bijel, čist (*Nòge su ti bile kako snîg.*)

lãnjski snîg – prošlost, nepovratnost (*Sãn mòga, sãn, i tèči, ma to je lãnjski snîg.*)

### **snòp**

pàsti kako snòpi – više osoba je palo (*Svî do jenêga su pàli kako snòpi.*)

### **sò**

hîtati sò u môre – nepotrebno trošiti (*Ne râbi njin hîtati sò u môre, to je prevîše.*)

nîma sòli u glâvi – ne rasuđuje (*Nîma òn nãnke mào sòli u glâvi kad se tâko gubî po sêlu.*)

sò na ràni – mučiti *koga* teškim uspomenama (*Te mòlin, ne stâvljaj mi sò na rànu.*)

stâviti sòli na rêp – uzaludno hvatanje ili nadmudrivanje, ne može mu ništa *tko* (*Mòreš zêcu stâviti sòli na rêp pàk češ ga ulovîti.*)

### **spàs**

ni mu bìlo spàsa – nema pomoći *komu* (*Ni mu bìlo spàsa, je nočàs ùmra.*)

### **spêža**

hîtiti se u spêžu – trošak, izdatak (*Su se z nôvon vitûron hîtali u spêžu.*)

mâle spêže – iziskuje male troškove (*Stâra je mâle spêže, nîš ne špendîva.*)

### **splòšan**

bîti splòšan – nije izbirljiv (*Ti mâli je nãpro splòšan, svè pojîde ça se skùha..*)

### **spodobâti**

nikêmu spodobâti – nalikovati *komu* (*Mâli spodobâ dîdu, vèri je dîd, ànke grê kako òn.*)

### **spûž**

vûçi se kako spûž – sporo hoda *tko* (*Mòvi se, ça se vûčeš kako spûž!*)

## **srâm**

prëz srâma i prëz strâha – drsko (*Prëz srâma i prëz strâha je dôša poli tîh ljûdi kako da nîš nî bîlo.*)

srâm te bîlo – srami se (*Srâm te bîlo, ça si tô učinîja!*)

umrîti od srâma- jako se sramiti (*Ja bin ùmrla od srâma da nîjn tâko rëčen.*)

## **srânje**

îsto srânje – jednako loše (*Kâko gòd ubrnêš, îsto je tò srânje.*)

vëliko srânje – loša situacija (*Sâd je dôšlo vëliko srânje, vëro od nîčesa.*)

## **sràti**

sràti kvàke – pričati besmislice (*Fîni, ne sêri kvàke!*)

sràti na tânko – oskudijevati (*Kâd špendâ plâču, çe sràti na tânko.*)

## **sřce**

imâti mëko sřce – biti samilostan (*Kâko ça je têta Nâda imâla mëko sřce, ne znân ki je tâko imâ.*)

imâti širòko sřce – dobar, srdačan (*Marîja je vâjk za svè nîjh imâla širòko sřce.*)

kolîko ti sřce želî – koliko želiš (*Bin ti dâ mëndul, hî ìman kolîko ti sřce želî.*)

ležâti na sřcu – jako je stalo (*Več ozdâvna njoj òn ležî na sřcu.*)

nîmati sřca – nemati razumijevanja za koga (*Nî imâla sřca za nînega.*)

prëz sřca – bezosjećajan (*Nêče ti uprostîti, òna je prëz sřca.*)

prirêsti sřcu – zavolio je koga tko (*Martîna mu je prirêsla sřcu.*)

rûku na sřce – iskreno govoreći (*Rûku na sřce, bòlje da nîjn dâš šòlde nègo çâ drùgo.*)

slomîti sřce – povrijediti nečije osjećaje (*Mu je slomîla sřce, sad je sâmo dôma, brîžan i sâm.*)

sřce je skočîlo u pête – jako se prestrašio tko (*Si me prënuja, sřce mi je skočîlo u pête.*)

sřce na mîstu – ispunjena želja (*Sâd njoj je sřce na mîstu kad su se uženîli.*)

stîslo me sřce – osjećaj tjeskobe, tuge (*Vâlje me stîslo sřce kad san çûla da ìma vëliku fëbru.*)

ubeçâti sřce – zavjetovati se (*Mladič je mlâdoj ubeçâ sřce.*)

uzîmati h sřcu – ozbiljno shvatiti, jako osjetiti (*Nemôj to uzîmati h sřcu.*)

## **sriča**

imâti više sriče nègo pâmeti – uspjeti zahvaljujući više slučaju i sreći nego svojim zaslugama (*Lîpo mu je, ìma više sriče nègo pâmeti.*)

kâmo sriče – da je bar tako bilo (*Kâmo sriče da se nîsu uženîli.*)

lampâti od sriče – jako sretan je tko (*Mârko je danâs vîdîja Marîju, svî lampâ od*

*sriče.)*

na svù sriču – srećom (*Na svù sriču je svè finulo dôbro.*)

sriča u nesriči – u neugodnoj situaciji ugodno je *što*; ispalo je dobro, sretan završetak  
(*Sriča u nesriči da nî bilo gòre i da je sàda žìv.*)

### **srîda**

ča jê po srîdi – o čemu se točno radi (*Ča jê po srîdi da si tâko dešperâna?*)

čîsta srîda – pepelnica, početak korizme (*Na čîstu srîdu se kùha slânac.*)

### **stančunîvati**

stančunîvati na dũgo i na širòko kako kùma Mîcka – objašnjavati (*Kùma Mîcka je  
znàla stančunîvati na dũgo i na širòko.*) **v. Mîcka**

### **stâro**

bîti po stâru – uvijek isto; ista situacija; isto stanje (*Je čâ nõvega poli vàs, eli ste svì  
po stâru?*)

### **stâti**

pûšti stâti – sigurno, naravno, neka (*Pûšti stâti, dôbro će nân dôjti tâ lušijêra.*)

### **stîna**

od stinê – bezosjećajan (*Kako da je mâtî bila od stinê, ni je stîla nàzad dõma z  
ditèton ko se prije ne užèni.*)

pàla je stîna z srca – osjetio je olakšanje (*Pàla mu je stîna z srca kad je čũja da je bràt  
žìv.*)

třd kako stîna – tvrd je *tko* (*U Ràklju su ljûdi bìli třdi kako stîna.*)

žîva stîna – čvrst čovjek (*Kàd njèga ìmaš prid sòbon, kàko da vidiš žìvu stînu.*)

### **stîti**

kàko kòli čèš – ne trebaš (*Ne bìn pòšla danàs s tòbon u gråd. Kàko kòli čèš.*)

làko čèmo – bezbrižno (*Ti si mào učìnjen na „làko čèmo“.*)

### **stô**

òrko stô – kletva (*Òrko stô, čà dèlaš pod pòsteljon?*)

### **stolìca**

sidîti na dvì stolìce – dvojičan, licemjerman (*Bõga ga poznâmo, odvâjk sidî na dvì  
stolìce.*)

steplîti stolìcu – učiti (*Bi bilo vrîme da stèplîš stolìcu i pòjdeš nà ti ìspit.*)

### **strâh**

nî strâha – nema sumnje (*Nî strâha da se nêče snâjti na nõven dèlu.*)

pùn strâha – jako zabrinut (*Sàn pùna strâha kàko će ta bòlest finuti.*)

strâh i trèpet – veliki strah (*Ta učitèljica je bila strâh i trèpet.*)

strâh ìma vèlike òči – strah çini situaciju još strašnijom (*Sìnko môj, fòrši nì tâmo bìlo nìnega, ma znâmo da strâh ìma vèlike òči.*)

strâh je vrâgu brât – strah nije bezazlena stvar (*I bòlje ti je da si se tornâ dõma, strâh je vrâgu brât.*)

strâh u kòsti – veliki strah (*Bùdi prâvi, çu ti ja stâviti strâh u kòsti.*)

umrìti od strâha – jako se bojati (*Sàn učèra ùmrla od strâha kâko je mâli iz Bolovâna pasâ na motôru.*)

### **strân**

põjti na strân – obaviti veliku nuždu (*Jùšto je pòša na strân, zõvi ga màlo kašnìje.*)

### **strâna**

dõbra strâna – ono što je pozitivno na *komu* ili *çemu* (*Od besìde je, to je njegõva dõbra strâna.*)

drùga strâna medâlje – nešto sasvim suprotno (*Hõmo sâda çùti i drùgu strânu medâlje.*)

držâti se po strâni – kloniti se *çega*, ne miješati se u *što* (*Ste vîdili kâko se õna držì po strâni, nìš ne govõri i, bìmo rèkli, ne izjašnjâva se.*)

### **strîla**

strîla ù te hìtila – grom te ubio, kletva (*Strîla ù te hìtila, kad si tâko porèdan!*)

### **strõj**

stâviti u strõj – dovesti u red *koga* (*Mâli, çu te jâ stâviti u strõj!*)

### **stvâr**

dèlati unê stvâri – voditi ljubav (*Ni hì nìderi, su sìgurno pòšli dèlati unê stvâri.*)

dobìti stvâri – dobiti mjeseçnicu (*Ne mòren põjti na môre jer san dõbila stvâri.*)

gõtova stvâr – završilo je (*Ne mòre se vîše nìš učiniti, to je sâd gõtova stvâr.*)

tõ nì mâla stvâr – to je važno (*Tõ nì mâla stvâr da je svè plâtija.* )

upr̀skati stvâr – sve pokvariti (*Ça si nânke dõša, upr̀ska si stvâr.*)

uzèti stvâri u svõje rùke – preuzeti situaciju (*Nârod je ùzeja stvâr u svõje rùke.*)

### **stvõren**

bìti stvõren – sposoban je *tko* (*Vìruj mi, stvõren je za tõ dèlo.*)

### **sûd**

potèzati se po sûdu – biti stranka u sudskim sporovima (*Takõvu jõš nìsmo vîdili, smìron se potèže po sûdu.*)

### **sûh**

sûha křpa na dnù môra – nešto nemoguće (*To da çeš põjti u Amèriku je kako sûha křpa na dnù môra.*)

**sũho**

ustãti na sũho – ostati bez novaca (*Nĩš sãda nẽĉemo kupovãti, ustãli smo na sũho.*)

**sũnce**

ĉapãti mãlo sũnca – izaći nakratko na sunce (*Grẽmo do Kalavõjne ĉapãti mãlo sũnca.*)

ĉĩst kako sũnce – ĉastan, bez greške (*Njẽga ũzmi za kũma, õn je ĉĩst kako sũnce.*)

na sũnce s tĩn – iznijeti nešto na vidjelo (*Kad si vẽĉ põĉela o tẽn kušeljãti, na sũnce s tĩn.*)

zũbato sũnce – sunce koje ne grije; sunce zimi (*U antõšnjaku je vãjk zũbato sũnce.*)

**sunĉeistõk**

za sunĉeistõka – u zoru (*Jõš za sunĉeistõka su gonĩli blãgo u pãšu.*)

**sunĉezãhod**

za sunĉezãhoda – u vrijeme zalaska (*Vẽĉ za sunĉezãhoda su pãrtili zgõron.*)

**sũza**

ĉĩst kako sũza – besprijekoran (*Štãbeja je i ĉĩst kako sũza.*)

gũtati sũze – zadržavati suze (*Brĩžna, gũtala je sũze kad je hođila kjã.*)

ne puštĩti sũzu – ne zaplakati (*Ni puštĩla sũzu za mũžon.*)

ronĩti gõrke sũze – gorko zaplakati (*Ronĩla je gõrke sũze kad je põša z drũgon divõjkon.*)

smĩjati se do sũz – jako se smijati (*Sĩnoĉ smo se smĩjali do sũz kad smo vĩdili Sũrega, Krĩštu i Drãgana od Zõre na filmu.*)

sũze svẽte Lũce – ljekovita izvorska voda iz Skitaĉe na Labinštini (*Smo bĩli na Skitãĉi i nãšli sũze svẽte Lũce.*)

**svãt**

stãri svãt – najistaknutiji svat određenom ulogom (*Na svãken pĩru zõvu jũšto njẽga nẽka bũde stãri svãt.*)

**svetĩca**

ĉinĩti se svetĩcon – praviti se nedužnom (*Vĩdila san je uĉẽra, ĉinĩla se svetĩcon, kãko da jã ne znãn kã je i ĉã je.*)

za Svetĩcu – na Malu Gospu (*Za Svetĩcu odvãjk kũhamo kãpuz.*)

**svĩĉa**

drĩti kako svĩĉa – ravan ĉovjek (*Tũdorovi su bĩli visõki i drĩti kãko svĩĉa.*)

držãti svĩĉu – pratiti dvoje; pratiti nekoga kada to ne treba; dežurati kada nije potrebno (*Di su dvã, ne rãbi trẽti, ĉa biš njĩn dũža svĩĉu?*)

se ugãsija kãko i svĩĉa – umrijeti bez patnje (*Bãba je imãla devedesõt lĩt kad se ugãsila kako i svĩĉa.*)

**sviràla**

svîriti u ìstu sviràlu – slagati se s kim (*U zàdnje vrîme ôni svîre u ìstu sviràlu.*)

**svît**

dôjti na svît – roditi se (*Segùtra je na svît dôšla jena mâla .*)

kàmo grê ti svît – što se događa (*Ja ne znân kàmo grê ti svît.*)

klâtiti po svîtu – lutati (*Se i ôn naklâtija po svîtu.*)

krâj svîta – smak svijeta (*Stê vîdili kê je teplînja, to je krâj svîta.*)

nî prîko svîta – nije daleko (*Bîš mi pòšla u butîgu nîšto kûpiti, nî prîko svîta?*)

nîš na svîtu – baš ništa (*Nîš na svîtu nî dðbija od starîjih.*)

pôjti po svîtu – otputovati (*Bârba Nâne je pòša po svîtu.*)

pôjti na drùgi svît - umrijeti (*Bôg ga pomîluj, pòša je na drùgi svît.*)

svà vòjska svîta – svi ljudi na svijetu (*Da dôjde svà vòjska svîta, nèçu pôjti kjà.*)

svît se ubràča – pozlilo je komu (*Kàd se vrtila, svî svît njoj se ubrnùja.*)

vîditi svîta – proputovati mnoge krajeve (*Kàd je navigâ, vidîja je svîta.*)

za nîš na svîtu – nipošto (*Za nîš na svîtu nè bin dâla mâlu Nêru. )*

za svè na svîtu – ni u kojem slučaju, nipošto (*Za svè na svîtu nè bin dâla uvê brêke.*)

**svôj**

dôjti na svôje – sve se sredilo (*Tornâli su mu šòlde, sàd je dôša na svôje.*)

nî svôj – otkaćen (*Nî svôj ni ôn svàki dân. )*

svàki znâ svôju – svatko najbolje zna kako mu je (*Tî mène ne kapîš, svàki najbðlje  
znâ svôju.*)

svôji na svojèn – u svojoj kući (*Mi smo ôde svôji na svojèn ozdâvna.*)

**šajèta**

kàko šajèta – jako brzo (*Je tèka kàko šajèta.*)

kàko šajèta z vèdrega nèba – potpuno iznenađenje (*Je dotèka kàko šajèta z vèdrega  
nèba.*)

šajèta û te hîtila – kletva (*Šajèta û te hîtila, pûšti me na mîru!*)

**šansa**

nêma šanse – ni u kojem slučaju (*Nêma šanse da sùtra pôjden u Pûlu.*)

**šantaâna**

tûći šantaânu – gladovati (*Stâri je ùmra, više nî šòldi i sàd će tûći šantaânu.*)

**šenàc**

kàd se lăčan šenàc najî – siromah zaboravlja da je bio gladan; zaboraviti kako je bilo  
(*Sàd su kàko lăčni šènci ki su se najîli, su zabîli da su svàki dân bìli lăčni.*)

**šerijo**

držati se šêrijo – praviti se ozbiljnim (*Čã se tâko držiš šêrijo?*)

za šêrijo – za ozbiljno (*Za šêrijo san ti tô rëkla, ôni se žëne.*)

### **šêsta**

nî na šêsti – nije normalan (*Vîdila sãn zâjno da ôn nî na šêsti.*)

### **šëmule**

pôjti u šëmule – poseniliti (*Zasvîn je pôša u šëmule.*)

### **škarancija**

škarancija te stîsla – kletva, nedaće i bolest te stisle, kletva (*Škarancija te stîsla, čã si pôša tôte pâlii ôganj!*)

### **škërac**

dëlati škërac – pozliti, šteti *komu što* (*Fažô mi vâjk načîni škërac u štùmigu.*)

mîga škërci – ozbiljne stvari (*Mîga škërci s tõbon!*)

ubrnûti na škërac – okrenuti na šalu (*Smð nîku vëčer morãli ubrnûti na škërac jer bi se ôni dvã bìli vrëda poprëhtali i svãdili.*)

za škërac – za šalu (*To san rëkla za škërac, ne zasprãvlje.*)

### **škîfo**

dëlati škîfo – íci na živce (*Dëlaš mi škîfo, fîni!*)

### **škôla**

fînuti vëlike škôle – obrazovana osoba (*Čovîk je fînuja vëlike škôle.*)

grê škôla – dobro uči *tko* (*Mãli, ti grê škôla?*)

to mi je škôla – to je dobra pouka *komu* (*To će njîn bìti škôla za drûgi pût.*)

### **škřbi**

nîma škřbi – ne brinuti (*Nîmaj škřbi za tô, mðreš mîrno spãti.*)

stãti prëz škřbi – biti siguran, ne brinuti se (*Stãn' prëz škřbi, ôni te iz Pûle donësti svë čã râbi.*)

### **škřban**

bîti škřban – brižljiv, pažljiv (*Odvãjk je škřban za svòju famëju.*)

### **škrîpac**

dôjti u škrîpac – doći u težak položaj (*Sãm sèbe je dovëja u škrîpac, mðga je pensãti.*)

### **škrnjòfula**

dãti škrnjòfulu – čvrknuti (*Sãd ču ti dãti jënu škrnjòfulu po glãvi pãk češ me slûšati.*)

### **Škrôko**

kušeljàti kako Škrôko/čakulon kako i Škroko – onaj tko nadugo i naširoko priča (*Ti hi znãš povîdati, kušeljàš kãko i pokôjni Škrôko.*)

### **škùlja**

na škülje – rupičast (*Bičve su ti na škülje.*)

škülja od gužice – čmar, anus (*Màlega ujída škülja od gužice, ìma gūjne.* )

zàdnja škülja na sviràli – nevažan je tko (*Njìma je stàra zàdnja škülja na sviràli, ne baciljaju zà nju.*)

### **škuribānda**

pōjti u škuribāndu – završiti u mraku s nekim (*Da hi nīdan ne vīdi, pōšli su u škuribāndu.*)

### **škûr**

od škûrega do škûrega – cjelodneвно (*Nikād su dēlali u kâvi od škûrega do škûrega.*)

škûro kako u rôgu – mrak (*Vāni je škûro kàko u rôgu, pirikulôžo je hoditi sâm po čēsti.*)

### **škvàra**

vānka škvàre – 1. nije pod pravim kutom (*Ti zīd je vānka škvàre.*); 2. biti izvan okvira, bez reda (*Njēga nī za uzēti sōbon, nī sīguran, òn je vāj k vānka škvàre i bōlje da ustāne dōma.*)

vřči u škvàru – dovesti u red nekoga (*Trība ga vřči u škvàru, ne mōre se š njīn vřše vlādati.*)

### **šmēga**

hītati šmēge – pričati doskočice, davati primjedbe (*Gēza vāj hīta nīke dōbre šmēge.*)

### **šōldi**

čûvati šōlde za cřne dāne – štedjeti za slučaj potrebe (*Je dōbro mālò čûvati šōlde za cřne dāne, nīkad ne znāš ča će tukāti krščāna.*)

držāti šōlde u bīčvi – skrivati novac, čuvati novac kod kuće (*Stàra drží šōlde u bīčvi i nīnemu nīš ne dā.*)

hītati šōlde – nepotrebno trošiti (*To je rēči hītati šōlde tāmò di ne rābi.*)

hrāniti šōlde pod štramāc – sakriti, čuvati novac kod kuće (*San čūla da je hrānija šōlde pod štramāc.*)

krātak z šōldima – nemati dovoljno novca (*Svāki mīsec sān krātka z šōldima.* )

ležāti na šōldi – imati mnogo novca (*Sīnko mōj mīli, ležē na šōldi.*)

potūči šōlde – potrošiti novac (*Šōlde je potūka na žēnske.* )

spāti na šōldi – biti bogat (*Lāko njìma, òni spē na šōldi.*)

stāviti šōlde z bānde – štedjeti (*Dōbro je svāki mīsec stāviti mālò šōldi z bānde.*)

stēsti kakōvo šōldo – zaraditi novac (*Sān pōša na dēlo ko bīn stēpa kakōvo šōldo.*)

šōldi do krōva – imati puno novaca (*Si vīdija ku vitūru vōzi Rādovan, ìma šōldi do krōva.*)



šoldi se štřču – novac se brzo troši (*Làko će se špendàti, šoldi se štřču.*)

šoldi su mu u paljarìci – čuva novac kod kuće, a ne u banci (*Stàvija je šolde u paljarìcu da nìdan ne znâ za njìma.*)

špârati šolde – štedjeti (*Nìkud ne grên, špâran šolde.*)

těči za šoldima – zarađivati (*Andrěj smìron tèce za šoldima, po cìle dâne ga nì dòma.*)

ubrãčati šolde – ulagati (*To je mājstor kî znâ ubrãčati šolde.*)

vrãgu šolda od nìkud – bez ikakvih prihoda (*Jâ ne znân kâko žìve, nìmajù vrãgu šolda od nìkud.*)

### **špâg**

drìto kâko po špâgu – íci ravno, bez skretanja (*Hòj sàmo nàprid, drìto kâko po špâgu.*)

kâko po špâgu – bez ikakvih poteškoća (*Vèro smo làko raspìlili dřva, kâko po špâgu.*)

stàviti špâg òko vrâta – objesiti se (*Si je stàvija špâg òko vrâta, se domìšljate tège?*)

špâg òko vrâta – biti u velikim teškoćama (*Jâko mi je têsko, ìman špâg òko vrâta.*)

### **štajûn**

svè po štajûnu – sve u svoje vrijeme (*Kùme, svè grê po štajûnu, tâko i uvò sèno.*)

### **štikadènte**

tànak kâko štikadènte – poput čačkalice (*Mâla je tànka kâko štikadènte.*)

### **štõrija**

vâjk pričìža štõrija – uvijek ista priča (*Š njìn je vâjk pričìža štõrija, nèce se gambijàti.*)

stâra štõrija – nešto već svima poznato (*To je stâra štõrija, svì znâmo da su se ozdâvna rastàvili, a jòpet grêdu jedàn poli drùgega i dèlaju šupidèce..*)

### **štrãda**

dèlati štrãde – stvarati nered (*Njojì sìn dèla sâme štrãde, ne fini tò dõbro.*)

### **štùmig**

dìže se štùmig – povraćati, gaditi se (*Na takòve ljùde mi se dìže štùmig. Sàn pojìla nìšto ča mi je učinìlo slàbo, vâlje mi se dïga štùmig.*)

ìma štùmig – nije sklon gađenju (*Bõga ìma i òn štùmig kad će tò ìsti.*)

na prâzan štùmig – gladan, natašte (*Ne hòj na dèlo na prâzan štùmig, pojì nìšto.*)

prìko štùmiga – gaditi se komu što (*Prìko štùmiga mi je tò nânke glèdati.*)

škèrac u štùmigu – mučnina u želucu (*Sàn pojìla crnogõrke, naçinlìe su mi škèrac u štùmigu.*)

### **štùt**

bíti štùt – pametan (*Se zājno vīdi da je štùto to dīte.*)

štùt kàko Pázda – pametan kao Pazda (*Ti si štùt kàko Pázda, se je domīšljaš?*)

### **šùpalj**

iz šùpljega u prázno – uludo nešto činiti (*Smīron šòlde primīštan iz šùpljega u prázno.*)

### **šùška**

svàka šùška – bilo tko (*Ča parâte da svàka šùška mòre dèlati u škòli.*)

### **šùšta**

nīsan na šùštu – ne mogu tako brzo postupiti ili reagirati (*Ma čà van je, parâte da san na šùštu, ne mòren zājno toliko tèga regulàti.*)

### **šušùr**

dèlati šušùr – galamiti (*Zgòr ìmaju dīca škòlu, dèlaju šušùr, a dòli je mèdig. Jòped, dīca su dīca...*)

### **taknùti**

taknùti di ràbi – reći ono najosjetljivije (*Ìve mu je to rèka i tàka ga jùšto di ràbi.*)

### **tapèt**

nājti se na tapètu – biti predmetom nečijih kritika (*Svàko toliko se niki ùčitelj nājde na tapètu.*)

### **tīč**

ne fàli mu ni od tīča mlīka – ima sve što poželi (*I previše ìmaju, ne fàli njīn nī od tīča mlīka.*)

òrko tīč – kletva u obraćanju djetetu (*Òrko tīč, čà si tò fabrikà, si se popišà?*)

pò tīča - pò mīša – šišmiš (*Nocàs, dòk san pīsala, pò tīča – pò mīša mi je zletīlo kroz barkùn u hīžu.*)

### **tīlo**

mřtvo tīlo – mrtvac; nemoćan je tko; biti u nesvjesti; (*Kàko mřtvo tīlo je pà dòli.*)

svèto tīlo – hostija (*Sàn se učèra pričèstila, svèto tīlo bi bìlo tīlo Ìsusovo.*)

### **tīrati**

tīrati svòje – biti tvrdoglav (*Ne mòreš mu nīš dokàzati, vàjk tīra sàmo svòje.*)

### **tlâk**

dīzati tlâk – uzrujati (*Sīnoč mi je dīga tlâk kad je rèka da mu ràbi jòš šòldi.*)

### **tòčka**

i tòčka – i gotovo (*Tòte nī čà više za rèči, i tòčka!*)

### **Tòma**

nevīrni Tòma – sumnjičav čovjek (*Dīn da ga je puštīla, mà ti si nevīrni Tòma, nīš mi*

*ne vèruješ.)*

### **tòp**

zaspàti kàko tòp – čvrsto zaspati (*Ma san zâspala kàko tòp, nîsan čùla grmìti.*)

### **tôteka**

tôteka san te čèka – bio sam u pravu (*E, tôteka san te čèka, si vîdija da nî tâko!*)

### **tovàr**

dèlati kàko tovàr – raditi naporno (*Po cìle dâne stâri dèla kàko i tovàr.*)

kàko bõjži tovàr – jako dobra osoba (*Takõvega nî blîzu, on je kàko bõjži tovàr, svì ga vòle.*)

tovàr se na Ůčki sledìja – jako hladno je komu (*Ti je zîma kàko da se tovàr na Ůčki sledìja.*)

tovàr ti glâvu nõsi – glup (*Nîš ne pensâš, tovàr ti glâvu nõsi.*)

trdoglâv kàko tovàr – jako tvrdoglav (*Još se nîsi navàdija tu abecêdu, trdoglâv si kako tovàr!*)

### **trbùh**

bolí trbùh od smîha – glasno se smijati (*Prikučêra me bolíja trbùh od smîha kad je pripovîda pod ladõnjon.*)

imâti trbùh – biti trudna (*Maríja ìma trbùh, bi imâla u novêmburu rodîti.*)

põjti z trbùhon za krùhon – otići u svijet u potrazi za poslom (*Svi Puntèrkini sñni su pòšli z trbùhon za krùhon, sâmo Íve je ustâ dõma.*)

z trbùhon do zubî – visoki stupanj trudnoće (*Z trbùhon do zubî je sîla u vitûru i pârtila kjä.*)

### **třdo**

držâti třdo – ne popuštati (*Stâra drží třdo, ôna zapovîda.*)

### **trentaũno**

čapàlo ga je trentaũno – nepredvidivo se promijenio u ponašanju (*Danãska je dõšla kročerõša pô nj, čapàlo ga je trentaũno, je pòša na vrh krõva od hîže.*)

### **trèpavica**

postâviti se na trèpavice – nemoguće je nešto postići (*Nãnke da se postâviš na trèpavice, šólde ti ne dãn.*)

### **třnj**

bíti na třnji – nestrpljiv je tko (*Dîca su røkla da te dôjti dõma u õsan ûr, sãd hi još nî i vèro smo na třnji døk ne rivàju.*)

sidîti kàko na třnji – nervozno čekati (*Sidîn kako na třnji, čekãn da mi se jãve iz špitãla.*)

třnj u òku – velika smetnja (*Sùsed njin je třnj u òku.*)

### **tròšak**

hìtiti se u tròšak – imati velike izdatke (*Z hìžon smo se hìtili u tròšak, ne znân kâko ćemo svè nânke plâtiti.*)

### **trûbiti**

čã trûbiš – gubljenje vremena (*Čã trûbiš, ne grêš čã dèlati?*)

### **tukâti**

kâko tukâ – kako treba (*Lîpo si røkla, kâko tukâ.*)

### **ubìti**

da me ùbiješ – nikako, ni u kojem slućaju (*Da me ùbiješ ne mòren se domìsliti kako se zvâla učitèljica u Bužaròlovoj škòli. Fòrši Emîlia...*)

### **ubečânje**

pûsta ubečânja – obećanje koje se neće ostvariti (*Tò čã njoj je røkã, ma to su njegòva pûsta ubečânja.*)

### **ubùčen**

na plâho ubùčen – neprimjereno odjeven (*Pûše jâka bùra, a ôna je na plâho ubùčena.*)

### **učèra**

nî od učèra – imati životno iskustvo, ne biti naivan (*Čã parãš, nîsan jâ od učèra?*)

### **Účka**

tovâr se na Účki sledîja – jako hladno (*Ti je zîma kâko da se tovâr na Účki sledîja.*)

#### **v. tovar**

Účka ìma kâpu – vrh Učke je u oblacima, bit će kiše (*Ste viðili kakòvu je kâpu učèra Účka imâla?*)

viði se z Účke – jasno je (*Bòga se z Účke viði da je jòpet zbâbna.*)

### **ùdica**

hìtiti ùdicu – pokušati pridobiti koga za sebe (*Je hìtija ùdicu, a njèmu je màlo bìlo potrîba.*)

### **ufišacijôn**

ìma ufišacijôn – opsjednut je (*Od lâni ìma ufišacijôn da će njoj nikî uzèti šòlde.*)

### **ùho**

čùti na svòje ùši – osobno nešto čuti, uvjeriti se u što (*Bòga sãn na svòje ùši čùla da te nâšega pòpa primìstiti iz Râklja u Bârban.*)

dôjti do ušî – doznati (*Nan je dôšlo do ušî da bi zâprli škôlu.*)

gõri uši – uzvik ohrabrenja i poticaja (*Se domîšljate unê pjësme od Frãnci Blãškoviãa, Gõri uši, Vinetû?!*)

imãti klêmpave uši – (*Je rêka da ima klêmpave uši i da ãe põjti na operãciju.*)

jedãn drùgemu do ušî – jedan manji od drugoga, meðu njima je mala razlika po godinama (*U famëji ìmajù çûda dicê, svê su jedãn drùgemu do ušî.*)

na jêno ùho unûtra, na drùgo vãnka – ne mariti za ono o ãemu se priãa i što se ãuje (*Njõj je svejêno ãa ãe kî rêçi, na jeno ùho unûtra, na drùgo vãnka.*)

napùniti uši – pokušati uvjeriti koga u što (*Mûçi jeno mãlo, si mi uši napùnija.*)

ne vèruje svojìn ušî – ãuti nešto nevjerovatno (*Nîsan mògla vèrovati svojìn ušî da se tâko ubolîja.*)

nî mu se ulovîla ùha – nije mu se svidjela (*Svî smo parãli da ãe je zvãti na kafê, ma mu se nî ulovîla ùha.*)

pasãti krõz uši od ìgle – jedva postîci ili uãiniti što; jedva se izvuçi tko (*Uvî pût san se zvûkla i pasãla kroz uši od ìgle, drùgi pût ne bûde tâko.*)

potèzati za uši – nekoga kazniti (*Nikãd su u škôli ðîcu potèzali za uši, danàs ni tège.*)

probîti uši – vikati (*Çã toliko viãeš, si mi probîja uši.*)

sidî na ušî – nepazljiv (*Ça si u škôli sidîja na ušî da ne znãš ãa se ìmaš za navãditi!)*

spî na ušî – ne sluša, ne ãuje pozive (*Çã spîš na ušî, ne ãûješ ãa san ti rêkla?!*)

tãnkega ùha – dobro ãuje (*Brêki su tãnkega ùha, sve zãjno ãûju.*)

uprãti uši – ne ãuti (*Upêri si uši pa ãeš drùgi pût svê ãûti.*)

zaãepîti uši – ne željeti ãuti (*Ça si zaãepîja uši, ne želîš ãûti ãa ti ìman za rêçi?!)*

### **ulãšto**

dõjti na ulãšto – živjeti kod žene (*Barba Martìn je põša stãti u Viškõviãe na ulãšto poli ženê.*)

### **umrîti**

nî jõš bîja za umrîti – prerano je umro (*A brîžan je bîja mlãd, nî jõš bîja za umrîti.*)

stãti za umrîti – biti jako bolestan (*San ãûla da ôn stojî za umrîti, jãko mi je žã, smõ skûpa hodîli u Krnîcu u škôlu.*)

### **uprãti**

dõbro uprãti – ukoriti koga (*Ma ga je dõbro õprla, je mòga muããti.*)

### **ûra**

beãta ûra – pravi trenutak (*Beãta ûra da su ustãli dõma, ko nê bi hî bîlo nêvrime na pûtu ãapãlo.*)

dôbra ûra – pun sat, a možda i malo više (*Smo hodili dôbru ûru za zdôlu.*)

jũšt kãko ûra – točan (*Ma si jũšt kãko ûra, nisan te rãbila čekati.*)

sãda je ûra – sada je prilika (*Sãda je ûra da kũpimo tú zẽmlju.*)

stô na ûru – jako brzo (*Ti reoplãn leti stô na ûru, to je mãkina, jã!*)

ûra zapôdne – 13 sati (*Na ûru zapôdne ćemo užitati.*)

zãdnja ûra – smrtni čas (*Njõj je dôšla zãdnja ûra.*)

### **ûrdin**

dãti ûrdin – narediti (*Su tãko dãli ûrdin, morã se dẽlati prikovrẽmeno.*)

### **ũsta**

da bi pojila ũsta koliko ôci vïde – željeti pojesti više nego što se može, usta

*(Kokošica je vãjk pensã da bi mu ũsta mogle pojisti koliko ôci vïde.)*

držati ũsta na smih – biti nasmiješen (*Smiron drži ũsta na smih.*)

hõtiti çã u ũsta – pojesti u brzini što (*Grẽn hõtiti çã u ũsta pãk se vïdimo na ïgralištu.*)

iz tvõjih usti u bõjze ũši – neka se ostvari ono što kažeš (*Vẽro nẽka bude iz tvõjih usti  
u bõjze ũši i svi smo kuntenti.*)

na svã ũsta – bez okolišanja, jako glasno (*Na svã ũsta je vikala da će ga puštiti.*)

od usti do usti – širi se priča (*Od usti do usti je põšlo nãprid da je õn ukrẽja pũliça.*)

otkãdati od svõjih usti – žrtvovati se, štedjeti na sebi i dati drugom (*Matere su vãjk  
otkãdale o svõjih usti i dãvale dïci.*)

skočiti si u ũsta – poreći rečeno (*Vrẽda, vrẽda je sãma sãbi skočila u ũsta i rẽkla da nĩ  
bĩlo bãš tãko.*)

ũsta bižẽ na smih – smije se tko (*Smiron mu ũsta bižẽ na smih.*)

ũsta na bõk – nakrivljena usta (*Je imãla parãliš, ũsta su njõj ustãla na bõk.*)

ũsta na mlïko võnjaju – mlad i neiskusn (*Mãla, çã biš ti stĩla, ũsta ti na mlïko  
võnjaju.*)

zaçepiti ũsta – oduzeti riječ, umuknuti (*Zaçepi ũsta vẽç jedãn pût!*)

zavẽzana ũsta – ne smjeti iz nekog razloga govoriti (*Mẽni su zavẽzana ũsta,  
morãn muçãti.*)

### **uškrtãçati**

nãpro uškrtãçati – izvrijeđati jako koga (*Vẽro ga je nãpro uškrtãçala, svãçesa mu je  
zgovõrila.*)

### **ũzma**

nãnke da je ũzma ũzela – nestalo je u nepoznatom smjeru (*Ne mõren nãjti škãre,  
nãnke da hi je ũzma ũzela.*)

### **vãjk**

ne bîti za vâjk – ima vijek trajanja (*Nîš ne mòre bîti za vâjk.*)

od vâjka – oduvijek (*Tâ stîna je odvâjka tôte, to je kunfîn.*)

vâjk jêno – jedno te isto (*Poli njèga je smîron vâjk jêno.*)

vâjka pričîžo – jedno te isto (*Nàs je svè štufâ, vâjka pričîžo nân povîda.*)

### **Vâle**

brîžan kako Vâle Marâčin – jadan čovjek bez igdje ikoga (*On će bîti brîžan kako čà je bîja i Vâle Marâčin.*)

### **Valentîn**

bòlest svêtega Valentîna – padavica (*Ti mâli je imâ bòlest svêtega Valentîna, bi bîja pâ dðli i nî znâ za sðbon. Svêti Valentîn, pðd svâkin gîmon pîr.*)

### **vânka**

vânka sêbe – izbezumljen (*Jðš je vâнка sêbe, ne mòre zâbiti tu nesrîču.*)

zâjti vâнка – 1. iziçi u provod (*Večeràs ču zâjti vâнка, mòremo pðjti do Francûza?);*

2. osigurati prihod do kraja mjeseca (*Jùšto vè čèmo uvî mîsec lîpo zâjti vâнка, dðbro da smo prðdali jânjce pa čèmo za te šðlde kûpiti žîcu.*)

### **večèra**

čekati večèru z sêla – nikada (*Sâmo ti čekaj večèru z sêla, češ se načèkati. Bðlje da sâm fini to dèlo nègo da čèka večèru z sêla. )*

### **vèza**

bèz vèze – loše, meprimjereno, glupost (*Vèro stân tî stojî bèz vèze, bðlje ubûçi kòtulu.*)

nêma vèze – svejedno (*Nêma vèze, zapîši i tð, bðlje da je vîše tèga notâno.*)

nîma blâge vèze – ništa ne zna (*Nîma ti òn blâge vèze o tîn zâkonima.*)

### **vîcija**

îma vîciju – mana (*Îma vîciju grîsti nðhte.*)

zâbiti vîciju – odučiti od loše navike (*Vrîme je da zâbi vîciju i da vîše ne stâvlja pîrst u nòs.*)

### **vîda**

nîsu svè vîde u glâvi – neuračunljiv (*Ste ušervâli da mu nîsu sve vîde u glâvi.*)

### **vîdelo**

rivâti za vîdela – stiçi prije noçi (*Sâmo se šperân da će rivâti dðma za vîdela.*)

### **vîk**

svèga vîka – oduvijek (*Ja parân da je ti zîd na sâmen kunfînu, će bîti od svèga vîka, a òni bi tð primirîvali, slîpci jêni!)*

za mõjega vika – dok je živ *tko* (*Za mõjega vika hžža se něče prodāti.*)

za svè vike vikova – zauvijek (*Za svè vike vikova sàñ fínuja navigàti!*)

### **vīno**

vīno na pàlicu – umjetno vino, vino dobiveno dodatkom šećera (*Se domšljaš koliko bi cùkra bìli kùpili u butīgi, kèga vràga bi z tolikin dèlali, ràbilo njin je za vīno na pàlicu.*)

### **vīra**

na vīru i na dūšu – sigurno, potpuno (*Na vīru i na dūšu bin prisègla da je bìlo tàko.*)

pàsja vīra – izraz čuđenja (*Pàsja vīra, hòj dōli z tèga dūba!*)

prèz vīre – nečastan (*To su ljūdi prèz vīre.*)

### **visīna**

na visīni zadàtka – bit odličan (*Dòbro će vodīti brodogrādilište, san sīguran da će bìti na vīsini zadàtka.*)

### **visòko**

držàti se na visòko - praviti se važnim (*Njèza se vājz držàla na visòko.*)

z visòka – uobraženo (*Njèza ga je vājz glédala z visòka.*)

### **vītar**

hītiti u vītar – protratiti (*Je i Mârio hītija u vītar tolika līta na bròdu.*)

kàko vītar puše – mijenjati stavove prema prilikama (*Vèro te manjīne su kàko vītar pūše u polītiki.*)

pūšu dōbri vītri – povoljna je situacija (*U zàdnja dva–tri līta pūšu dōbri vītri ča se turīsti u Ràklju tīče.*)

znân odkùd vītar pūše – znati tko je to pokrenuo, otkriti uzrok čega (*Kàd pōli njèga vīdiš ča svè dèla, zājno znân odkùd vītar pūše, a znà se kàko će i fīnuti.*)

### **vōda**

nèka te vōda nōsi – pustimo sad to (*Nà ti stō kùn, nèka te vōda nōsi!*)

povèsti žèdnega prīko vodè – napraviti od koga budalu (*Si vīdija da hi je šèf povèja žèdne prīko vodè.*)

svī u jènoj vōdi – jako znojan (*Nočàs nīsan mōgla spàti, svà sàñ bìla u jènoj vōdi.*)

u vōdu su pàle svè šperànce – propalo je sve (*A jà, sīn je pōša stàti u grād, su i njīma u vōdu pàle svè šperànce.*)

vōda je dōšla do gřla – postalo je preopasno (*Čūda je dūžan na svè bānde, sad je vōda dōšla do gřla i me mu bānka uzèti hžžu.*)

znàti kako vōdu pīti – odlično znati (*U škōli vājz svè znà kàko vōdu pīti.*)



žédnega priko vodê povèsti – prevariti koga (*Marìja je vèč bìla zbàbna kàd su se  
uženìli, žédnega ga je priko vodê povèla.*)

### **vòdovod**

žàliti se ùpravi vòdovoda – beskorisno je što (*Vìše nànke kurijèra za Ràkalj ne vòzi,  
mòremo se žàliti ùpravi vòdovoda.*)

### **vòjska**

svà vòjska svîta – svi ljudi na svijetu (*Da dôjde svà vòjska svîta, nèçu pòjti kjà.*)

### **vòlja**

bòjža vòlja – tako mora biti (*Čìmbre se nì tornà z bròda, to je bìla Bòjža vòlja.* )

do mìle vòlje – koliko god se želi (*Do mìle vòlje mòreš ìsti tu salátu, ne udebèliš se,  
nè.*)

dràge vòlje – vrlo rado (*Dràge vòlje bin ti dàla jàja za pod kòčku, ma nìman pèteha.*)

nìma vòlje za nìš – apatičan (*U zàdnje vrìme nìman vòlje za nìš.*)

pòjti po vòlju u Savičèntu – dobiti poticaj (*Stàri ljùdi su govòrili da trìba pòjti po  
vòlju u Savičèntu.*)

priko vòlje – nerado (*Priko vòlje mu je posùdila màkinu za škicàti bràjde.*)

zgubìti vòlju – bezvoljan (*Zasvìn je zgubìja vòlju hodìti pòli svojìh zrmàni.*)

### **vrâg**

a vidiš vrâga, ki bi rëka- tko bi pomislio (*A vidiš vrâga, ki bi rëka da će se njìh dvà  
uženìti.*)

bìti vrâgu na pùtu – napušten od sviju (*Ozdàvna je ta màla vrâgu na pùtu.*)

bižàti kàko od vrâga – izbjegavati koga ili što (*Odkàd je dòbija hàrtu da je krìv, od  
svìh bižì kàko od vrâga.* )

bìže od vrâga – jako brzo (*Je ùša sprìd njìh bìže od vrâga.*)

čapàti vrâga – oboljeti (*Bìš vrâga mòga čapàti tôte na vitru ko se ne bùdeš čùva.*)

dòša je vrâg po svòje – stigla je zaslužena kazna (*Ča je parâ da nìkad nèče umrìti, je  
dòša vrâg po svòje.*)

hìtiti s vrâgon – ostaviti (*Hìti s vrâgon ti šumprèš, vidiš da ne dèla.*)

hùji od vrâga – vrlo zločest (*Porèdan si, ànke hùji od vrâga!*)

ìma tôte nìkega vrâga – ima u tome istine (*Sàn znàla da ìma tôte nìkega vrâga kàd je  
pòkle čùda vrìmena dòšla u Pàpine.*)

iskàti vrâga – izazivati nesreću i neugodnost (*Ìščeš vrâga, ustàni dòma, ne hòj na dèlo  
s fèbron.*)

kàko da je vrâg u njèmu – nekontrolirano se ponaša tko (*Nìma mìra, kàko da je vrâg u  
njèmu.*)

kàko za vrâga – kao za inat (*Kàko za vrâga ne želî nîš poslûšati.*)

kèga vrâga – zbog čega (*Kèga vrâga Žèljko Zvonârov dèla na krôvu?*)

lîpega vrâga – nebitno, nevažno, zanemarivo (*A bèn, lîpega vrâga njin je donèsa iz Mèrike, rîže kî se u nàlijonu kùhaju!*)

nî vrâg da je tâko – nije valjda (*Nî vrâg da je i mâli pòša š njîma na bârku po uvèn nèvrimenu?!)*

po vrâjžu – slabo (*Kumpâre, kâko si? Po vrâjžu...*)

pojîsti vrâgu ròge – biti pohlepan, puno jesti (*Kokošîci san jedanpût sfrîgala pêt jâji, poîja bi bîja vrâgu ròge.*)

prodâti vrâgu dûšu – loša osoba (*Je porèdna, nânke da je pròdala vrâgu dûšu.*)

puštîti s vrâgon – ostaviti (*Pûšti ga s vrâgon, drûgo ne meritâ!*)

s vrâgon – k vragu (*S vrâgon neka grêdu svî čistî, sàñ hî štûfa.*)

to je îsti vrâg – to je jedno te isto (*Špendâš šòlde danàs èli sùtra, to ti je îsti vrâg.* )

tô vèro nî bez vrâga – to nije bez razloga (*Pòšli su skùpa u Zâgreb, da grêdu kupovâti nîku ròbu, to vèro nî bez vrâga, çâ ôni dvâ ìmaju skùpa kupovâti?)*

vrâg bi (çe) ga znâ(ti) – ne zna se (*Vrâg bi ga znâ zâšto ne mòre dôjti dõma.*)

vrâg je u njêmu – nekontrolirano se ponaša (*Vèro je vâlje vrâg u njêmu da nînega ne poslûša.*)

vrâg lîg – nimalo (*Vrâg lîg njoj ne dâñ, nîš ne meritâ.*)

vrâg me ùza ko nî tâko – kunem se da je tako (*Vrâg me ùza ko nî tâko, çeš vîti da je ùzela dîcu i pârtila kjâ iz Râklja.* )

vrâg nî dâ mîra – nemiran, nešto ga tjera u napast (*Vrâg njoj nî dâ mîra pa ga je pòšla iskâti.*)

vrâg te ùzeja – odnio te vrag (*Vrâg da bi te ùzeja!*)

vrâg ti ùza súnce kô nâ te svîti – kletva, neka ti bude sve crno i zlo (*Vrâg ti ùza súnce kô nâ te svîti kâd si tâko nètomaran.*)

vrâgu mîrve – ništa (*Ne dâñ njoj vrâgu mîrve krûha, ne meritâ.*)

vrâgu na pûtu – prepušten nedaćama; vrlo nepovoljna situacija (*Njegòva žena je vrâgu na pûtu.*)

vrâgu z kòtla ûjti – dovitljiv (*Nânke da je vrâgu z kòtla ùšla, çâ se nèçe domîsliti.*)

vrâgu z vrîče zâjti – vragolast (*Vrâgu je z vrîče zâša.*)

vrâjža mâla – vragolanka (*Mi ga je fabrikâla, vrâjža mâla!*)

vrâjža prèša – žuriti, biti nestrpljiv (*Vrâjža prèša, počèkaj me jèdan hipâc.*)

vrâjži grúst – biti lijen (*Nèçeš pòjti po dŕva, â? Vrâjži grúst!*)

žîvi vrâg – vragolasta osoba; zloćesta osoba (*Ta mâla je žîvi vrâg.*)

## **vranič**

høj s vrâničon – kletva neodobravanja (*Høj s vrâničon, ma čã to dělaš?*)

## **vrât**

čapâti za vrât – zaprijetiti nekome (*Ne bøj se, če ga bën otãc čapâti za vrât pa te nẽče više tũči.* )

hîtiti se òko vrâta – zagrliti (*Kad ga je viðila, zãjno mu se hõtla òko vrâta.*)

sidîti za vrâton – kontrolirati koga (*Kãpo mu na dëlu smïron sidî za vrâton.*)

skočîti za vrât – napasti koga (*Kad je rëka besïdu, skočïja mu je za vrât i drža ga je da ne ũjde.*)

vîsiti za vrâton – biti opterećen (*To dëlo mu smïron vîsi za vrâton.*)

zavrñûti vrât – obračunati se s kim (*Mãsimo mu je dõbro zavrñûja vrât, sad če ga puštîti na mïru.*)

## **vrâta**

dõjti na vrâta – moliti za pomoć (*Põkle svëga ča njin je ũzela, i hïžu i kampãnju, vëro njin mõre dõjti na njiñhova vrâta!*)

nãjti zãprta vrâta – ne dati pristupa komu (*Nï lãka kad dõjdeš i nãjdeš zãprta vrâta.*)

od vrâti do vrâti pekljãti – prositi (*Ne znãn odkũd su dõšli, ma su pekljãli od vrâti do vrâti krõz cïlo sëlo.*)

poljũbiti vrâta – uzalud doći (*Niki dãn sãn põšla põli zrmãne, ma san poljũbila vrâta.*)

pokãzati vrâta – potjerati iz kuće koga (*Je põšla põli njiñ, ma su njõj pokãzali vrâta.*)

pomësti sprïd svojïh vrâti – baviti se svojim, ne tuđim stvarima (*Nãjprïje pomëti sprïd svojïh vrâti, põkle tëga mi čã mõreš reči.*)

prïd vrâti – gotovo pred ciljem; u dvorištu (*Debõto je bïja prïd vrâti kad je bũsa z vitũron, bõga prïd vrâti si je slomïja nõgu.*)

utvõrena su svã vrâta – biti dobro prihvaćen; može doći kad želi (*Otkãd je põša u polïtiku, utvõrena su mu svã vrâta.*)

zaprîti vrâta prïd nõson – ne dati pristupa; zabraniti pristup (*Je põšla poli kunjãde, ma njõj je zãprla vrâta prïd nõson.*)

## **vřči**

vřči se u nikëga – naslijediti čije osobine, sličiti komu (*Šči se vřgla u òca, sïn u mãter.*)

vřzmo da je tâko – pristati na nešto, recimo (*Vřzmo da je tâko pa smo finuli.*)

## **vřh**

na vřh jazïka – ne može se trenutno sjetiti čega tko (*Ne mõren se domïsliti kãko se zvãla njiñhova tëta, na vřh mi je jazïka.*)

od vřha do dnä – od početka do kraja (*Od vřha do dnä su njöj dâni bëli pùni rabòte.*)  
na vřh glavê – dojaditi, pretjerati s ponašanjem (*Frmâj se jëno mälò, dòša si mi na vřh  
glavê!*)

dòjti na vřh glavê – dojaditi (*Dòša njöj je na vřh glavê, ne mòre ga vřše trpiti.*)

### **vriča**

pùna vriča – mnogo (*Näpro su bogäti, ja parân da ìmaju pùnu vriču šòldi.*)

vriča prëz dnä – bez kraja i bez koristi (*Dâju mu sväki mÛsec šòldi, to je vriča prëz  
dnä.*)

### **vrîme**

dòjti na vrîme – pravovremeno (*Dòjdi na vrîme dòma da ti se večëra ne uhlâdi.*)

gnjîlo vrîme – južina (*Cîli màrač je bëlo nÛko gnjîlo vrîme, čapàla me šijätika.*)

gubiti vrîme – beskorisno provoditi vrijeme (*Po cîle dâne sàmo gubìš vrîme, nÛš ne  
dëlaš.*)

mëko vrîme – južina (*Su rëkli na televîziji da će cîli antòšnjak bëti mëko vrîme.*)

svë u svòje vrîme – u pravi trenutak (*Mâla se pòčela ženiti, svë u svòje vrîme.*)

ubiti vrîme – zabavljati se *nečim* u dosadi (*S tìn sàmo ubija vrîme.*)

vrîme će pokâzati – vidjet će se s vremenom (*Vrîme će pokâzati ki je imâ pràvo.*)

vrîme grê – prolazi (*Vëč je dòša màrač, vrîme grê.*)

vrîme leti – vrijeme prolazi prebrzo (*Pasàlo je lÛto dån, vrîme leti.*)

z vrîmenon – postupno, polako (*Z vrîmenon će ga zâbiti.*)

za pasäti vrîme – za rasonodu, razbibrigu (*Za pasäti vrîme ìgramo na hârte  
brÛškulu.*)

### **vřst**

bÛti svòja vřst – biti ravan *komu*, jednaki, vršnjaci, slični (*NÛ sträha da će mu dëlati  
släbo, ôni su si svòja vřst.*)

### **vûk**

vûk sÛt i kòze na bròju – svi zadovoljni; svima je po volji (*FÛnulo je dôbro, säd je vûk  
sÛt i kòze na bròju.*)

### **zaditi se**

zaditi se nÛdi – dugo se zadržati negdje (*Väj se nÛdi zädiješ i ne dòjdeš na vrîme  
dòma.*)

### **zädnji**

njegòva je zädnja – on ima odlučujuću riječ (*Smo znäli da će njegòva bëti zädnja.*)

### **zäklan**

zaspäti kàko zäklan – čvrsto zaspäti (*SÛnoč san lëga i san zäs pa kàko zäklan.*)

## **zakòpan**

zakòpan u dèlo – udubljen, zadubljen u posao (*Bèpo je zakòpan u dèlo i niš ga drùgo ne interešâ.*) **v. delo**

žìv zakòpan – imati velike teškoće (*Žìv je zakòpan pòkle te nesrìče.*)

žìva zatepèna – imati previše obaveza (*Žìva sàn zatepèna, niš više ne rivàn.*)

## **zàlogaj**

brojiti zàlogaje – paziti koliko tko jede (*Čà te ni srâm, mi brojíš zàlogaje!*)

## **zbòsti**

zbòsti ništo – zaraditi, dobiti, naći (*Hòdi, hòdi na fèštu, češ tàmo zbòsti ništo.*)

## **zêmlja**

bìti na zêmlji – realan u očekivanjima (*Trìba bìti na zêmlji, a ne stìti ništo čà se ne mòre.*)

bižàti od zemljê – ne htjeti obrađivati zemlju (*Mlàdi bižè od zemljê, nête òni kopàti.*)

dòsti te mu bìti dvâ kvadràta zemljê – na to će mu se svesti pohlepa (*Pùn je šòldi, ma te i njèmu bìti dòsti dvâ kvadràta zemljê.*)

držàti se zemljê – držati se onoga što je sigurno (*Bòlje se držàti zemljê, òna će rodìti.*)

nànke da je u zêmlju propà – netragom nestati (*Nànke da je u zêmlju propà da ga više nìderi nì viti.*)

kàko ga sàmo zêmlja drži – slab; onemoćao (*Jâ vèro ne znân kàko ga sàmo zêmlja*

làka mu zêmlja – umro je tko (*Làka mu zêmlja, sàd ga niš ne bolì.*)

ne mòći žìv pod zêmlju – nemogućnost, biti u bezizlaznoj situaciji (*Ne mòre žìva pod zêmlju, morâ živiti i trpiti.*)

ni pèdlja zemljê – bez zemlje; ništa nema (*Nì pèdlja zemljê nì dà bràtu.*)

pijàn kàko zêmlja – potpuno pijan (*Mârijo je bija pijàn kàko zêmlja.*)

pòjti pòd zêmlju – umrijeti (*Je i Mìho pòša pòd zêmlju.*)

propàsti u zêmlju - netragom nestati (*Nànke da je u zêmlju propàla da ne mòremo nâjti tu matìku.*)

zàklela se zêmlja ràju - svaka tajna se otkrije (*Svè će se doznàti, znâš unû stàru kàko se zàklela zêmlja ràju...*)

## **zèro**

to je zèro od čovìka – ništarija (*Nìman niš dobrèga rèči za njèga, to je zèro od čovìka.*)

ustrìči se na zèro – potpuno se ošišati (*Ne znân čà mu je dòšlo u glàvu, ustrìga se na zèro.*)

## **zìd**

kušeljàti zìdu – pravi se da ne čuje (*Ma kèmu jâ kušeljàn, zìdu?*)

měž četira zîda – u kući (*Brížnu, nêčeš je nîderi vîti, sàmo je dõma mêž četira zîda.*)

### **zîma**

nêma zîme – sve je u najboljem redu (*Ču ti tornàti prîkolicu na vrîme, nêma zîme.*)

prîd zîmu – uoči zime (*Tàmo prîd zîmu bìmo pòšli na kakòv dån pòli màle u Dàblin.*)

zîma u dûši – usamljenost (*Je nàpro têsko kàd čovîk čùje zîmu u dûši.*)

### **zlâto**

nànke da je od zlâta – precijenjeno je što (*Ča tu kòtulu si plâtila trîsto kùn, nànke da je od zlâta, ja vèro za njû ne bin dâla tolîko.*)

nî zlâto svè ča se svitlî – ne valja se povoditi samo za izgledom (*Brancolèt je od lâte učîljen, se luštrî, ma nî zlâto svè ča se svitlî.*)

za svò zlâto svîta – ni za što na svijetu (*Ne bin dâla moje brêke za svò zlâto svîta.*)

### **zlô**

dâti se na zlô – pogoršati, inficirati (*Pèteh je bàbu štòka u nõgu, njòj se dâlo na zlô.*)

nî za dôbro, nî za zlô – ništa (*Vîše me ne pîtaj nî za dôbro, nî za zlô, smo finuli.*)

pòjti po zlû – krenuti nepovoljno (*Nîsu na vrîme rivàli na funerâ, pòšlo je po zlû, čûda su čekali hârte u konzulâtu.*)

učinîti zlô – nekome naštetiti (*Stâra je štrîga, sàmo da učîni zlô, i bàšta.*)

uzêti za zlô – zamjeriti (*Nemòjte mi uzêti za zlô ča san van tô povîdala.*)

### **zmîja**

hrànjati kàko zmîja nõge – držati u tajnosti (*Nêče òna nîš povîdati, svè hrànja kàko i zmîja nõge.*)

zâla ljûta zmîja – otrovnica, zla osoba (*Sèkrva je nevîsti zâla ljûta zmîja, odvâjk je tâko.*)

### **znâti**

ki će ga znâti – teško je znati (*Ki će ga znâti kolîko lît ìma tâ ùlika.*)

ne dâti na sêbi znâti – da se ne vide nečiji osjećaji; skrivati nešto od koga (*Vâjk su bìli takòvi, nete òni dâti na sêbi znâti da poli njîh nî dobrêga.*)

ne znâ se kî pîje, ki plâča – nered, zbrka (*Sâd hi je pûna hîža, ne znâ se kî pîje, kî plâča.*)

### **zrâk**

dîgnuti svè četîre u zrâk – ljenčariti (*Njîma dvîma je lîpo, vîdiš kàko su dîgle svè četîre u zrâk.*)

žîviti od zrâka – životariti (*Nîderi ne dèlaju, čà od zrâka žîve.*)

### **zrno**

nîma zřno sòli u glâvi – biti nepametn (Bòga nîma nânke zřna sòli u glâvi kad je to učinija.)

### **zûb**

imâti na zûbu – biti kivan na koga (Več lît ga ìma na zûbu, ne fîni tò dôbro.)

kròz zûbe – promrsiti, zaprijetiti komu što (Ste ga vîdili kâko je nîšto rëka kròz zûbe!)

pokâzati zûbe – suprotstaviti se, oduprijeti se (Kâd su mu pokâzali zûbe, frmâ hi je maltretîrati.)

stâviti zûbe na škancïju – gladovati (Dòsti ljûdi je stâvilo zûbe na škancïju, nîmaju nânke za krûh.)

stîsnuti zûbe – podnositi bol (Ga je nâpro bolîla nôga, ma je stîsa zûbe.)

škrîpati zubî – ljutiti se (Stè vîdili mâlega Mâtu kâko je škrîpa zubî.)

### **zvîzda**

upâziti svè zvîzde – osjetiti jaku bol (Mârio je bûsa z glavôn da je vâlje zvîzde upâzija.)

### **zvonîti**

zvonî na òblake – sprečavanje grmljavine (Se çûje da zvonî na òblake, fòrši ne bûde grmîlo.) , v. **oblak**

zvonîti na tånko i debèlo – zvoniti ( Zvonî na tånko u çâst Divïce Marïje i debèlo u çâst svètega Antóna.)

zvonîti za mîtvín– crkvenim zvonom objaviti neçiju smrt (Segûtra je zvonîlo za Marïjon Panjòkovicon.)

### **zvòno**

držâti pod stâklenin zvònon – jako çuvati koga; (Ne pûšte mâlu nîkamor, držè je pòd stâklenin zvònon.)

zâdnje zvòno zvonî – netko je umro (Ne dôjden blîzu nânke kad njoj zâdnje zvòno bûde zvonîlo.)

zvonîti na svâ zvòna – razglasati (Ma çâ njin je trîbalo zvonîti na svâ zvòna da su se puštîli.)

### **žâlost**

srîdnja žâlost – prilično slabo, loše (To je srîdnja žâlost, mògla si i bòlje napîsati.)

### **žbïca**

sûh kako žbïca – jako mršav (Da bi se almèno jèno mào podebelija, sûh je kâko žbïca.)

### **ždřljav**

bîti ždřljav – nespretan (Çâ ti pâda iz rukè žlïca, nânke da si ždřljava.)

## **žělja**

umìrati od žělje – silno željeti (*Màla umìre od žělje za pòjti poli òca, a màti je ne pùšti.*)

vùče žělja – jako željeti (*Vàjk ga vùče žělja za dòjti nàzad dòma z Amèrike.*)

## **žèna**

blážen tí měž ženàmi – muškarac okružen ženskim društvom (*Òko tèbe su smìron žènske, blážen tí měž ženàmi.*)

žèna na svojèn mìstu – kako treba (*Uženja je Labìnku, to je žèna na svojèn mìstu.*)

## **žèp**

držàti rùke u žèpu – ništa ne raditi (*Po cìle dâne sàmo držì rùke u žèpu.*)

imati prázne žèpe – biti bez novaca, siromašan (*Poštèni su i ìmaju prázne žèpe.*)

imàti pùne žèpe – imati puno novaca (*Si je dòbro napùnija žèpe odkàd grežèva š njìn u đìr.*)

nì z žèpa nì u žèp – ni štete ni koristi (*Ne màre dòjti pòli nje, a njòj to ne bùde nì z žèpa, nì u žèp.*)

popišàti se u žèp – zamjeriti se (*S tìn mu se sàmo popišàla u žèp i sàd su finuli.*)

posràti se u žèp – uvrijediti nekoga; povrijediti; iznevjeriti (*Kàd mu je røkla da će ga puštiti, pòsrta mu se u žèp.*)

stàvljati u svòj žèp – prisvajati (*Unì u Zàgrebu glèdaju kàko te stàviti u svòj žèp.*)

udrìti po žèpu – novčano kazniti (*Ta mùnta ga je dòbro udrìla po žèpu.*)

## **žìca**

imàti žìcu – imati nasljedne sposobnosti (*Tòne ìma žìcu za svìriti i kantàti na svòga pokòjnega đìda, ter i stàri je lípo kantèva.*)

žìca na Rečìni – granica (*Na Rečìni, na Sušàku je bila žìca z Itàlijon.*)

## **žìla**

puštiti žìle – predugo se negdje zadržati (*Svì ki su dòšli uzdàvna uvàmo, puštìli su žìle uvòde.*)

žìla pòd zemljòn – voda u zemlji, ponornica (*Stàri ljùdi bi bìli povìdali da grè žìla od jàme vàlje do Blàza i da je ponèslo tàko krepàno govèdo od Golobìncine do vrùtka na Blàzu.*)

## **žìv**

bìti žìv i zdràv – u dobrom stanju, dobro je završilo (*Pòkle svèga, srìča da je žìv i zdràv.*)

jùšto vè da san žìv – izbjeći nevolju, bolest, nesreću (*Jùšto vè da san žìv, debòto san pà vàlje dòli u dràgu.*)



kòmoč žìv – iscrpljen (*Cìli dān san kāla dǎva, sad san kòmoč žìv.*)

nīdan žìv – nitko (*Njèmu vèro nīdan žìv ne dōjde za Svetìcu, ne meritā.*)

žìv se pojìsti – iznervirati se (*Māli je rastūka vitūru, māti i utāc te se žìvi pojìsti.*)

### **žìvac**

hodìti na žìvce – nervirati koga (*Škrìplje zubì, grê mi to na žìvce.*)

imāti debèle žìvce – staložen (*Ōn ima š njōn debèle žìvce, da je kī druḡi, vèč bi  
bĳja pārtija.*)

imāti slābe žìvce – gubiti kontrolu nad sobom (*Kāko mi se parā, ōn ĩma slābe  
žìvce, zājno vīče na svè u famèji.*)

zgubìti žìvce – izgubiti strpljenje, ne moći se suzdržati (*Zgubĳja je žìvce pāk ga je  
napā.*)

### **žìviti**

žìviti od danāska do sūtra – razbacivati se (*Vīdiš da ne kapè nīš, žìve od danāska do  
sūtra.*)

žìviti od pĳvega do pĳvega – skromno živjeti (*Tōte se ne mòre nīš zašpārati, se žìvi od  
pĳvega do pĳvega.*)

### **žìvo**

sve žìvo i mĳtvo – sve odreda (*Strīna mu je pròkljeta, klĳla mu je svè žìvo i mĳtvo.*)

### **žìvòt**

bolì žìvòt – bole leđa koga (*Kād kōpa vĳta, nāpro ga bolì žìvòt, če morāti puštĳti  
matĳku.*)

bòriti se za žìvòt – mukotrpno raditi; egzistencija (*Mūčno je bòriti se za žìvòt.*)

gòli žìvòt – egzistencija (*Nikād su dĳlali na žurnādah sāmò za gòli žìvòt.*)

guštālo ga je žìvòta – dovelo je do smrti koga (*Njèga je mōre guštālo žìvòta.*)

ubrnùti žìvòt – iznevjeriti koga (*Nĳ stĳja š njĳn kušeljāti, ubrnùja mu je žìvòt.*)

### **žùlj**

stāti na žùlj – zamjeriti se komu; dotaknuti koga na osjetljivo mjesto (*Stāla mu je na  
žùlj, sād nèka se pĳpa.*)

### **žùti**

nagrabùsiti kako žùti – nastradati (*Su pokrĳli svè čerīšnje na Paljūhi, sad te od  
Mikūlini nagrabùsiti kako žùti.*)

### **žveljarĳn**

jūšt kākò žveljarĳn – točan je tko (*Si ga vīdĳja, ōn ne zakāsni, jūšt je kākò žveljarĳn.*)

## 5. Zaključak

U ovome su radu u rječniku abecednim redom navedeni frazemi prikupljeni terenskim istraživanjem u Raklju.

Frazeološki rječnik Raklja sadrži 1855 frazemskih natuknica s pripadajućim frazeološkim značenjem i oprimjerenjima navedenima u rečenicama ovjerenima u govoru informanata.

Zapisani frazemi prikaz su rakljanskoga proteka vremena, u njima su zabilježena znanja, vjerovanja, moral, običaji..., sve onoga što je rakljanski čovjek činio ili stekao kao dio zajednice. Veći dio zabilježenih frazema može se naći i u drugim organskim i neorganskim idiomima pa čak i u jezicima drugih naroda, talijanskome ili njemačkome, a s kojima su Rakljanci bili u doticaju. trukturnu i semantičku podudarnost i sa specifičnim jezičnim osobitostima određena idioma ulazi značajan broj frazema, primjerice:

frazem *bīti na vrh jazīka* nalazimo u govoru zaseoka Mrkoči (Runko 2014: 741) kao *na vrh zajika*, u splitskim govorima i radovima Mire Menac–Mihalić i Antice Menac (2011: 76) *navr jezika*, a u hrvatskome standardnom jeziku (A. Menac, Ž. Fink-Arsovski i R. Venturin 2014: 680) *na vrhu jezika*. Navedeni je frazem ovjeren i u rječniku talijanskoga jezika kao *sulla punta della lingua* (M. Simonelli 2006: 205), a u njemačkome frazeološkom rječniku navedeni je frazem *etwas liegt auf der Zunge*. (R. Hansen 1988: 651)

Frazem *zvonīti na svà zvòna* potvrđen je u hrvatskome standardnom jeziku kao *udarati na sva zvona* (A. Menac, Ž. Fink–Arsovski i R. Venturin 2014: 714), u njemačkome kao *etwas an die große Glocke hängen* (R. Hansen 1988: 681), a u talijanskome *strombazzare ai quattro venti*. (M. Deanović i J. Jernej 1988: 1121) U frazeologiji splitskoga govora taj se frazem ostvaruje *na sva (velika) zvona* (M. Menac–Mihalić i A. Menac 2011: 179), a u Runkovu rječniku *dat na sa zvona*. (Runko 2014: 820) Strukturnu i semantičku podudarnost frazema ne narušava njihova fonološka, morfološka i leksička specifičnost.

Neki su od njih motivirani postupcima i životnim stilom stvarnih osoba, pa u sebi čuvaju lokalni kolorit i onomastičku građu, a odnose se na vlastita imena, nadimke, toponime, etnike i dr. Takvi su lokalizmi primjerice: *stančunīvati kako kūma Mīcka, kušeljāti kako Škròko, štīt kako Pāzda, dēlati po Svēti Ivàn, pōjti po vólju u Savičēntu*.

Najveći je broj zabilježenih frazema koji se odnose na čovjeka i njegovo tijelo i to su tzv. somatski frazemi. U njihovoj se pozadinskoj slici najčešće nalazi somatem (glava, ruka, noga, jazik, kost, vrat). To nam govori da je čovjekova prva i najbliža preokupacija njegovo tijelo, a takvim se frazemima opisuju njegove vanjske oznake (način držanja tijela, mršavost,

debljina, ali i pamet, razboritost, fizičko i mentalno zdravlje itd.). Među sakupljenim somatskim frazemima najviše je onih koji u svojoj sastavnici imaju somatem *glâva*, a njih je ukupno 48 te 44 sa sastavnicom *rûka*. Rječnik donosi i veći broj biblizama, što nam govori da su duhovne vrijednosti i religija oduvijek bili dio čovjekova života. Zabilježeno je 55 frazema s nadnatuknicom *Bôg* s jedne strane, a s druge je strane ovoj sastavnici suprotstavljena nadnatuknica *vrâg* s ukupno 37 frazema. Frazemi s glavnim sastavnicama *òblak*, *mîza*, *miljûn*, *mêd*, *kurijêra*, *ljùbav*, *limûn*, *lisîca* po svojoj su učestalosti zabilježeni samo jednom u Rječniku, a to upućuje na to kako čovjek u svom konceptu razmišljanja ima određene životne prioritete ili o nekim pojavama, koje su mu nedostupne i nepoznate, ne govori otvoreno.

Rječnik bilježi i nove frazeološke jedinice, aktualizirane i karakteristične za moderne oblike komunikacije i tehnologije s jedne strane (npr. *žàliti se ùpravi Vòdovoda*, *filmskon brzînon*, *hîtiti u pètu brzînu*, *kàko na màkinu*, *vrâjža hi je kurijêra dovèzla uvàmo*, *se vîdi z avijôna*, *pokvârena plòčca*), a s druge strane, u tako izmijenjenim uvjetima brojnih utjecaja i brisanja granica na svim područjima, u rakljangskome frazeološkom rječniku prisutna je postojanost i dijakronijska konzervativnost, što se potvrđuje govorom i mlađih i starijih informanata.

Tijekom ovoga istraživanja pokazalo se da Upitnik za terensko istraživanje frazema može biti dobro polazište u skupljanju građe, ali da je spontani razgovor s obavjesnicima onaj koji proširuje spoznaje te da je frazeološko blago u svijesti Rakljanaca, od najmlađih do najstarijih, vrlo dobro sačuvano. U tom se smislu ukazuje potreba za nastavkom istraživačkoga rada, prikupljanja, opisivanja i klasificiranja zasad nedovoljnih istraživanja dijalekatske frazeologije u Istri, odnosno rakljangskoga govora.

## Literatura

- Balota, Mate. 2016. *Dragi kamen*. Prvo akcentuirano izdanje. Amforapress d.o.o. Pula i Sveučilište Jurja Dobrile u Puli. Pula.
- Barišić, Marija; Vranić, Silvana. 2008. „Frazeologija mjesnoga govora Krčula“: *Libri žminjski. Libar drugi*. Žminj.
- Bogović, Sanja. 1999. „Frazeologija ikavsko-ekavskoga mjesnoga govora Drage“: *Fluminensia*, god. 11., sv. 1-2. Rijeka.
- Brozović, Dalibor; Ivić, Pavle. 1988. *Jezik, srpskohrvatski/hrvatskosrpski, hrvatski ili srpski*. Jugoslavenski leksikografski zavod Miroslav Krleža. Zagreb.
- Chevalier, Jean. Gheerbrant, Alain. 2007. *Rječnik simbola – mitovi, snovi, običaji, geste, oblici, likovi, boje, brojevi*. Naklada Jesenski i Turk – KIC. Zagreb.
- Deanović, Mirko; Jernej, Josip. 1994. *Hrvatsko-talijanski rječnik*. Školska knjiga. Zagreb.
- Fink-Arsovski, Željka. 2002. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Filozofski fakultet u Zagrebu. Zagreb.
- Francetić, Ivan. 2015. *Rječnik boljunskih govora*. Ur. Sandra Tamaro. Sveučilište Jurja Dobrile u Puli. Pula.
- Grah, Elena. 2003. „Frazemi u mjesnom govoru sela Krbavčići“: *Buzetski zbornik*. Buzet.
- Hansen, Renate i dr. 1988. *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik*. Nakladni zavod Matice hrvatske – Zagreb i Verlag Otto Sanger – München. Zagreb - München.
- Hraste, Mate. 1964. *Govori jugozapadne Istre*. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb.
- Jernej, Josip. 1992. – 1993. O klasifikaciji frazema. *Filologija*. 20–21. Razred za filološke znanosti, Zagreb. 191–197.

Kalčić, Slavko; Filipi, Goran; Milovan, Valter. 2014. *Rječnik roverskih i okolnih govora*. Matica hrvatska Pazin - Naklada Dominović Zagreb. Znanstvena udruga Mediteran. Pula.

Klarić, Alvišana. 2012. *Govor Gračišća*. Matica hrvatska Pazin. Pazin.

Kovačević, Barbara. 2012. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb.

Kovačević, Barbara. 2008. Dugo iščekivan frazeološki dvojezičnik. *Prikazi i osvrti. Raspr. Inst. hrvat. jezikoslovlje* 34. 463-519.

Lakoff, George; Johnson, Mark. 2015. *Metafore koje život znače*. Disput. Zagreb.

Lisac, Josip. 2009. *Hrvatska dijalektologija 2. Čakavsko narječje*. Golden marketing – Tehnička knjiga. Zagreb.

Lukežić, Iva. 1988. Jezična struktura u Balotinim pjesmama: *Susreti na dragom kamenu*. Pula.

Malnar, Marija. 2011. Somatska frazeologija čabarskih govora. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 37/1. 101–119.

Mandić, David. 2016. Jezik Balotina *Dragog kamena* – lingvistička analiza. *Filologija*, 64. 85-119.

Maresić, Jela; Menac-Mihalić, Mira. 2011. *Frazeologija križevačko-podravskih kajkavskih govora s rječnicima*. Zagreb.

Matešić, Josip. 1995. Frazeologija i dijalektologija. *Hrvatski dijalektološki zbornik*, god. 9, HAZU. Zagreb.

Matešić, Mihaela. 2006. „Frazeologija mjesnoga govora Vrbovskoga“. *Fluminensia* 18, br. 2. Ur. Vranić, Silvana. Filozofski fakultet u Rijeci. Rijeka.

- Matković, Dinko. 2004. *Rječnik frazema i poslovice govora Vrboske na otoku Hvaru*. Ogranak Matice hrvatske Jelsa. Jelsa.
- Menac, Antica. 1978. „Neka pitanja u vezi s klasifikacijom frazeologije“. *Filologija* 8. 219–226.
- Menac, Antica; Fink-Arsovski, Željka; Venturin, Radomir. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Naklada Ljevak. Zagreb.
- Menac-Mihalić, Mira; Menac, Antica. 2005. *Frazeologija novoštokavskih ikavskih govora u Hrvatskoj s rječnikom frazema i značenjskim kazalom s popisom sinonimnih frazema*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje – Školska knjiga. Zagreb.
- Menac-Mihalić, Mira; Menac, Antica. 2011. *Frazeologija splitskoga govora s rječnicima*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb.
- Moguš, Milan. 1977. *Čakavsko narječje. Fonologija*. Školska knjiga. Zagreb.
- Opašić, Maja; Gregorović, Maja. 2010. „Smrt u hrvatskoj frazeologiji“. *Croatica et Slavica Iadertina* VI. 55–72.
- Peršić, Nada. 2002. *Govor Kršana*. Graftrade. Kršan.
- Peruško, Marija. 2010. *Rječnik medulinskoga govora*. Mendula, Medulin.
- Pliško, Lina. 2003. „Fonološki i morfonološki opis mjesnoga govora Krnice“. *Čakavska rič* 31/1-2. 61-70.
- Pliško, Lina. 2006. „Jezične značajke mjesnoga govora Orbanići“. *Croatica et Slavica Iadertina* 2. 83-93.
- Pliško, Lina. 2007. „Mjesni govor naselja Hreljići – prilog poznavanju govora Općine Marčana“. *Fluminensia. U službi jezika. Zbornik u čast Ivi Lukežić*. Ur. Vranić, Silvana. Knjiga 3. 123-136. Rijeka.

- Pliško, Lina. 2008. „Mjesni govor naselja Peruški – prilog opisu govora Marčanštine“. *Riječki filološki dani 7*. Ur. Srdoč-Konestra, Ines i Vranić, Silvana. Filozofski fakultet. Rijeka.
- Pliško, Lina. 2011. „Mjesni govor Loborike“. *Tabula 9*. 176–187.
- Pliško, Lina. 2005. „Jugozapadni istarski dijalekt ili štakavsko-čakavski dijalekt“ u: *Istarska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. Zagreb.
- Pliško, Lina. 2017. „Mjesni govor Kavrana u kontekstu sjeverozapadnih ližnjanskih govora“. *Hrvatski dijalektološki zbornik 21/2017*.
- Pliško, Lina. 2016. „Romanizmi u hreljičkoj spavaćoj sobi“. *Fluminensia, broj 2/28*. Rijeka.
- Pliško, Lina; Mandić, David. 2007. „Dijalektološki povratak Marčani“. *Čakavska rič*.
- Pliško, Lina; Mandić, David. 2011. *Govori općine Ližnjan*. Sveučilište Jurja Dobrile u Puli. Pula.
- Pliško, Lina; Matanović, Katarina. 2016. „Iz fonologije Šegotića“. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu*. Split.
- Pliško, Lina; Percan Romana. 2017. „Iz rakljanske frazeologije“. *Barbanski zapisi. Zbornik radova znanstvenog skupa „Barban i Barbanština od prapovijesti do danas“*, svezak 5. Ur. Bertoša, Slaven. Barban.
- Pranjaković, Ivo. 2007. *Lingvistički komentari*. Biblioteka Dometi. Rijeka.
- Ribarić, Josip. 1940. „Razmještaj južnoslovenskih dijalekata na poluotoku Istri“. *Srpski dijalektološki zbornik*. Beograd.
- Runko, Radoslav. 2014. *Rječnik govora zaseoka Mrkoči u Istri*. Naklada Kvarner. Rijeka.

- Stanojević, Mateusz-Milan. 2014. *Metafore koje istražujemo, Suvremeni uvidi u konceptualnu metaforu*. Srednja Europa. Zagreb.
- Šimunović, Petar. 1988. „Materinski idiom Mate Balote i jezik *Dragog kamena*“: *Susreti na dragom kamenu* Pula: Studij ekonomije i turizma Dr. Mijo Mirković. Pula.
- Turk, Marija. 1998. „Frazeologija krčkih govora“. *Govori otoka Krka*. Crikvenica.
- Ujčić, Rudolf. 1994. „Osnovne značajke marčanskog lokalnog govora“: *Marčanski zbornik* 1. Ur. Goran Filipi. Koordinacija istarskih ogranaka Matice hrvatske. Pula.
- Ujčić, Rudolf. 2015. *Istarske čakavske dijalektološke teme*. Matica hrvatska. Biblioteka Acta Histrica. Pula.
- Vivoda, Nataša. 2002. „Frazemi u bužetskim govorima“: *Bužetski zbornik*. 2002. Bužet.
- Vranić, Silvana. 2005. Čakavski ekavski dijalekt: sustavi i podsustavi. Biblioteka časopisa *Fluminensia*, knjiga I, Filozofski fakultet u Rijeci. Rijeka.
- Vukušić, Stjepan. 1985. „Prozodija Dragog kamena“. *Istra* 3-4. Istarska naklada. Pula.



## **Summary**

The paper brings characteristics of the Rakalj speech, known in literature as southwestern Istrian speech, a part of Chakavian dialect. A phraseological dictionary of this idiom was formed after field research results. The dictionary represents the basis for this paper - it encompasses more than a thousand phrases from Rakalj with examples in sentences.

All phrases and their examples have been accented according to the newer type of the three-accent system. Research results show that a part of the phrases had been verified in other dictionaries, as well. Research results have shown that the people from Rakalj, both young and old, preserve phraseological treasure in their consciousness. We can, thus, conclude that the principle of diachronic conservatism exists.

Key words: field research, Chakavian dialect, southwestern Istrian speech, Rakalj's local speech, phrases, phraseological dictionary, diachronic conservatism